

TagdudaTazzayritTamagdaytTayerfant
Aylif n UselmedUnnig D UnadiUssnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master
Tayult n tsekla

Asentel:

Azalen n tmetti deg tmedyazt n Lounis Ait Menguellet



Syur :

Mahtout Lynda
Zefouni Amina

Tamesnalayt :

Hammoudi Saliha

2019/2020.

Lounis Ait Menguellet à dit :

« Coup dur en cette belle matinée de printemps ! Pour moi le départ de Idir marque la fin d'une époque pour notre chanson [...] La mort n'était pas au programme, aucun de nous n'y pensait. Repose en paix mon ami, ce que tu as laissé t'assure l'immortalité » .





Asnemmer :

Deg tazwara ad nesnimmer Illu i d-ay-d-yefkan afud d tebyest akken ad d-nessali tazrawt-a.

Ad d-nini tanemmirt tameqqrant i yimawlan-nntey iettben fell-nntey, i yellan yid-nntey deg yal taswiet deg tudert-nntey, nessaram-nsen teyzi laemer dayen ad ay-semhen laetab-nsen.

Tanemmirt tameqqrant war tilas i Massa Hammoudi, i d-yezgan i lmendad-nntey seg tazwara almi d taggara n leqdic-a, ama s yiwellihen id-ay-tefka, ama d aseyti n tucçdiwin, tefka-yay-d afus n tallelt ugar n wayen i wumi i tezmer.

Tanemmirt i yiselmaden d yinelmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt n tesdawit n Bgayet, i kra n win id-yefkan afus n tallelt seg leqrib ney seg lebeid akken ad tennerni tutlayt n tmaziyt.

Tanemmirt i yal win yuran yef tmaziyt i d-yeğğan agerruj idumen yer zdat nufa-t-id iawen-aney wa ad t-id-afen wiyađ.

Amina/Lynda



Abuddu

Ad buddey axeddim-a:

I baba d yemma ezizen yennaetaben fell-i atas d nutni id tafat, d asgan n lehnana akk d sser i yexedmen tabyest d şşber, ad ten-iħrez Rebbi w ad issiyzef deg laemer-nsen.

I watmaten-iw ezizen fell-i: Hakim, Oussama, Billal d twacult-is.

I weltma Meriem i ħemmley atas d twacult-is

Timdukal-iw akken ma llant kul yiwwet s yisem-is, war ma ttuy taħbibt n wul Lynda.

I kra n win sney seg leqreb ney s lebeid.

Amina



Abuddu

Ad buddey axeddim-a:

I baba d yemma ezizen yennaetaben fell-i atas d nutni i d tafat n ddunit-iw, d asgan n lehnana akk d sser i yixedmen tabyest d sşber wid yezdin tudert-iw s laman , ad ten-işrez Rebbi w ad asen- issiyzef Rebbi deg laemer-nsen.

I wayetma layen fell-i i emmley atas : Nabil d tmettut-is Sarah d warraw-nsen Aris d Nael, d gma Lamine.

I yessetma iceben tudert-iw: nanna ezuzu Samira d twacult-is, d warda d twacult-is, saramay-asant ala ayen yelhan di ddunit, wad tent-işrez Rebbi i tarwa-nsent: Taous, Billal, Siram, Aimad, Karim, Badis, Wissam.

I rru n lejduw-iw, ad ten-yerem Rebbi merra.

I xwalti: Noura d Rachida d twaculin-nsent.

I temdukal-iw i emmley atas kul yiwwet s yisem-is aladya : Amina, Lyly, Kamyliya, i yufiy am twacult tis snat .

I tin i cerkey yid-s tazrawt-a, tarfiqt n wussan-iw, tabibt n wul : Amina.

I wid akk iammlen tamaziyt, i yefkan tirwiin-nsen i wakken ad yidir yidles d tutlayt n tmaziyt.

Lynda.

Isegzal d yizamulen i nesseqdec deg tezrawt-nney :

Sb → Asebtar.

Md → Amedya.

Atg → Ar taggara.

Ed → Edition.

Op. Cit. → Opera Citation.

P → page.

Tm → Tamawt.

T → Tizlit.

*→ Awalen i usegzi (agdazal s tefransist).

« » → tabdert.

Ayawas

Ayawas :

Tazwert tamatut.....12-14

Aħric amezwaru :Aħric n tesnarrayt

Tazwert.....17

1. Timental n ufran n usentel.....18
2. Iswi.....19
3. Imahilen immugen yef tmedyazt n Lounis Ait Menguellet..20-23
4. Aseqsi agejdan23
5. Turdiwin.....24
6. Tilisa n tezrawt.....24
7. Awalen isura.....25
8. Uguren id nemlal.....26

Tagrayt.....27

Aħric wis sin :Aħric n tezri :

Tazwert.....30

Ixef amezwaru :Tamedyazt

I. Tamedyazt taqbaylit.....32-34

1. Amezruy n ccna.....34-35
2. Tamedyazt yettwacnan.....36

II. Azal n umedyaz d tmedyazt deg tmetti.....37

1. Azal n umedyaz deg tmetti.....38-39
2. Azal n tmedyazt deg tmetti.....39

Ixef wis sin : Azalen n tmetti

Tazwert.....42

I. Azalen n tmetti taqbayli taqburt (tansayt).....43-44

1. Isey / Nnif
2. Tirrugza
3. Leqder
4. Tezdeg

II. Azalen n tmetti taqbaylit tamirant (tatrart).....45-48

1. Tamagit / Tumast / Idles
2. Amennuy yef tutlayt
3. Leqraya / Tamussni
4. Tayersawt / Tabyest
5. Taydemt / Tagadda
6. Tulluyt

III. Azalen icerken gar timetti taqbaylit tansayt d timetti taqbaylit tatrart.....49-52

1. Tadukli / Tagmat
2. Tamurt / Akal
3. Tayri
4. Tidet
5. Asirem / Layas
6. Şşber
7. Talwit / Lahna / Laman

Tagrayt.....53

Aħric wis krađ : Aħric n tesledt:

Tazwert.....56

I. Isental n tezlatin n umedyaz.....56-59

1. Tayri
2. Timetti
3. Tasertit
4. Tumast
5. Tafelsafit

II. Tameyrut.....60-61

III. Azalen n tmetti taqbaylit tansayt62-66

1. Isey / Nnif
2. Tirrugza
3. Leqder
4. Tezdeg

IV. Azalen n tmetti taqbaylit tatrart.....67-73

1. Tamagit / Tumast / Idles
2. Amennuy yef tutlayt
3. Leqraya / Tamussni
4. Tayersawt / Tabyest
5. Taydemt / Tagadda
6. Tulluyt

V. Azalen icerken gar timetti taqbaylit tansayt d timetti taqbaylit tatrart.....74-84

1. Tadukli / Tagmat
2. Tamurt / Akal
3. Tayri
4. Tidet
5. Asirem / Layas
6. Şşber
7. Talwit / Lahna / Laman

Tagrayt.....85

Tagrayt tamatut.....	88-90
Adlismuy.....	92-94
Amawal.....	96
Tijençad.....	97
Tameddurt n umedyaz.....	99-105
Ummuy n tezlatin n Lounis Ait Menguellet.....	107-119
Ammud.....	121-218
Agzul.....	220

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut:

Tasekla taqbaylit am nettat am tsekliwin n umaḍal, azar-is yella seg timawit yuḡal yer tira; s tira id-tewwi amaynut deg wayen yerzan tiwsatin-a: ungal, tamacahut, yettwarun,amezgun, tullist, tamedyazt, ney ayen icudden yer usenfali aseklan, yenna-d Chaker Salem:« Tira d allal I usenfali aseklan»¹. D tira i yeḡḡan tasekla tuzzel seg lḡil yer wayeḍ.

Tasekla d tayerma n uyref, d lemri n tmetti taqbaylit ney n yimaziyen sumata acku s yes I nezra amek yettidir uqbayli (umaziḡ) seg zzman aqbur.

Aæddi n tsekla seg timawit yer tira d usider-ines s wallalen n taywalt atraren yegla-d s tlalit n kra n tewsat in timaynutin amedya ungal, tullizin, amezgun d tmedyazt, taneggarut-a tuy ammur agejdan, d tin yesean azal d ameqran deg ufaris adelsan (produit culturel) n Leqbayel. Tamedyazt tettunaḥsab d lemri n tmetti ney d amallel-is seg zzman aqbur s yes id-yessufuy ayen akk it-yecuyben d wayen yetthulfu, ayen ur yezmir ara umdan ad d-yini srid, yeqqar-it-id s tmedyazt, timetti tefka-yas azal d ameqran I tewsit-a tenna-d Oulebsir Fadila yef waya:« Tamedyazt d tmetti ur zmirent ara ad mfaraqent»²

Tamedyazt d tawsit gar tewsat in I thuz tetarrit, anulfu n tira d usemres n wallalen n usekles d taywalt yefka-yas udem atrar tuḡal tettwassen s tmedyazt yettwaskelsen ney yettwacnan.

Tamedyazt yettwacnan ney tizlit taqbaylit ney ccna aqbayli d tawsit tamaynut id-yekkan seg tsekla taqbaylit, tebda tettban-d deg tazwara n lqern wis 20, tettwasekles deg tesfifin, seant azal d ameqran deg useḥbiber yef wansayen n

¹ Chaker Salem, La naissance d'une littérature écrite (le cas de berbère) kabyles, Bulletin des études Africaines, N°17,18,INALCO,Paris,1992. « Cette écriture ait servi de support à une production littéraire »p07.

² Oulebsir Fadila « La poésie féminin en Kabylie » Le cas de Messad Himi (1892/1979) une poétesse chanteuse de la région d'At Mlikech, mémoire de magistère, université de Bejaia, 2010. « La poésie et la société inséparable »p89.

tmetti taqbaylit, akken i tettunaḥsab d allal n usaki n ugdud yer tmagit-is, aya yesebgan-d tuqqna n tewsit-a yer tmetti d unerni-ines, tettak-d tugna yef tudert deg-s, yettban-d waya deg isental n tezlatin-a deg yal tallit.

Tamedyazt-a yettwacnan d tin yesnernan tamedyazt sumata, tamedyazt-a tewwi-d abrid amaynut ama deg wayen icudden yer tulmisin n talya (lebni n usefru), ney ayen icudden yer tulmisin n ugbur (isental...atg)ama deg wayen yeenan allalen s wayes şawden isefra-n sen i umseflid (tisfifin, cd...atg).

Aṭas n wid ixedmen yef tmedyazt-a yettwacnan dya tarun-tt yerna cennun-tt, gar-asen Lounis Ait Menguellet iyef ara ad d-nawi awal deg tezrawt-nntey.

Amedyaz Lounis Ait Menguellet d asalas n ccna n teqbaylit, d win id-yugmen ney id-yeskeflen agerruj n tmedyazt taqburt am tin n Si Muḥend Umḥend d Ccix Muḥend Ulḥusin, akken diyen id-yewwi amaynut i tmedyazt taqbaylit, yeqqen gar timawit d tira, iga assay gar tmensayt d tetrart.

Amedyaz deg tmedyazt-is yettak-d tafat i medden, imi amedyaz twalin-t d aybalu n tifat i yal aybel deg yal tamsalt. Amedyaz ma yewwi-d kra n tezlit yesea deg-s kra n yizen kra n tikti yebya ad t-işşiweḍ i medden iwakken ad ten-iwelleh dayen ad ten-id-yessaki ma yeflen. Gar imedyazen-a ad naf Lounis Ait Menguellet anda yennuy s wawal-is yef tutṭfa deg tmetti taqbaylit.

Tazrawt-nntey nextar ad tili yef usentel :« Azalen n tmetti deg tmedyazt n Lounis Ait Menguellet».

Deg tezrawt-a yerzan annar n tsekla, tawsit n tmedyazt, ad nemmeslay yef tewsit-a d unerni-ines yer tmedyazt yettwacnan d wazalen i tesea tmetti.

Tazrawt-a nefreq-itt yef krađ n yiħricen:

Aħric amezwaru d aħric n tesnarrayt deg-s ad nemmeslay sumata yef yiferdisen i icudden yer tesnarrayt n tezrawt-nntey, anda ad d-nawi awal yef wayen merra i d-yezzen i usentel n tezrawt-nntey, ad nemmeslay yef timental i ay-yeğġan ad nefren asentel-a d yiswi i nebya a d-nssiweđ, dayen ad nefk aseqsi agejdan I yef tebna tezrawt-nntey, ad d-nefk kra n turdiwin i izmeren ad illin-t d tiririt yef useqsi-nntey agejdan.

Aħric wis sin d aħric n tezri aħric-a nebđat yef sin n yixfawen deg yixef amezwaru ad yili wawal yef tmedyazt taqbaylit aladya tamedyazt yettwacnan ; acku fell-as ad tili tezrawt-nntey, dayen ad yili wawal s tewzel yef umezruy n ccna aqbayli d talliyin-is, dayen ad nemmeslay yaf wazal n umedyaz d tmedyazt deg tmetti.

Deg yixef wis sin n uħric n tezri n tezrawt-nntey ad yili yef wazalen n tmetti d tbadut n yal azal inemtti.

Ma deg uħric wis krađ d aħric n tesleđt, deg-s ad tili tesleđt n tmedyazt n Lounis Ait Menguellet ilmend n wazalen id-nesbadu deg uħric yezrin aħric n tezri.

Yer taggara ad d-nefk igemmad n tezrawt-a, ad nesken ayen i nwala ad iwalem ad yemmag yer zdat, tazrawt-a d tin ad yeldin tiwura n leqdicat-nniđen

Ahric amezwaru

Ahric n tesnarrayt

Tazwert :

Timetti taqbaylit d tin yesseħbibiren atas Ƴef tutlayt d yidles-is, annect-a yettbin-d deg tewsatin n tsekla timawit.

Tiwsatin-a mmalen-t-d laewayed n uyref id-yekkan seg zman aqdim, ger tewsatin-a ad d-nebder tamedyazt i yekkatn ad d-teslal tabƳest d lġahd n yifaden i yettaġġan amdan ad yidir s usirem akken ad d-yas wass ad tbeddel teswiƳet w ad yidir ugdud aqbayli tudert yettmenni, Ƴef waya ad naf atas imedyazen i yesefran deg tmedyazt-nsen Ƴef ubeddel d usirem d ukmmel Ƴer zdat. Gar imedyazen-a Lounis Ait Menguellet anda yennuƳ s wawalen-is (tamedyazt-is) Ƴef tuttfa deg tutlayt d yidles neƳ azalen yellan deg tmetti taqbaylit.

Deg leqdic-nntey id-nsewjed d yiwwet n tezwert id-yettawin Ƴef wazalen n tmetti deg tmedyazt n Lounis Ait Menguellet, azalen-a d wid yerzan yal amdan aqbayli, deg leqdic-a ad naered ad nexdem tasleđt i tmedyazt n Lounis Ait Menguellet deg wayen yaenan azalen inmettiyen.

1. Timental n ufran n usentel :

Deg tmetti taqbaylit d tamedyazt i yettffen amdiq amezwaru ma nserwes-it yer tewsatinniden, teskan-d amek i tettidir tmetti di yal tallit, yes-s i yessawad umdan ad ittekkes yef lxaṭer-is d usebgen n yihulfan-is, d allal n uzbu d umennuy deg yal tallit.

Asentel-ntey d yiwet n tezrawt id-yettawin yef wazalen n tmetti deg tmedyazt n Lounis Ait Menguellet.

Acimi d tamedyazt ? acku d tawsit tagejdant n tsekkla, tesa azal d ameqqran deg tmetti acku tessehbibir yef wansayen n tmetti taqbaylit, dayen sey-s i yettekes umdan yef wul-is, isebgan-d ihulfan-is.

Acimi d Lounis Ait Menguellet ? acku d amedyaz yettwassnen, yesemras tafelsafit deg tmedyazt-is, d netta i d tagegdit n ccna n teqbaylit, d win yeccnan yef tuget n yisental, ama dayen yescedda netta s timmad-is ama dayen sceddan wiyad, Lounis Ait Menguellet d aybalu gar yiḡbula id-yewwin yef tmedyazt taqbaylit.

Acimi d azalen n tmetti? acku d yiwet ger tgejda yef ters tumast n uyref, timitar i hemmlen medden, fell-asen i tbed tmetti, tewellihen yer sswab, azalen n tmetti d aferdis agejdan deg lebni n tmetti, azalen-a d lsas n lewqama, snernayen amdan, ssalayan-as di ccan-is.

Ayen i ay-yeḡḡan nefren asentel-a yef isental-nniden; asentel-a n wazalen n tmetti ur yettwaxdam ara yakan. Afran n usentel-a ur d-yusi ara kan akka, imi neyra ammud n isefra n umedyaz; imi ulac tamsalt iyef ur d-yewwi ara awal fell-as, yal awal deg yisefra-s yebna yef cbaḥa n umeslay, d telqay n unamek d tewsee n tmuyli, yessexdem ayen yellan d aqbur.

2. Iswi n tezrawt :

Yal leqdic yesɛa iswi, gar yiswan n leqdic-nntey :

Ad nekkas azalen n tmetti deg tmedyazt n Lounis Ait Menguellet ney asekkel n wazalen n tmetti deg tmedyazt n Ait Menguellet.

D usebgen n wamek i yesseqdec azalen-a deg tmedyazt-is, d wamek i yessarem azalen-a ad t-waxxedmen deg tmetti.

Neɣya ad d-nzer d acu-ten wazalen i yugten deg tmedyazt n Ait Menguellet.

3. Imahilen yemmugen yef tmedyazt n Lounis Ait

Menguelllet:

Tizrawin yettwaxedmen yef tmedyazt n umedyaz Lounis Ait Menguellet, d tid yellan s waṭas, nessuk-d tiṭ yef tid yellan deg kraḍ n tsedawiyin i yesεan tasga n tutlayt d yidles n tmaziyt, ama deg Bgayet, deg Tizi Wezzu ney deg Tubiret, nufa dakken tizrawin-a wwint-d yef isental yemgaraden .

Tasdawit n Mulud Mæemmeri deg Tizi Wezzu:

Ma nemmuqel deg tesdawit n Mulud Mæemmeri deg Tizi Wezzu, ad naf ukkuḥ n tezrawin, tazrawt tamenzut « L'intertextualité dans l'oeuvre de Lounis Ait Menguellet ». I texdem Kahina Flici, deg useggas n 2011, deg-s texdem tasleḍt i tmedyazt n Lounis Ait Menguellet, teered ad d-tessefhem amek i d-yettili d wamek i d-yettbin umyedres di tmedyazt-is, d wacu-tent limarat n umyedres? d wacu id-yewwi d amaynut i tmedyazt akk d cbaħa n usefru s umata.

Ma d asentel wis sin azwel-is « Tasleḍt n umawal “Amerḍil d usnulfawal” i yessexdem Lounis Ait Menguellet deg kra n tuyac-is ». Syur Lynda Boulehia d Zoher Medjat, deg useggas n 2016, byant ad zrant amek i yesseqdec umedyaz awalen n imerḍilen d wawalen imaynuten deg kra n tuyac Lounis Ait Menguellet, dayen seg wanta tutlayt id-ireṭṭel?

Ma d sin leqdicat-nniḍen deg useggas n 2017, yiwen s uzwel « L'analyse sémantique de quelques images métaphoriques dans la poésie chantée de Lounis Ait Menguellet ». Syur Zakia Daid, deg-s tnuda ney tekkes-d kra n tumnayin yellan di tmedyazt n Ait Menguellet, dayen tseqdec-iten iwakken ad taf assay n unamek yellan gar-asent. Ma d leqdic wayeḍ «L'imaginaire dans le texte “A mmi” de Lounis Ait Menguellet ». Id-heggan Amazigh Benakli d Djaffar

Benameur,2017 , deg-s xedmen-d tazrawt yef usugen deg uḍris « A mmi » n unazur Ait Menguellet id-yekkes seg uḍris « Ageldun » n « Le prince Machiavel » i d-yerra yer taqbaylit, inelmaden-a xedmen tasleḍt i usuggen i yellan dixel n uḍris-a « A mmi ».

Tasdawit n Akli Muḥend Ulḥaj deg Tubiret :

Ma d imahilen i d-yellan deg tesdawit n Akli Muḥend Ulḥaj deg Tubiret, nufa-d ukkuḥ n tezrawin : tamezwarut : « Tamsullest di tmedyazt n Lounis Ait Menguellet ». S yur Radia Louhamel d Zouhra Lounis, deg useggas n 2005, deg-s byan-t ad begnen-t ayen yellan d amsulles deg tmedyazt n Lounis Ait Menguellet.

Asentel wis sin : « Tamettut di tmedyazt n Lounis Ait Menguellet (isental d tulumisin) ». Heggant-tt-id Samira Dehmouche d Saloua Toudert, deg useggas n 2014, iswi-nsent ad begnent ma yerna azal i tmettut umedyaz deg yisefra-s, dayen ma yella amedyaz-a ibegen-d d akken tamettut tuklal tilelli. byan-t diyen ad zren-t timuyliwin n umedyaz yer tmettut d wazal i d-rnant tmuyliwin-a i tmettut deg tallit-a tamirant ?

Asentel-nniḍen : « Tasleḍt tasentalant i usentel n tmettut deg tmedyazt n Matoub Lounes d tin n Ait Menguellet ». S yur Fairouz Dahmani d Samia Moumou, deg useggas n 2015, deg-s byan-t ad d-ksent azal d wadeg tesεa tmettut taqbaylit deg tmedyazt n Matoub Lounes d Lounis Ait Menguellet d wudmawen i tezmer ad tesεu.

Tazrawt taneggarut seddaw n uzwel : « Le paradigme de Nous et Vous dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet étude sémantique ». Syur Ali Chouimet, deg useggas n 2019, anda i yebya ad izer d anti tamiwin i yer ttuyalen sin

imqimen udmawanen Nukni d Kunwi d ubeddel-nsen id-yettilin seg tefyirt yer tayed.

Tasdawit n Mira Abedrrahmane n Bgayet :

Ma nuyal-d yer tesdawit n Mira Abedrrahmane n Bgayet, nufa-d semmus n tezrawin yef tmedyazt n Lounis Ait Menguellet :

Tamezwarut : « Asentel n ulleqqid i d-yettuyelen s tuget deg tezlatin n Lounis Ait Menguellet ». ixedment Tassadit Ghouar d Naima Boutaous, deg useggas n 2008.

Ma d tazrawt tis snat : « Analyse linguistique et stylistique de l'œuvre poétique de Lounis Ait Menguellet : texte kabyle et traduction française ». i yexdem Allaoua Rabhi, deg useggas n 2009, anda iga tasleđt n tiyunba i tmedyazt n Ait Menguellet.

Deg useggas n 2012, llant snat n tezrawin i yemmugen : tamezwarut «Tirrugza deg yisefra n Lounis Ait Menguellet ». Syur Abdelkader Hadri d Fouad Kacimi, anda byan ad walin tamuylı n umedyaz i tirrugza, d wanta tignatin i tettili trrugza, d wazal tesa deg tmetti taqbaylit. Tazrawt-nniđen d tazrawt n Kahina Yedjed d Kahina Segueg, azwel-is :« Nnif deg tmedyazt n Lounis Ait Menguellet». Anda byant ad walint ma ibder-d umedyaz nnif deg tmedyazt-is, d wamek d wanta tagnit i yettili nnif, d wazal-is deg tmetti taqbaylit.

Tazrawt taneggarut : « Tayest deg tmedyazt n Lounis Ait Menguellet ». S yur Amoqran Messafri, deg useggas n 2015, anda yeeređ ad isefhem kra n temsal yef usentel-a n tayest, dayen ad isebgen amek i d-yettban uħulfu-ya n tayest deg tezlatin n umedyaz, d wanta tignatin id-yettili ?.

D ti i d tizrawin akk id-yewwin yef tmedyazt n Lounis Ait Menguellet, dayen akken llant tezrawin, llan dayen yedlisen id-yettawin yef tmedyazt n Lounis Ait Menguellet gar-asen :

Yacine Tassadit « Ait Menguellet chante... » Texte berbère et traduction française, Édition Bouchène, Awal, Alger, 1990. Dayen adlis n Cherbi Ali, Khouas Arezki «Chanson kabyle et identité berbère, l'œuvre de Lounis Ait Menguellet » Édition Paris-méditerranée 1999. Adlis-nniḍen id-yewwin yef tmedyazt n Lounis Ait Menguellet d adlis n Djellaoui Mhammed «l'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet » Édition Pages Bleus RIMS 2003. Idlisen id-nebder akka d idlisen yettwarun s tefransist, llan diyen wid yettarun s taerabt gar-asen :

جلاوي محمد، الديوان الشعري للونيس ايت منقلات، زرياب، الجزائر، 2007

سعدوني بلقاسم، لونيس ايت منقلات، شعر و أفكار، 2008

فراد ارزقي، لونيس ايت منقلات الحكيم، أحداد بوال، دار الأمل، تيزي وزو، 2017

4. Aseqsi agejdan:

Seg tezrawin d yedlisen-a akk yemmugen yef tmedyazt n Lounis Ait Menguellet, nerra lwelha-nntey yer usentel n wazalen n tmetti, i yellan d asentel id-yufraren deg tmedyazt n Lounis Ait Menguellet, imi akken i nwala ulac atas n tazrawin i yettwaxedmen yef usentel-a, dayen i ay-yeğğan ad nexemmem ad nexdem fell-as. Imi azalen n tmetti d aferdis agejdan deg lebni n tmetti, gar isteqsien id-iruhen yer wallay-nntey nebya ad nzer:

- D acu-ten wazalen i yessemres umedyaz Lounis Ait Menguellet deg tmedyazt-is? d wacu i d iswi-nsen?.

5. Turdiwin:

Ilmend n yiseqsiyen icudden yer tmukrist nezmer ad nessiwed yer turdiwin-a:

- Amedyaz-a nezmer ad tñaf isemres azalen iqburen akken diyen yezmer ahat yesnulfa-d kra n wazalen ney yewwi-ten-id seg tmetti n lbarrani.
- Amedyaz ahat iswi-s s useqdec n wazalen n tmetti deg tmedyazt-is d asebgén n wayen yellan deg tmetti ney d ayen yessaram ad yili deg tmetti.
- Asemres n wazalen n tmetti deg yisefra-s yella-d s ubrid usrid ney yesseqdec kra n tenfaliyin iwakken ad yawwi yef wazalen (arusrid).
- Amedyaz yezmer s useqdec n wazalen-a yesëa kra n yizen yebya ad t-yeşsiweđ i medden.

6. Tilisa n tezrawt:

Tayult n leqdic-a d tasekla acku terza tamedyazt n Lounis Ait Menguellet. Iswi n leqdic-a d anadi yef wayen yerzan azalen n tmetti deg tmedyazt n umedyaz, d wamek iten-isemres deg tmedyazt-is, leqdic-a yerza yal tizlit yesëan assay d usentel n wazalen n tmetti segmi iyebda ccna almi d 2017.

7. Awalen isura:

Tamedyazt ; d tawsit tagejdant n tsekla, d aħris yemxallaf yef win n tesrit, ama deg lebni, tayessa..., tesea tulmisin akk d lewşayef . M-A Salħi yenna-d : « Tamedyazt, d tawsit n tsekla, tesea lewşayef i tt-isemgarden yef tesrit . Di tmedyazt, yiferdisen am tmeyruť, anya, akat...atg. I yessuddusen talya n uħris. Ifyar, temsedfaren wa deffir wa; yal mi ara yekfu yiwen, ad d-yernu wayeđ s lqis ney s tmeyruť ney anya n umezwaru ».¹

Tamedyazt yettwacnan ; d tawsit tamaynut deg tsekla taqbaylit, tebda tettban-d deg tazwara n lqern 20, tettwasekles deg tesfifin, seant azal meqqar deg useħbiber yef wansayen n tmetti taqbaylit, akken I tettuneħsab d allal n usaki n ugduđ yer tmagit-is, aya yessebgan-d tuqqna n tewsit-a yer tmetti d unerni-ines, tettak-d tugna yef tudert deg-s, yettban-d waya deg isental n tezlalin-a deg yal tallit .

Amedyaz ; d amussnaw, d anazur, d tafat i ttarjun akk medden, imi twalin-t d aybalu n tifat I yal aybel, deg yal tamsalt, iħuza yal amdan, amdiq-is yufrar gar yemdanen, mačči d menwala . Amedyaz d bu yiles, d win yesean timussniwin n ddunit, d aħeddad n wawal .

Azalen n tmetti ; d timitar (tixxutert)* I maħbuben yer yemdanen, tessebbed-iten-id tmetti, am tisorfa, izerfan, ... Azalen-a d allal inmetti, azalen-a d nutni I yettwellihen yer ubrid n şşwab, tettağġa imdanen tmeyyizen gar laħlal d leħram, gar wayen leali d wayen n diri, gar tidet d lekdeb,...atg. Azalen n tmetti d aferdis agejdan deg lebni n tmetti, gar wazalen yellan ad naf; turrugza, nnif, isey, tagmat, tadukli, leqder...atg.

¹ M-A Salħi, Kra n tsura i tyuri n tsekla, 2 tayuri n tneqqist d usefru, éd tira, Béjaia, 2015, p75.

8. Uguren id nemlal :

Deg usebdeɗ n tezrawt-a nemlalel-d kra n wuguren nebɗa-ten akka:

Uguren n tdawsa:

Aseggas asedawan n useggas-a yella-d deg tegnatin yemgaraden yef yiseggas iɛddan s sseba n waɗtan n Kuruna (Covid 19) . Aɗtan-a d win iy-yeġġan neġġa tasdawit diyen nemfaraq yef yimsnallayen-nney d binum-nney annect-a d ayen yeġġan ixaddim-a ad ixaş.

Uguren n lixşaş n yidlisen :

Deg usebdeɗ n tezrawt-a ur nufi ara atas n yidlisen id-yettmeslayen yef usentel-nntey, arnu aɗtan n Kuruna-a d win id yeglan s weylaq n kulec aladya taseddawit, ayilaq-a ur ay-isuɛed ara acku yelqen tamkarɗit, dayen iy-yeġġan deg tezrawt-a ur nessexdim ara atas n yedlisen (later n yimnadiyen).

Ugur n tegzi n yisefra:

Lounis Ait Menguellet d win i yessexdamen tafelsafit deg tezlatin-is, d win dayen id yettawin yef temsal s ubrid arusrid yuɛer ad tegzuɗ acu id yeqşed deg isefra-s. d aħeddad n wawal d win yettektilin awalen-is.

Tagrayt :

Deg uħric-a, nemmeslay-d sumata yef yiferdisen i icudden yer tesnarrayt n tezrawt-ntey, anda i d-newwi awal yef wayen merra i d-yezzin i usentel n tezrawt-ntey, nemmeslay-d yef timental i ay-yeğġan nefren asentel-a d yiswi i nebya a d-nssiweđ, dayen nefka-d aseqsi agejdan iyef tebna tezrawt-ntey, nefka-d kra n turdiwin izemren ad illint d tiririt yef useqsi-ntey agejdan.

Ma deg wayen i d-iteddun, ad d-nemmeslay yef yiferdisen i yeqnen yer tezri i deg ara ad nemmeslay yef tmedyazt ladya taqbaylit tin yettwacnan d umezruy-ines, ad nzer azal n temedyazt d umedyaz deg tmetti. Yer taggara n uħric-a n tezri ad nemmeslay yef uferdis agejdan i yef tressa tezrawt-ntey d azalen n tmetti.

Ahric wis sin

Ahric n tezri

Tazwert :

Tazwert-a-ntey d tasleḍt i tmedyazt n Lounis Ait Menguellet, deg-s ad d-nawwi yef wazalen n tmetti ; akken ad nessiweḍ yer waya, yessefk fell-ntey deg uḥric-a n tezri, ad d-nemmeslay yef kra n tmeḍranin iyef ad neg tasleḍt-a.

Ihi aḥric-a n tezri nebḍa-t yef sin n yixfawen deg yixef amezwaru ad yili wawal yef tmedyazt taqbaylit aladya tamedyazt yettwacnan ; acku fell-as ad tili tezrawt-ntey, dayen ad yili wawal s tewzel yef umezruy n ccna aqbayli d talliyin-is, dayen ad nemmeslay yaf wazal n umedyaz d tmedyazt deg tmetti.

Deg yixef wis sin n uḥric n tezri n tezrawt-ntey ad yili yef wazalen n tmetti d tbadut n yal azal inemtti.

Ixef amezwaru:

Tamedyazt

I. Tamedyazt taqbaylit :

Tamedyazt taqbaylit tesεa azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit ; acku d tawsit gar tewsat n teskla timawit, tamedyazt tesεa aswir unnig deg tmetti s yes i ferrun zik medden tilufa, s tmedyazt d usefru i yessawaḍ umedyaz iḥulfan-is ama d lferḥ d lqarḥ.

Tamedyazt-a taqbaylit tedder aṭas n leqrun-aya, maca deg tasut tis 20 tebda tetteffey cwiṭ cwiṭ seg timawit yer tira, d ayen itt-yeḡḡan tedder ar ass-a.

Aṭas n tmuyliwin i yettunefken i usbadu n tmedyazt taqbaylit :

Yer Mḥammed Ḡellawi: « Timetti taqbaylit ney tamaziyt sumata am nettat am tmettiyin-nniḍen i d-yeddan yef ubrid n timawit terra azal d ameqqran i usefru ; s usefru iten-iferru, s usefru id-temmal ayen i tettḥulfu... »¹

Yenna-d Mulud Mæemmeri: « ...Tamedyazt d allal n uselmed d tamsirt, ur yelli ara kan d ccbaḥa, tawsit-a tesεa azal d ameqqran »². Tamedyazt taqbaylit akken itt-yettwali Mæemmeri d timsirin n tudert i d-ttawin s ccbaḥa n wawal.

Ma d Salem Caker yenna-d : « Tira d allal amaynut, i d as-yefkan i tmedyazt taqbaylit afud, maca mazal ur tecrie ara, imi drus n yedlisen i yellan »³.

¹Mhammed Djellaoui « Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit » HCA, 2007 sb 05.

² Mouloud Mammeri Op. Cit. 1991« La poésie n'est qu'un instrument didactique, c'est une leçon et point un plaisir esthétique, le genre jouit cependant d'une grande valeur ».

³ Salem Chaker « Structure formelle de la poésie Kabyle »in, littérature orale acte de la table ronde, juin 1979,OPU ,Alger « L'écriture, constitue un support nouveau pour la poésie Kabyle, mais elle n'est pas généralisée, peu d'ouvrage seulement, ont vu le jour ».p47

Tamedyazt sumata d tazuri s wawal, yes-s i d-yessenfalay umedyaz yef yiyeban-is d wayen akk i t-iceyben netta ney imdanen-nniḍen.

Ad neered ad d-nawwi kra n tbadutin yef umedyaz d usefru:

➤ **Amedyaz :**

D amussnaw, d anazur, d tafat itt-rajun akk medden, imi twalin-t d aybalu n tifat i yal aybel, deg yal tamsalt, iḥuzan yal amdan, amdiq-is yufrar gar yemdanen, mačči d menwala. Amedyaz d bu yiles, d win yesεan timussniwin n ddunit, d aḥeddad n wawal. Amedyaz yessegla-d s ugerruj ifazen i yidles aqbayli, gar yimediyazen iqbayliyen ad naf Ccix Muḥend Ulḥusin, Si Muḥend Umḥend, Si Lbacir Amellaḥ, Yucef Abjawi, Sliman εazem, Lounis Ait Menguellet...

Yenna-d Mulud Mæmmeri: « Amedyaz d win yettakin yer umaḍal ixulfen, d unnig yef win ideg nettidir nukni, ihi d imsuyal I yesεan tazmert ifazen anda tayect-nsen ur tella ara gar-nney »¹.

➤ **Asefru:**

Asefru d aḍris aseklan, tayessa-s tebna yef ufyir, tameyruṭ, anya.....atg. Yettawi-d yef yisental yemxallafen d wayen yettidir umdan. Asefru d awal ibedd yef usnulfu, ires yef ccbaḥa n wawal, s usefru iferrun timsal at zik, s-yes isehbibiren yef tmetti.

¹ Mouloud Mammeri « Les isefra, Poème de Si Muḥend » Maspero, Paris, 1965 « Le poète participe dans un monde étranger et supérieure au notre, c'est-à-dire des interprètes d'une puissance supérieure dont il n'est pas la voix parmi nous ».p13

Yenna-d Mulud Mɛammeri: « Asefru (asget : isefra) id-yusan seg umyag fru, asefru n wayen yellan yessules »¹.

Tamedyazt taqbaylit tennerna nezzeh segmi id-nulfan wallalen n taywalt, tuyal tmedyazt-a d tin yettwarun, yettwacnan, ihi mi nkunti tazrawt-ntey tettawi-d yef tmedyazt yettwacnan ad neered ad-nawwi awal fell-as imi iy-terza temsalt:

1. Amezruy n ccna aqbayli:

➤ **Tallit tamenzut : 1900 yer 1930**

Bdan iqbayliyen ttinigen yer Fransa deg tazwara n tassut tis 20. Wa d amahil i t-yewwin yunez s lebyi-s wayeḍ tezzuyer-it Fransa yebya ney ur yebyi. Imiren iqbayliyen ur xliḍen ara d wiyad, qqimen kan mya gar-asen.

Myal yiwen yegruri d at taddart-is. Deg wannar n ccna imiren, tizlit taqbaylit tekkat lyaḍa, abendayer d tjewwaqt n tyanimt. Ahat am bujlima, yettruḥun seg taddart yer tayed di tmurt.

Icennayen n tallit-nni nezmer ad nebder kra deg-sen: Yamina d Ḥurya, Si Muḥ akk d Si Saëid (1910), Si Saëid Benḥmed (1911), Saëid Umḥand (1924), Saëid Lyundillut(1927), Feṭṭuma B lidiya (1927), Emer Ceqqal (1929).

➤ **Tallit tis snat : 1930 yer 1970**

Aṭas n yiminigen iqbayliyen i yerran yer Fransa (Paris) deg tallit-a.

¹ Mouloud Mammeri. Op. Cit. 1991 « Asefru (pluriel :isefra) qui vient de fru élucider, éclairer, quelque chose qui est obscure »p122.

Deg tallit-a tamurt n Lezzayer mazal-itt seddaw uḍar umehras arumi (afransis). Yer yirumyen, izzayriyen akk d ieraben, sean akken iwata tikti-a ula deg iqerray n leqbayel imir ibdan qqaren yiminigen-nney « Nukni s waeraben ». Arumi ieasser-iten si tama, dya nudan lisser gar waeraben, aeraben Lezzayer, wid n Maşer d Lubnan.

Imir ihi imlalen akken ilaq d yidles aerab, ama d wid n Maşer ama d wid n Lubnan. Tizlit taerabt s uzawan-is imir tuy-itt tennarna teğga s waṭas tizlit d uzawan n Leqbayel. Dya neṭden icennayen-nney yer wid n Maşer d Lubnan, refden allalen-nsen am leud d derbuka,...atg.

Syin d asawen, kra win iran ad yili d atrar ad yecnu am imaşriyen d Ilubnaniyen. Kra icennayen yuḡalen d atraren imir : Farid Eli, Muḥ Saeid Ubeleid, Kamel Ḥemmadi, Ccrif Xeddami, Eellawa Zarruqi, Akli Yaḥyaten,...atg.

➤ **Tallit tis kraḍ : 1970 yer 2000**

Seg uzarug n Lezzayer deg 1962 d yir tiyita tečča tmurt n Leqbayel deg traḍ n 1963 d ufella, lulent-d tektiwin timaynutin. Ccna yerfed-iten din din. Inazuren n yimiren gezmen kra ḡḡan wid iten-id-yezwaren yer unnar n ccna. Akka id-ffrari cwiṭ n tatrart d umgired deg lmuḡiga (Aḡawan) n teqbaylit. Maca asnulfu anazur I tikkelt-nniḍen yeqqim kan deg tterf, wa yedda deg ubrid n utrar am terbeet (anagraḡ) Les abranis, Idir, Meksa, Imaziyen imula.

Kra nniḍen refden abanju n caebi am Xelwi, Maetub, Ḥamani,...Kra nniḍen qqimen gar-asen cennun s snitra, tikwal mmalen yer wa tikwal yer wayeḍ am Ideflawen, Tarbeet n tagrawla, Lounis Ait Menguellat...

2. Tamedyazt yettwacnan:

D tawsit tamaynut deg tsekla taqbaylit, tebda tettban-d deg tazwara n lqern wis 20, tettwasekles deg tesfifin, seant azal meqquer deg useḥbiber yef wansayen n tmetti taqbaylit, akken i tettunaḥsab d allal n usaki n ugdud yer tmagit-is, aya yesbgan-d tuqna n tawsit-a yer tmetti d unerni-ines, tettak-d tugna yef tudert deg-s, yettban-d waya deg isental n tezlatin-a deg yal tallit.

Cna d allal agejdan n usiwed n yizen, tamedyazt s uzawan tuyal tesea ugar ccan, tleḥḥu atas gar yimsefliden; d wa id udem amaynut n tmedyazt. Tamedyazt yettwacnan tetṭef annar d ameqqran deg tsekla, tella-d s wallalen n uzawan, d tin yettilin deg iḍbsiyen ney tisfifin, tuyal d tuyac, d annect-a i yeḡḡan tawsit-a ad tidir ar ass-a, tawsit-a diyen d amattaf it-iṣawnen akken ad tenḡer abrid-is; imi llant tedwilin deg-s fkan-t azal I tmedyazt d umedyaz, tuyal tawsit-a tetṭef amdiq wessiṣen.

II. Azal n umedyaz d tmedyazt deg tmetti :

Seld ad d-nemmselay yef wassay yellan ney yezdin amedyaz d tamedyazt yer tmetti, yessfek fell-nney ad d-nawwi awal yef tasenmettit n tsekla s-yes i nezmer ad d-nawwi awal yef wazal n umedyaz d tmedyazt deg tmetti.

Tasenmettit d tugrint* n tussniwin n tmetti, d tin yesεan iswi n unadi n isegziyen d ufham n tmetti, tasenemttit tzerew imyeskar inmettiyen id-yessnulfayen : ineḍruyen inmettiyen d tumast tinmettit, tisudutin tinmettiyin, d usuddes d yidles,...

Tasenmettit d tazrawt n tmussni n tikli n tmetti, d wamek i tidiren yemdanen deg-s.

Amer ulac timetti ur tettili ara tsekla ur tillin ara isental, d isental-a iyef id-tettawi tmedyazt, lamer ulac timetti ulac tamedyazt, acku tamedyazt teqqen srid yer tmetti. Akken id-tenna Dahbiya εabrus : « tsekla taqbaylit d tasekla i yellan d timawit, yeqqnen srid yer tmetti, tebḍa yef waṭas n tewsatın, gar tewsatın-a yesεan azal ameqqran d tamedyazt »¹

¹ Dahbia Abrous « La littérature Kabyle » Extrait de l'encyclopédie berbère, xxvi, Aix-en Provence, Edisud, 2004 « La littérature Kabyle ancienne était une littérature essentiellement orale, intimement liée à la vie sociale, elle se ramifiait en plusieurs genres [...] parmi ces genres d'inégale importance, la première place revenait à la poésie ».

1. Azal n umedyaz deg tmetti:

Seg zik amedyaz yesεa azal d ameqqran ; acku tamedyazt-is tenfeε timetti am uwelleh, arebbi, ferru n temsal..., d netta i yefkan azal i taddart ideg yella, s-yes i tebded tmetti taqbaylit yer tura ; acku yettawi-d yef yidles d wansayen d umezruy n tmurt n leqbayel.

Amedyaz d bu yiles d wallay, d amussnaw d win iferrun timsal s wawalen icebḥen yeqnen fessusen, d win id-yettaken timsirin iwakken ad yeldi allen d wallay n yemdanen yer ṣṣwab.

Yal amedyaz ara d-yesnulfun kra n uḍris aseklan (asefru),akken yebyu yili yesεa assay d tmetti, ur yezmir ara umedyaz ad d-yawi yef kra n temsalt berra n tmetti, acku iyeblan n umedyaz d timetti, akken qqaren « Amedyaz d lemri n tmetti » yettawi-d yef wayen it-iḥuzan netta ney iεeggalen n timetti, tamedyazt-is d awalen d tlufa iderrun deg tmetti-s ama d lferḥ ney d lqarḥ ama dayen yettidir netta ney wiyad.

Nann-d yef wannect-a Arezqi d Bellil: « Amedyaz yeqqar-d deg kra n tefyar iweznen, akken ilaq, ayen iqrḥen imdanen ladya wid-is [...] Amedyaz yeqqar-d ayen yellan deg tilawt, ney deg umaḍal i as-d-yezzin, d tudert-is, yesmaḥsis i wul-is, tarwiḥt-is, d cnawi n ugama n tudert »¹

¹ Djamel Arezqi, Yahia Bellil « Muḥend Said Amlikech des At Sidi Ali Ou Abdallah 1812/1877 poète et résistant », Edition Tira, Bejaia, 2012 «Le poète dit en quelques phrases bien agencées, bien mesurées, la douleur des autres, des siens, surtout [...] Le poète, de par sa position privilégiée, c'est un élément actif intrinsèque, à la société. C'est pourquoi, il s'inspire naturellement de la réalité de son monde [...] Le poète écoute son cœur, les multiples chantes de la nature et de la vie »p 65/66

Tenna-d Ulebsir Faḍila yef wannect-a: « Gar umedyaz d tedianin i ttidiren yemdanen deg tmetti n zik yettili wassay d ameqqran »¹

Amedyaz deg tmetti taqbaylit d win yesεan tusnagt*, d lemri n yiyeblan n tmetti, yesεa awal n tidet.

2. Azal n tmedyazt deg tmetti:

Tamedyazt d tawsit gar tewsatn n tsekla, tasekla ur tezmir ara ad tili ma ulac timetti, ihi ula d tamedyazt ur tettili ara war timetti; acku deg-s id-tettagem, tenna-d yef waya Faḍila Ulebsir: « Yef waya tamedyazt timawit tgellem-d ayen tedder tmetti »².

Tamedyazt d tazuri s tutlayt deg-s amedyaz yessenfalay-d yef yiḥulfan-is ney yettawi-d yef tegnatn i deg yella umdan deg tmetti-s, yenna-d Yusef Nasib: « Tawsit-a tettawi-d yef wayen iderrun deg tmetti »³.

Arezqi d Bellil nnan-d awal yef tmedyazt : « Tamedyazt d lemri n tmetti »⁴

Ihi amedyaz d tmedyazt sεan azal d ameqqran deg tmetti ; acku d abrid i d-yettaken afud i yimsefliden, amedyaz d tmedyazt d tarkizt d tamkarḍit n tussna, wwin-d atas i tmetti, s-yes i tbed tmetti taqbaylit, s umedyaz d tmedyazt-is i tleḥḥu tmetti.

¹ Oulebsir Fadila « La poésie féminine en Kabylie : Le cas de Messad Himi (1892/1979), une poétesse chanteuse de la région d'At Mlikech, mémoire de magistère, Université de Bejaia, 2010 « Elle existe une relation intime entre le poète et les événements de la vie dans la société Kabyle traditionnelle »p123.

² Fadila Oulebsir. Op. Cit. « La poésie orale sert donc à décrire ce que la société à vécu »p123.

³ Youcef Nacib « Anthropologie de la poésie kabyle »éd ZYRIAB, Alger, 2012. « Ce genre littéraire exprime si fort une société »p23.

⁴ Djamel Arezki, Yahia Bellil. Op. Cit. « La poésie est par conséquent le miroir de la société »p123.

Ixef wis sin:

Azalen n tmetti

Tazwert :

Seld ad neṣṣiwed yer tesleḍt n wazalen i yellan deg tmedyazt n Lounis Ait Menguellet yessefk ad nenjer abrid ney ad nsuk ttit d acu i d anamek n yal azal, d acu i d azalen yellan gar zik d tura , s wawal-nniḍen ; azalen yellan deg tmetti taqbaylit taqburt (tansayt) d wazalen n tmetti taqbaylit tamirant (tatrart).

Annect-a ad t-id-nwali deg wayen id-iteddun anda ad nesbadu yal azal ama d azalen n tmetti taqbaylit tansayt ney azalen n tmetti taqbaylit tatrart, tibadutin-a n yal azal d tid ad yilin d tibadutin tummidin* , diyen d wamek i yettwali ugdud aqbayli yal azal deg wazalen yellan.

Ihi deg uḥric-a n tezri ad yili deg-s usbadu n yal azal ama d azal aqbur ney azal atrar, deg uḥric n tesleḍt ad nzer amek i yessexdem umedyaz Lounis Ait Menguellet azalen-a deg tmedyazt-is, d wamek i ten-yettwali.

Yal timetti temgarad yef tayed ama deg umezruy, tutlayt, ansayen, tasekla, aladya azalen-is, acku tleḥḥu ilmend-nsen, ttwalin-ten dayen lqayen ur zmiren ara ad ten-ḡḡen, acku azalen-a d ansayen lḥan aṭas d tasut nezmer ad d-nini leḥḥun deg idamen n yal aqbayli, tasut tettak-it i tayed, d ayen id-ḡḡan lejdu, azalen-a maḥbub-itt yer yal amdan acku azalen-a d aferdis agejdan deg lebni n tmetti d asalas-is.

I. Azalen n tmetti taqbaylit taqburt(tansayt) :

Timetti n Leqbayel tansayt tbedd yef kra n wazalen, s yes i tselḥay lecyal. Gar wazalen-a ad naf :

1. Isey/ nnif:

D tigejdit n wazalen akk, azal-a d win id-yezgan deg tqacuct, d aferdis agejdan iyef tbedd tmetti taqbaylit. Ad naf azal-a ṭaraben fell-as, lḡil yettrebi-d lḡil yef wazal-a. Azal-a ur yezmir ḥed ad t-imassi. Isey yeena kraḍ n temsal: tamezwarut d isey n tmettut, tis snat n wakal ney tamurt, tis kraḍ isey deg wawal. Ihi d azal-a I yef tbedd tmetti; ulac azal nnig-s ney it-yifen.

2. Tirrugza:

Awal tirrugza icud yer uwtem, d anamek n wergaz, tessebgan-d tazmert, tssebgan-d diyen tamussni, leqwam, argaz leali, d win yettaznen awalen-is yettmeyyiz, d bab n rray, d amzwaru yer lxir. Annect-a yettak-as aswir deg tmetti. Tirrugza d aferdis agejdan deg tdukli d tegmat.

3. Leqder:

Azal-a yeṣea amtiq d ameqqran deg tmetti taqbaylit tansayt, azal-a ḥed ur yezmir ad t-yerrez; acku medden akk temqadaren, wergin ad tafed ḥed deg tmetti taqbaylit ur yettqadar ara, s yes i d-turebban seg temzi-n sen, amecṭuh yettqadar ameqqran ama s umeslay ney s ixeddim (lefeayel), azal-a yella-d iwakken ad yezdi assayen gar medden.

4. Tezdeg :

Temgarad tmuyli n yimdanen yef wazal-a n n tezdeg, mkul yiwen amek it-yettwali. Tezdeg d anagra w n tikliwin (comportement) i ixeddem umdan i weḥraz yef tezdeg n tfekka-ines ney twennaḍt , tezdeg mačči deg iselsa ney deg uxxam kan, tella dayen tezdeg n tnefsit.

Tezdeg d azal yeṣean tixxutert nezzeh, dya ula deg wesyan yettwabedar-d ; tezdeg d aḥric deg taflest*. Tezdeg ilaq ad tili deg yal amdan, deg yal axxam, yal taddart, yal tamurt, yal tayerma, tezdeg d anza* n tneflit* n tmetti. Azal-a d win id-yettawin liser d talwit i tnefsit n umdan.

Deg tmetti taqbaylit leqder n wazal-a am wazalen-nniḍen acku Leqbayel d wid isehrasen yef tezdeg am tezdeg n tfekka, n uselsu, n uxxam, n tnefsit, n twennaḍt, aladya tuddar-n sen.

Tezdeg yer Leqbayel d lwajeb yer yal amdan mectuh ney muqqar, argaz ney tamettut deg yal amkan.

Ihi d wi i d azalen i yellan deg tmetti taqbaylit tansayt, azalen-a d azalen igejdanen iyef treṣṣa tmetti d azalen-a i inejren abrid I tmetti yer tafat. Azalen-a tuneḥsaben am tala seg-s id-yettagem yal amdan tamussni.

D azalen-a n tmetti taqbaylit tansayt i yef sawalen imedyazen s tuget deg tuṭṭfa deg-sen s yur wegdud acku azalen-a iqburen d tagejdit ney tarekkizt i yef tebna tmetti. Gar imedyazen i yessawalen yer tuṭṭfa deg wazalen-a iqburen Lounis Ait Menguellet, deg uḥric n tesleḍt ad nzer amek I yesseqdec umedyaz Lounis Ait Menguellet yal azal deg tmedyazt-is.

II. Azalen n tmetti tamirant(tatrart):

Seg tasut yer tayed yettili-d ubeddel ney umaynut ney ureqqeε kra n taluft, ihi ula d azalen n tmetti d ayen i asen-yedran, ihi deg tmetti tamirant rnan-d wazalen yef wid yellan yakan deg tmetti tansayt, azalen-a n tmetti tamirant iswi-nsen am wid n tmetti tansayt i wakken ad eiwnen timetti akken ad tnerni. Azal amezwaru i yef ara d-nemmeslay deg uḥric-a d:

1. Tamagit/ tumast/ Idles:

Tamagit yer Leqbayel d tamsalt n tsertit,yef waya wten s yal allal akken ad senfalin, gar wallalen-a sxedmen tamedyazt. Timetti taqbaylit tezga tessutur tumast, azal-a yuy amdiq wessieen deg tmetti. Yas am akken awal-a tamagit ney tumast d amaynut maca yezga ugdud aqbayli yessutur-itt.

Tamagit d assay id-yettbanen gar sin yemdanen ney ugar, ney gar snat n tyermiwin ney ugar I yettemcabin. Tamagit ney tumast ney idles deg tmetti n Leqbayel d tin ireşşan yef tutlayt, d nettat i d lsas-is. Tamagit d aḥulfu n utekki n umdan yer yiwwen n ugraw n tmetti iten-yezdin, yiwwen n wakal, yiwwen n yidles, yiwwet n tutlayt, tarakalt, ansayen,...atg. Am wakken i yuḥwaj useklu azar i yuḥwaj umdan tumast-is.

2. Amennuy yef Tutlayt:

Tutlayt d allal n taywalt, ulac tayerma ney timetti ney agdud war tutlayt. Yal timetti tetted-d tutlayt yer yemma-s, d tutlayt i d izuran n tmetti. Tutlayt d azal amaynut deg tmetti n Leqbayel, tarwa n tmetti-a eellen-as ccan d ameqqran nuyen fell-as mgal adabu azzayri, dya tuyal tmaziyt d tutlayt tunsibt deg useggasn 2016. Tuklal tayersawt d imenyi d tmettant acku s tutlayt d yidles i yettidir umdan, dayen s yes i yessidir idles-is.

3. Leqraya/Tamussni:

Mebla ccek aḥerbaz d aybalu amenzu n ddunit i deg amdan yessefk ad iæddi fell-as, iwakken ad yagem leqraya d tmussni. Ihi leqraya ney tamussni d azal amaynut gar wazalen n tmetti, tamussni tagmen-tt-id deg uḥerbaz s tutlayt. Leqraya tesa azal meqqren deg tmetti imi d tin id-yettrabin d tin i yesnernayen allay n umdan, d tin I yessimyuren deg ccan n leḡnas.

4. Tayersawt*/ Tabyest:

Timetti taqbaylit tefka anamek n wazal-a d asebbel n terwiḥt ney n ixeddim, ney n udrim, i wudem Rebbi (mebla lemziya), azal-a d win yesēan later d ameqqran deg tudert n umdan d tmetti-is.

Tayersawt ur tettili ara war tabyest, imi win yesēan tebyest i yzemren ad isebbel tarwiḥt-is, acku tabyest d tazmert n tuṭṭfa n tnefsit yer wayen yelhan ḡas yuḡer ney yecqa ney s unamek-nniḍen d tuṭṭfa n wul. Tabyest tesslalay-d ṡṡber. Awal tabyest d anemgal n tugdi.

Deg tmetti taqbaylit win yesēan tabyest twalin-t yesēa turrugza d yisey. Tabyest tsebgan-d tanezmart tudmawant*, diḡen azal-a yettban-d deg wid yefkan tarwiḥt-nen yef tutlayt d yidles d tmurt n Leqbayel.

5. Taydemt/Tagadda:

Taydemt ney tagadda* d asemsawi gar snat n tyawsiwin, d tufka n lḡaq i bab-is, mebla amssazur*. Taydemt mačči kan gar umdan d wayeḍ, diḡen gar iæggalen n tmetti, deg tayulin yemgaraden am tdawsa, tasertit, almud, diḡen ula deg wannar n yiwezla*. Azal-a n tgadda d win i yettmuddun tallut d uḡraz n yizerfan-nen deg yal tayult.

Azal-a d asemsawi d tawayt* d uedal ama deg ccan ney deg izerfan, mebla timerniwt ney neqšan. Azal-a d win yesēan tixxutert tameqqrant acku tettara imdanen merra msawan.

Azal-a yettawi-d talwit I umdan d werkad* deg tmetti acku yal amdan iḥulfa d akken ur yelli ara qqel n umdan-nniḍen, ula d netta yewwi izerfan-is am wiyad.

Zik timetti taqbaylit ney agdud aqbayli tezga d tuēzilt seg udabu azzayri id-yellan mgal tutlayt d yedles n tmurt n Leqbayel, agdud aqbayli yenḥaf seg tarrayt n leḥkum-nsen, kksen-asen izerfan-nsen, semgirden-ten yef ugdu azzayri. Maca agdud aqbayli ur yessusem ara yef izerfan-is, yezga yessutur-iten agdud aqbayli d win yessaramen ad tili tmegdayt acku yes i tleḥḥu tmetti deg talwit.

6. Tulluyt* :

Tulluyt d tigawt ney addad i deg yettili deg umdan d ukyis, d uḥdiq yer medden.

Tulluyt d azal yellan deg waṭas n tmettiyin d yesyanen, tulluyt d tunefka n kra ubayur* ney nnfeē i kra umdan yuḥwaj-itt, war ma yerja kra yur-s ; abayur-a yezmer ad yili d adrim(aṣurdi) ney s wučči ney s tunefka n wafud .

Tulluyt d azal ilaq ad t-yesēu yal amdan acku tesēa tixxutert meqqren deg tmetti, dya tetteawan yef tigin n rraḥma deg wulawen n yimdanen, tulluyt d anza yef wakken amdan d uḥdiq, d ukyis, d win yettagaden Rebbi acku amdan ukyis d win mussnawen s tayri-s i medden id-as-d-yezzin, d win yettḥibin ad ieiwen win yuḥwajen, ur ibexxel ara fell-as.

mi ara ad neqqel yer tmetti taqbaylit ad naf azal-a d win yellan s tuget, tulluyt teskanay-d turrugza d tdukli d tegmat acku wa yettak tallelt i wayeḍ yellan yuḥwaj-itt yellan deg tegnit n ddiq.

Azal-a d tulumist gar tulumisin i yufraren deg tmetti taqbaylit d tmura umaḍal, s wawal-nniḍen azal-a d agraylan.

Ihi deg uḥric-a newwi-d awal ney nesbadu-d azalen yellan deg tmetti taqbaylit tamirant(tatrant). Seg tasut yer tayed, i lmend n wakud d azalen-a id-nebder i yellan seg tmetti taqbaylit tamirant.

III. Azalen icerken snat n tmettiyin taqbaylit tansayt d temirant:

Seg tasut yer tayed, i lmend n wakud yettili-d umaynut akken diyen yettili wayen ijellun ney itbeddilen, anamek n waya ; akken ileḥḥu wakud akken id-tnulfun-t ney truḥun-t tlufa aya yettili-d deg tayulin akk, dya iḥuza ula d azalen n tmetti; anda seg zik ar tura banen-d kra wazalen diyen ruḥen kra, ama d azalen yellan deg tmetti taqbaylit tansayt ney widak n tmetti taqbaylit tatrart. Maca llan kra wazalen ur ruḥen ara ama deg tmetti tansayt ney tatrart, azalen-a cerken gar snat tmettiyin-a zgan llan ur ruḥen ara acku d wid yesean tixxutert , imedyazen merra sawalen ar tuttfa deg-sen, imi azalen-a d aferdis agejdan deg lebni n tmetti, gar wazalen-a ad naf:

1. Tadukli/Tagmat:

Deg tmetti taqbaylit azal-a yella gar ieggalen n tmetti, azal-a yezdi-ten am iḍuḍan ufus akken yiwen ur iseydal isey-nse, s tdukli I yettnerni ugduḍ yer zdat akken ad yeseu lḡehd d tmussni. Azal-a d assay unnig gar ieggalen n yiwwet n twacult ney yiwwen n wedrum ney yiwwet n taddart ney yiwwet n tmetti, azal-a yettawi-yasen-d ayen leali gar-asen, ma yella tejhed tdukli ney tagmat n yiwwet twacult ney n taddart ney n tmetti ḥed ur-t-yetthuddu.

2. Tamurt/Akal:

Tamurt d aylan* imzireg* s unabaḍ* tesa imezday d tanaya* yef wakal-nni.

Tamurt ney akal d anagraw n yimdanen sean idles d tutlayt d tucrikt d umezruy d tesreḍt. Tamurt tesa anabaḍ, d tadbelt*, d usaduf*, d tmendawt , d imezday imi qaren iyeramanen.

Leqbayel cudden nezzeh yer tmurt-nse d wakal-nse acku d ayen i sen-d-ḡḡan lejdud-nse. Yer wemdan aqbayli llant kraḍ n tlufa ur ilaq ara ḥed ad ten-t-

yawed : tamettut, tagmat, d wakal. Mi ara ad nmeslay yef wakal(tamurt) yer Leqbayel; akal d rruḥ-nsen, d idles-nsen, deg-s i yettidir s tlelli d talwit d tdukli d tegmat,...atg.

3. Tayri :

Tayri d aḥulfu id-yefka Rebbi i umdan, d aḥulfu icebḥen, zeddigen, ḥlawen, ijehden i yettaken lqima i tudert.

Azal-a d win i yetteggan assay gar wulawen n yimdanen, ney gar twaculin, gar tudrin, aladya gar tmettiyin acku tayri d aybalu n talwit, laman, tafat,..atg.

Tayri ur tcud ara kan yer urgaz d tmettut, tella tayri n tyemmat, n tmurt, n tegmat,...atg. Azal-a yesea tixxutert tameqqrant deg tudert n umdan, d tayri i yettcebbiḥen tiswiɛin, tettak tizeḍt i tudert.

Azal-a d win yellan s tuget deg tmetti taqbaylit tansayt d tatrart, aqbayli d win iḥammlen tamurt-is, idles-is, tutlayt-is, tilelli-s,...atg.

4. Tidet:

Tidet d azal gar wazalen n tmetti, azal-a yella deg wazalen id-nebder yakan ama deg yisey, turrugza, tdukli, leqder, tamussni, idles,...atg. Yella deg wazalen-a maca s ubrid arusrid.

Awal tidet ur yesei ara tabadut tufrint, acku kul yiwen amek itt-yettwali, kul yiwwen s tidet-is, tidet temgarad seg umdan yer wayed, seg zzman yer wayed, deg umkan yer wayed.

Tamsalt n tidet lqayet, acku tcud yer yemdanen s yes i tmeyyizen win leali yef win n diri, tidet nettagad-itt maca nuḥwaj-itt akken qqaren « Yif tidet yesseqraḥen wala lekdeb yessefraḥen». Tidet d aybalu, tesea azal d ameqqran deg tudert n umdan yas akka yeweer amdan ad t-iqbel .

5. Asirem/ Layas:

D affray* (aħulfu) s wayen læali yer umdan, d timerjiwt n yigemmad læali i wayen yebya, ney d timerjiwt ad iferrej w ad ibiæed fell-as lebla d wuguren i deg yettidir umdan, d usfillet yer ðerru n wayen læali.

Asirem d tanezmert tameqqrant; s yes i yettidir umdan, s yes id-yettagem lebyi-ines i tudert; amdan yettmattat ass ma ad iħulfu d akken ur d-yegri usirem, s wawal-nniðen asirem d afud n umdan, acku syes i yettqabal iyublan n ddunit-is, ulac amdan ur yessaramen ara acku azal-a d aħric deg tudert-is, s yes id-ħeyyun iman-nsen, s yes i tettifsus taekumt.

Deg tmetti n Leqbayel, agdud aqbayli yesædda-d iyeblan d waṭas n tyawsiwin-nniðen yef ufus n udabu azzayri, dya yaṣ akka tṭfen deg usirem-nsen, ur qdiæn ara layas, ur ten-iseyðil ara , ur ten-yerriz ara udabu acku umnen ad d-yas wass ad sšiwðen yer lebyi-nsen.

6. Sšber (Tazidert*):

Sšber d tuṭṭfa n umdan i yiman-is deg tegnatin yuæren d azbu* mgal tiyawsiwin qarrihen yef tnefsit (tarwiht), zbu yef yir tignatin yettili-d s tebyest, war ma iban-d yef wudem n umdan, qqaren-d sšber yettawi yer talwit.

Sšber d leslah ijahden i uħareb deg tuder. Azal-a yettas-d s yur Rebbi subħanu, yettak-it-id i wemdan i wakken ad yesæu lææqel, acku deg tegnatin yuæren amdan izmer ur yettmeyyiz ara ayen ixeddem ney ayen id-yeqqar ijehhel, dya yettazen-as-d Rebbi sšber, i wakken ayen yuran ad iæeddi akken qqaren:« Sšber d aħbib Rebbi». Azal-a yuæer nezzeh ad t-qebleð, ulac anwa ad yinin yeshel, akken id-yenna Lounes Matoub deg tezlit-is Uzzu n tayri :« Awin is-yennan sšber yeshel ay-id-iqabel, ad yefreq yid-i aṭṭan-iw ».

7. Talwit/ Lahna /Laman:

Azal-a anamek-is d laman, ma yella deg kra n tmetti issebgan-d tatrara d unerni, azal-a d win yesēan tixxutert tameqqrant deg tudert n umdan d tmetti, ma ulac talwit dixel n tmetti texraben wassayen yellan gar iēeggalen-is acku timetti war talwit tesslalay-d takriḍt* d yimenyi annect-a yessenqas deg lḡahd n tmetti ur tettifrir ur tettnerni, ihi iwakken ur yettili wannect-a ilaq ad yili wazal-a, ilaq ad kksen taedawit d ttaṛ, diyen ad zereen timmidwa* d wassayen gar lejnās iwakken ad yili wazal-a n talwit. Azal-a n talwit d win id-igellun s taydemt d tgadda d ussezgi* gar yimdanen.

yal asyan* yessawal yer talwit d wazal-ines d tixxutert-ines deg tudert n umdan.

Ihi d wi id azalen icerken timetti taqbaylit tansayt d tetrart, azalen-a lḥan-d aḥal, acku d tuṭṭfa d uḥraz-nseṇ iten-iḡḡan llan seg zik ar wass-a. Deg uḥric n tesleḍt ad nwali amek i yesseqdec umedyaz Lounis Ait Menguellet azalen-a n tmetti taqbaylit tansay d tamirant d wid iten-icerken deg tmedyazt-is.

Tagrayt :

Deg uḥric-a n tezri neereḍ ad d-nefk kra n tbadutin i tmiḍranin tigejdanin i yef tebna tezrawt-nntey.

Yer taggara, deg yixef-a newwi-d awal yef tmedyazt taqbaylit yettwacnan d umezruy-is, dayen nemmeslay-d yef wazal n umedyaz d tmedyazt deg tmetti.

Ma yella deg uferdis-nntey agejdan d ixef aneggaru, ad yili umeslay deg-s yef wazalen n tmetti

Deg wayen yerzan aḥric i d-iteddun, ad d-yili yef uḥric n tesleḍt, anda ara d-nessisen tasleḍt I nga I wammud n tmedyazt n Lounis Ait Menguellet.

Ahric wis krad

Ahric n tesledt

Lounis Ait Menguellet am wakken nezra d aŗerbaz anazuri ameqqran, imi deg tmedyazt-is yessemres s tuget azalen n tmetti. Dya deg uħric-a wis krađ i d-yellan deg tagara n tezrawt-a, i deg ar ad d-nwali azalen n tmetti i yellan deg tmedyazt-is. Mi deg tazwara ad d-nwali qbel isental i yef yecna d tmayrut i yessemras. Syin yur-s ad negg taşleđt i tmedyazt-is, deg-s ad d-nessebgen yal azal amek i yessexdem deg tmedyazt-is, ihi iwakken ad nwali ay-a, yessefk ad negg taşleđt i yisefra-s.

I. Isental n tezlatin n umedyaz :

Lounis d acennay yedder gar snat n tassuyin, d ayen i t-yeğġan ad yefrez timsal yesean tamussni lqayen .

Tamedyazt n Lounis tebđa yef semmus 05 n yisental:

1. Tayri :

Awal n tayri yettef akka tura, adeg wessiēen deg tmedyazt yettwacnan. Imedyazen, inazuren seqdacen-t, ma nuyal yer deffir ad naf d akken awal-a yella sexdament. Gar wid yecnan yef usentel-a ad nebder Ccix Lħasnawi, Cerif Xeddami, Akli Yaħyaten, Yucef Abjawi... wi akk cnan yef tayri d wayen is d-yezzin ama d lfiraq, lexdeē, lmaktub. Asentel-a yella zik ur t-id-ttawin ara einani, yella d uffir, almi d taggara n iseggasen n 70 d tazwara n iseggasen n 80; kren-d inazuren i yefkan udem amaynut i usentel-a deg tezlit taqbaylit am Lounis Ait Menguellet. Tayri d aħulfu gar yimdanen, ama d tayri lwaldin, n yimdukali, n tmeđtut ney n tmurt....atg.

Lounis yebda amecwar-is n ccna s usentel-a n tayri, aladya asentel n tayri n tmeđtut imi-is-yerra azal d ameqqran, yecna yef Jamila, Lwiza, Lkaysa, Azzin arqaq, Ma truđ, A tin ħemley, Atin iyaben am yitri....atg.

Md: tizlit n Lwiza (tizlit 1)

Uh a Lwiza
La ttruy ula d nekkini
Sber i lmeħna
Kra i yuran ad ieeddi
Asmi ruħey
Seg imetți eedment wallen
Amzun selbey
Leħhuy iberdan earqen
La saramey
Ussan fell-ay ad segmen.

2. Timetti:

Timetti d agraw n yemdanen yeşean assayen way gar-asen, yezmer ad s̄un idles iten-yesdduklen ney awanek.

Asentel-a n tmetti, tawwin-t-id yef wayen iten-yuyen ney iten-iħuzan am lhif, rrbeħ, lqarħ, ney lferħ, dayen ayen yerzan timetti taqbaylit, anda amedyaz yettejmae-d tidyanin i ten-yerzan am lyerba, trađ, zwağ...

Lounis yecna yef usentel-a n tmetti, gar tizlatin id-yewwi yef aya : D ayrib, Tiyri n tasa, A ddunit-iw, Lbir n ssem, Si lxedma luzin s axxam....atg.

Md: Lbir n ssem (tizlit2)

A ddunit a lbir n ssem
Rzaged amzun d ilili
Ul-iw ibeddel-am isem
Lbenna-m deg-s teyli
Luley-d ad leebey yes-m
Meqrey tleebed yes-i

3. Tasertit:

Tasertit iswi-s d tuddsa d useggem n yimdanen, d wayen yeenan timetti ney agdud. Timetti taqbaylit zik-nni tessexdam tasertit i uselħu n tudert-is; acku zik yella umennuy gar tuddar (laeruc), d ayen i yeğğan imezday n tuddar ad rzun

yer uħeddad n wawal akken ad asen-d-yefru kra n temsal ama s wawal, s usefru, ney s tmedyazt, gar iħeddaden-a ad naf : Yucef Uqasi, Ccix Muħend Ulħusin, Sidi Qala, d wiyad....atg.

Ma d tura imedyazen n lweqt-a rran-d lwelha-n sen yer yidles d tutlayt n tmaziyt, gar wid id-yewwin yef usentel-a n tsertit s can ad naf Lounis Ait Menguellet anda id-yewwet s leqsaħ yef udabu azzayri, amesbaṭli, yerran agdud ladya aqbayli deg rrif, ddaw n yidaren-is, win iħeddad ad t-yeefes.

Gar tezlatin i yecna umedyaz-a yef usentel-a n tsertit : Smmeħet-as, Aetṭar, Amacahu, A mmi, Ceelet tafat....atg.

Md: Ay aqbayli (tizlit 3)

Taqsiṭ-a d aqessar
Wis ma teđra ney ad teđru
Mkul yiwwen akken la ay-iħedder
Yef tmurt tugi ad taħlu
Nettmenni nebya ad nemzer
Yiwwen wass lukan ad tefru
Aberrani ad iwexxer
Tamurt yid-s ara d-nelhu
Dya gar-aney ad tekker
Nukni s leqbayel nttetu.

4. Tumast:

Tumast d asentel aqdim d win id-yettawin yef usuter n tmaziyt imi adabu azzayri yeezel tamnađt d tutlayt d yidles amaziyt.

Aṭas I yecnan yef usentel-a n tumast ad naf: Muħend u Yidir At Ğamran, Sliman Ğazem, Ferħat Mhenni, dayen ula d Lounis Ait Menguellet yefka azal d ameqqran i usentel-a n tumast, ula d netta yecna fell-as, imi adabu azzayri yebya ad yemħu idles amaziyt, s wakka amedyaz-a iger tiyri akken ad yessaki win iyeflen.

Ger tezlatin i yecna Ƴef usentel-a n tumast taqbaylit: Arrac n Lezzayer, Di ssuq,...atg.

Md : JSK (tizlit 4)

Freħ a taqbaylit
Ƴef wid I trebbađ
Win nyant tissmin
Ur ten-issawed
Ƴelben tasebħit
Zemren I tmeddit
Wtet afus ad nruħ.

5. Tafelsafit:

Lounis d win iseqdacen tafelsafit deg tezlatin-is, ger tezlatin i yesseqdec tafelsafit ad naf: Awal, Labas, Anejmae, Lxuf, A win yeqqazen izekwan...atg.

Md: Si lekdeb yer tidet (tizlit 5)

Lekdeb yurew-d lbatel
Lbatel d baba-s n lxuf
Lxuf yurew-d turrugza
Turrugza teyleb-iten yak
Turrugza tesea-d tidet
Tidet mi ara tawed yer lħed-is
Ad tesu lekdeb d mmi-s
Lekdeb yurew-d lbatel
Turrugza teyleb-iten yak
Akka I tberren ddunit.

II. Tameyrut:

Tameyrut d ccbaḥa n usefru d azuzer n tmeyrut deg umezzuy n umsisel, id-yetteawaden deg taggara n yal afyir, tameyrut d tin yesεan azal deg lebni n yisefra. Yenna-d Mulud At Mεammer : « Tameyrut am uferdis agejdan id-yesbaduyen taggara n ufyr »¹.

Ad naf Lounis Ait Menguellet yesseqdec akk timeyrutin yellan:

- **Tameyrut tanmidagt** i yettilin akka: aab aab ney ab ab

Md : Asendu n waman: (tizlit 6)

Mkul lweqt yewwi-d tiyita
εeddant s nuba
Anwa ayilif iday-yettun
Wa yecfa wa ur yecfi ara
Tesdukkel lḥmala
Win ur necfi d wid iceffun.

- **Tameyrut tusbiḍt** d tin id-yettilin aaaa

Md: Acimi (tizlit 7)

Leqrun i εeddant
Mazal wiyid deffir-nsen
Ur nezri d acu neḡḡan
Ur nezri d acu id-ḡḡan
Ahat s wayen yelhan
Ad nefhem d acu i d-ay-yuyen.

- **Tameyrut tamsudant** d tin id-yettilin s wudem-a abba, abba.

Md: Aεsekriw (tizlit 8)

Aha kkert ay irfiḡen
Ad nelḥut wa deffir wa
Ammer ad ay-d-izer umeksa
Yurwat wi d-ittneqlaben.

¹ Mammeri Mouloud « Culture savante, culture vécue » éd Tala, Alger, 1991. « La rime comme un élément essentiel qui définit la fin du vers » p 217.

Lounis yessnulfa-d kra n tmayrutin:

➤ **Tameyrut abc**

Md : Lukan (tizlit 9)

Ma teyliđ medden akk inekk
Ma trebħeđ hed ur k-yessin
Akka ara k-d-iban lqum
Ad t-seggem ddunit yes-k
Lukan am kečč I ttilin
Ad s-tekkes nnuba I umcum.

➤ **Tameyrut aaab**

Md: Tibratin (tizlit 10)

Aha ddem-d astilu
Ad ak-n-hkuy kečč ttaru
Heggi-d lkayeđ ad yekfu
Yeččur wul

Tamedyazt n Lounis Ait Menguellet d tin irefden ačhal d asentel, diyen deg tuyac-is yessebgan-d ayen yeqqnen yer tmetti aladya timetti taqbaylit, tasleđt n wazalen n tmetti d tin yesean tixxutert d tameqqrant deg tezrawt-nntey

Ihi deg uħric-a wis krađ; aħric n tesleđt, ad d-nexdem tasleđt I tmedyazt n Lounis Ait Menguellet i lmend n wazalen n tmetti id-nebder yakan deg yixef wis krađ deg uħric n tezri, anda id-nefka tabadut n yal azal ama d azal yellan deg tmetti taqbaylit tansayt ney tatrart.

III. Azalen n tmetti taqbaylit tansayt:

Ihi awal amezwaru deg tezrawt-a-nntey ad yili yef wazalen yellan deg tmetti taqbaylit tansayt

1. Isey / Nnif:

Akken nwala yakan deg uħric n tezri id-yewwin yef wazalen n tmetti. Isey d tigejdit n wazalen akk, azal-a d win id-yezgan deg tqacuct d aferdis agejdan i yef tbedd tmetti.

Lounis Ait Menguellet deg tmedyazt-is yessawel yer tutťfa deg wazal-a agejdan deg tmetti, dya win ur yesein ara azal-a yetteic war iswi; dya yuder-itt-id deg tezlit « **Diri-iyi** » anda id-yenna:

« Ma d tamacahut tagi

Annay yettmenya lbaťel

Yef leđwad teyli-d tsusmi

War isey yezga ifettel ». (T-15)

Aḥric n tešleḍt

Lounis Ait Menguellet yewwi-d dayen deg usefru « **Izurar idurar** » yef nnif imi d netta i cudden yer tmurt yenna-d deg-s:

« **Ad twaliḍ nnif**

Win akken i yef d-ḥkan

Ad twaliḍ lhif

Yettruzun irgazen ur knan ». (T-17)

Deg usefru-nniḍen « **Amcum** » yewwi-t-id yef win yellan di ddiq maca ur iqebbel ara ddel acku nnif-is ur t-yettaḡḡa ara, mi id-yenna:

« Ufiy-t yaereq yixef-is

Yekcem deg ucebbak yeḥsel

I t-issawḍen d nnif-is

Yugi ad yeknu zdat n ddel ». (T-11)

2. Tirrugza:

Deg uḥric yezrin tella-d tbadut n tirrugza, nenna-d d akken tirrugza tcud yer urgaz d tin id-yemmalen tazmert d tmussni d bab n rray...atg. Argaz yettuneḥsab ney taken-as azal ilmend n trugza-s d wawal-is yettwameyzen akken qqaren « argaz d awal maci d aserwal ».

Aqbayli d win iḥemmlen acekker aladya yef trugza-s imi id-yenna Lounis Ait Menguellet deg usefru « **Ameddah** »:

« Lferḥ-ik ay aqbayli

Mi ara tesleḍ yiwwen ak-yini

Tirrugza d kečč i d bab-is ». (T-13)

Deg tezlit-nniđen « **Si lekdeb yer tidet** » anda amedyaz yesdukkel ačas n tmeđranin n tmetti maca tirrugza tyelb-itent akk, imi tirrugza tezg-a-d deg tqacuct, acku yes izmer umdan ad yelħu yer zdat yer yiswi-s imi id-yenna:

« Lekdeb yurew-d lbaťel

Lbaťel d bab-as n lxuf

Lxuf yurew-d tirrugza

Tirrugza tyalb-itent akk

Tirrugza tesεa-d tidet ». (T-5)

Tamurt n Leqbayel d tamurt n trugza d laman d lħerma maca yal tamurt tesεa ayen yelhan d wayen ur nelhi akken qqaren « ulac tirect ur nessi akerfa » amedya yef wannect-a imi id-yenna umedyaz deg tezlit-is « **Izurar idurar** » :

« Ad ak-awiy sanga

Nnħas akk d dheb mmlalen

Ad ak-awiy sanda

Tirrugza d lεib ttlalen-d ». (T-17)

3. Leqder

Ieggalen n timetti taqbaylit tturebban-d yef leqder seg temzi-nsen , temqadaren ugar-asen amectuħ, ameqqran. Yef waya yenna-d Lounis Ait Menguellet deg tezlit-is « **Ay aqbayli** »:

« Yekker-d udrum yemjamal

Yebda ameyyez di lyaci

Yextar bab n wuzzal

Ttqadaren medden irkelli ». (T-3)

4. Tezdeg :

Tezdeg d azal ilaq ad yili deg yal amdan, axxam, taddart..., imi tezdeg trennu-d azgen deg lhiba n tmetti, ula d tasređt tweşşad yef tezdeg.

Lounis Ait Menguellet yettbin d win i yettħibbin tezdeg imi id-yecna tizlit «**Tibratin**» yenna-d:

«Ma iban-d gma-t-nney

Ma zeddig ar d-as nannes». (T10)

Ad naf diyen yecna-d yef wazal n waman i tezdeg, ad ten-yaf umdan i yettħibbin tezdeg, yenna-d yef wannect-a deg tezlit-nni iwumi i yessema «**Yenna-d umyar**»:

«**Aman zeddigen yissen ad tsirdeđ**

Aman ad amsen kečč ad tizdigeđ

Tessam-asen i wid ibyan tezdeg». (T33)

Aḥric n teṣleḍt

Imdanan akk ḥemmlen tezdeg, saramen ad tili i lebda acku d tin id yettawin talwit d lahna, imi id-yenna deg tezlit «**Anejmaε**»:

«Ad nessiwel I lḥaq akk d tidet

Tezdeg d lferḥ

Siwa nutni ad nqabel». (T28)

Ihi akken id-nwala , akka id-yewwi Lounis Ait Menguellet awal yef wazalen n tmetti tansayt deg tezlaitin-is. Akken id-nenna yakan azalen-a insayen d azalen igejdanen i yef treṣṣa tmetti, Lounis Ait Menguellet d win yettweṣṣin deg tutṭfa deg-sen .

IV. Azalen n tmetti taqbaylit tamirant:

1. Tumast/ Tamagit/ Idles:

Ulaç tayerma ney timetti war idles. Idles yemmal-d tumast d tmagit d wansayen n ugdud, d wayen akk ixedmen lejdud, nezmer ad d-nini tumast d ayen ixedmen yemdanen deg tudert-nsen n yal ass. Azal-a ggan-as amkan meqqar nezzeh, azal-a iswi-ines ad tñfen akk medden deg-s acku deg-s i yella wayen i ggan lejdud imezwura ama d tutlayt, ansayen,...atg. Akken qqaren : «Agdud war idles am umdan war iles ». Azal-a yesea tixxutert d tameqqrant yer yal timetti acku s yes i tettemgirid yef tmettiyin-nniđen.

Amedyaz d win wumi eziz fell-as idlis-is d tumast-is yef wannect-a nufa icennu-d s wařas fell-asen. Gar tezlatin-ines yef tumast ad naf tizlit « **Abrid n temzi** » :

« Ma tennam susmet

Isem-nney ad t-næggeđ

Ur nqebbel ad yemmet

S igenni ad t-neşşiwed

S idammen-nney wwtet ». (T-23)

Amedyaz yemmeslay-d cwiř yef tallit-nni mi tekker gar waeraben d Leqbayel. Ařas i yemmuten yef tumast-nsen. Yenna-d deg tezlit-is « **Abrid n temzi** »:

« Asmi tekker di tmanyin

Mektin-d wid i ken-yessnen

Nnan-as açal n lesnin

Iles-nney neğga-t yuđen ». (T-23)

Aḥric n teṣleḍt

Agdud aqbayli aṭas i yennuy yeḥ teqbaylit ama yeḥ tumast ney tutlayt. Ihi Lounis Ait Menguellet yenna-d deg tezlit « **Ameddah** » :

« Wig-i yettseggimen ccna

Yeḥ lḡiha-nney a ten-id-nernu

A sen-nini nettdafae

Yeḥ taqbaylit a d-teḥyu

Ad ay-d-eiwnen merra ». (T-13)

Lounis Ait Menguellet icekker amur deg tumast-is d teqbaylit sumata deg tezlit-ines « **Tsellimey fell-awen** » imi id-yenna:

« **Yeḥ sser-im a taqbaylit**

Ass-a s lqella n kullec

I nettberiz d ddunit

S leetab d lketra n tidi

I nettattaf di tnaslit

Nettef deg udrar-nni ». (T-26)

Lounis Ait Menguellet yettwali d akken lašel-ines d tumast-is ur ruḥen ur ttruhun iban-d waya deg tezlit « **Taqbaylit** »:

« Akken yes-ney twalaḍ

Lašel d aqdim

Ur iruḥ akken at-id-nerr ». (T-14)

2. Amennuy yef tutlayt:

Deg tmetti taqbaylit fkan azal i tutlayt, acku tñfen deg wayen i d-ğğan lejdud-nsen imi s tin s wacu i d-ttagmen tamussni, yerna yal yiwwen yettmeslay-it I tarwa-as i wakken ad teqqim d agerruj n tmetti.

Agdud amaziğ yezga yessutur tutlayt-is yewweđ yer lebyi-s, acku yella udabu mgal tutlayt-a, maca agdud ur yekni ara . Tuğal tmaziğt d tunsibt. Lounis Ait Menguellet yecna yef tutlayt deg tezlit « **Abrid n temzi** »:

« **Tameslayt tekker-d tura**

Zwin-tt kksen-as ammus

Yer warraw-is i tegra

Kra n win i tt-irefden ur tt-isrus ». (T-23)

Ağas i yesebblen tirwiğin-nsen i wakken ad tidir tutlayt taqbaylit,wwin-tt d anezgum i wakken ad tili i lebda, d annect-a i yeğğan ağas n yimediyazen ad cnun fell-as gar-asen yella Lounis Ait Menguellet deg tezlit-is « **Abrid n temzi** »:

« **Mugray-d aħbib-nniđen**

Yemmuten ur yewwiđ lebyi-s

D yiwwen seg wid i ruħen

Yemmuten yef tmeslayt-is

Yerra aqerru gar ifassen

Yettawi lewhi s wallen-is

Yestaqsa-yid amek akken

I teđra d teqbaylit-is ». (T-23)

Tutlayt taqbaylit ur yezmir ħed ad t-yeefes ad t-yerr ddaw uđar akken tebyu tili tegnit, tutlayt-a tesea irgazen ad iħarben fell-as ama s terwiħt-is ney s tlelli-ines, yettbin-d waya deg tezlit « **Taqbaylit** » mi id-yenna:

« Ama di ttiq ney di lisser

Tameslayt-im

Wi ara tt-iđelmen ma yezmer ». (T-14)

3. Tamussni / Leqraya :

Leqraya d azal amaynut deg tmurt lezzayer, tella-d seld timument n tmurta, at zik ttawin-d timussniwin-nsen yer yimeqqranen s wawal-nniđen yer yemyaren d tememrin tuneħsabent d timkarđiyin. S leqraya d tmussni i tettnerni tmetti.

Lahdur n at zik akk d yisefra-nsen ġġan-d timussniwin i wiyad, iban-d waya deg tezlit « **Tsellimey fell-awen** » :

« **Mazal-ay lehdur-nwen**

Yessen i neqqaz di tmussni ». (T-16)

Ayerbaz yettak-d timussniwin akk d tussna win it-ikcmen ad iyer ad yessin, yelha win i sersen aqarruy-is ad yelmed kra n tussna wad yelmed ayen ur yessin, tizlit « **Arrac n Lezzayer** » yenna-d deg-s umedyaz yef leqraya:

« **Yer taqbaylit-ik**

Di lakul berka-k ameyyez

Sers lmux-ik

Aḥric n teṣleḍt

Berka-k aneggez

Ma nnan-k lba d lba

Lwaw mačči d lhemza

K-mlen yak

Lɛilem anda yeffer ». (T-19)

4. Tayersawt/ Tabyest:

Tabyest akk d tyarsawt ur nezmir ara ad tent-nefreq acku ur tettili ara tyarsawt war tabyest, imi deg tmurt n leqbayel atas n wid yesɛan tabyest dayen yef wacu deg teswiet n ttiq ad taffed lemɛiwna ama s terwiht ney s ljahd, s yidrien, ma ulac akk mađi s wawal, ad taffed tsebbilen s wayen zemren

Amedyaz deg tezlatin-is yemmeslay-d yef tyersawt akk d tebyest yessdukel-itent jmiɛ, iban-d waya deg tezlit « **Amcum** » mi id-yenna:

« Kul yiwwen anda yerwel

Iruh iqubel times

Ad yesserwel id-yeqqimen

Ɂawnemt-id s yiles ».

 (T-11)

Aṭas n wid yesɛan tabyest, d ayen iten-yeğğan seblen rruḥ-nsen, ama yef tmurt ney yef tutlayt acku d lḥaq-is, tizlit« **Taqbaylit** » yenna-d deg-s umedyaz :

« Wi ik-m-iḥemmlen

Fell-am isebbel rruḥ-is ». (T-14)

Aħric n teşleđt

Tikwal ur ilaq ara ad t-sebled tarwiħt-ik, acku llan wid ur teclie ara ur seqsayen ara. Deg tezlit « **Amacahu** » yenna-d:

« Amacahu

Yef win yefkan aqerru-s

Ur seqsan medden acimi». (T-20)

Agdud yef tmurt-is ad isebbel tarwiħt-is, ur iqebbel ara ad yeknu , deg tezlit « **A mmi-s umaziy** » yenna-d umedyaz:

« Seg yidurar id-tekka teyri

S amennuy nebda tikli

Tura ulac akukru

Ad-nerrez wala ad neknu ». (T-22)

5. Taydemt / Tagadda :

Azal-a yettawi-d talwit i umdan imi ulac win yellan wa s nnig wayeđ, imdanen akk msawan, ula deg tesređt yella-d wawal yef wazal-a. Azal-a ur-d nufi ara fell-as atas isefra deg tezlitan n umedyaz.

Deg talliyin yezrin ad naf yal asyan ur iqebbel ara s usyan-nniđen, ulac assayen gar-asen. Maca tura xađi uyalen yella wassay mgar-asen qlen am atmaten, yenna-d yef annect-a Lounis Ait Menguellet deg tezlit-is «**Ini-asen**»:

«Limer ad twaliđ leiwamee

Akken ccuren d inselmen

Ɣedlen wa yer wa

Nutni legniz irumyen

Uydayen rran-d ttjara

Netteic yidsen d atmaten». (T32)

Deg tmetti taqbaylit imdanen akk msawan ulac win yifen wayeđ, eedlen marra yenna-d yeť waya umedyaz deg tezlit «**Izurar idurar**» :

«Ad k-awiy sanga

Nħas akk d dheb mlalen». (T17)

6. Tulluyt:

Tulluyt d tin yellan deg tmetti taqbaylit, imi aqbayli d win yeşean ul ameqqran, d ukyis d uħdiq yer medden akk aladya yer uberrani, dya ma yerza-d ħed ħur-s yesterħib s-yes, yetteawanit deg teswiťet n ddiq, azal-a yelha ad yili yer madden, akk imi s-yes i tettili tayri d lxir gar imdanen.

Yas akka d azal yeşean tixuttert maena ur-d nufi ara aťas isefra deg tmedyazt n Lounis Ait Menguellet yeť wazal-a, nufa-d anager yiwwet n tezlit tin iwuni isemma «**Tibratin**»,yenna-d deg-s:

«**Nesterħib s uberrani**

Akken ibyu yili».(T10)

V. Azalen icerken gar timetti taqbaylit tansayt d tetrart:

1. Tadukli / Tagmat:

Timetti taqbaylit d tin yettwassnen s tdukli d tegmat gar yemdanen-is; imi s-yes it-seεeu ljeħd i wakken ad telħu yer zdat war uguren.

Amedyaz deg tezlatin-is yemmeslay-d aħas yef wazal-a n tegmat. Diyen tella yiwwet n tezlit yefka-yas azwel Tagmat.

Ger tezlatin id-yewwi yef tegmat « **Arġu-yi** » imi irfiqen akked yettili deg yal tagnit tezdi-ten tegmat yenna-d deg tazlit-a:

« Yef tmacint ulliy

D irfiqen uffiy

Udem-iw am udmawen-nsen

Deg-sen ttwaliy

Yer-sen ttcabiy

Yiwen uεekkaz i y-yewten

Ma teylim lliy

Di lmeħna-nney d atmaten ». (T-18)

S tegmat ula d ufran ad neqsen, εeyyu n ifaden ad yekkes akka i yettwali umedyaz tagmat ihi yef waya yenna-d deg tezlit-is « **Iđul sanda anruħ** »:

« Ĥman idammen i tikli

Yas akken ifadden-nney εyan

Neđmaε tagmat di lyaci

Ad neqsen seg wul urfan ». (T-12)

Aḥric n teṣleḍt

Amedyaz yettwali win ur nesɛi tagmat meḥqur acku tagmat txeddem ljahd ama i tmetti ney i umdan, yenna-d deg tezlit-is « **Ameddaḥ** »:

« Tagmat d yiles ḥlawen

Nettbeddil-as di ssifa

Yaṣ akken deg ulawen

S wawal arzagen n ḥulfa

Neḍmeɛ tagmat d-ilulen

Win ur nesɛi tagmat maḥqur ». (T-13)

Deg tmetti taqbaylit mi ara walın tagmat tettruḥu ad tweṣṣin fell-as i wakken ad tuyal, yenna-d umedyaz deg tezlit-is « **Dda yidir** » :

« Mi neddukel ara an-nennay

Tagmat-nni

Fell-as kul yiwen ittweṣṣi

Nezra-t am wedfel tefsi ».

 (T-16)

Amedyaz iweṣṣa yef tegmat acku tettawid lahna tjellu cedda yenna-d yef annect-a deg tezlit-a yakan « **A mmi-s umaziɣ** »:

« Ahaw semlilet ifassen-nni farqen wussan

Ma mlalen kul cedda ar tt-fsin

Abeḥri n tegmat ad ken-id-izur d aḥlawan ». (T-22)

Ait Menguellet yessaram ad yeffey iwaken ad yesnulfu tdukli yer wiyad imi yettwali tdukli ilaq ad tili deg yal tamurt, yenna-d deg tezlit-is « **Ameddaḥ** »:

« **S ayen nessaram a neffey**

Ad-nessnulfu tadukli

Ad nernu wiyed Ƴur-nmey

Ad nessexdem deg lƳaci ». (T-13)

Yenna-d diyen :

« Lluzey kečč telluzed

Ilaq-ay ad neddukli

Ƴef wid i Ƴ-yecban neħafed

Lħaq ad t-id-nessekel ». (T-13)

Imi s tdukli ad meawanen ad iban lħeq Ƴer wid it-niceƳben.

S tdukli ur yettili ara lxuf acku tadukli tesslalay-d lhiba ur tettli ara tugdi
Lounis Ait Menguellet yenna-d Ƴef waya deg tezlit-is « **Lxuf** »:

« Ƴas ma tugadem

Ad rewen ma tedduklem ». (T-21)

Anda tella tdukli yettili rrbah Ƴerna ad yekseb ayen yeƳya imi Lounis Ait
Menguellet yettweşşi Ƴef tdukli acku tixxutert deg tudert n wemdan, deg tezlit
« **Tsellimey fell-awen** » yenna-d :

« Ttawil deg ufus yella

Ass-a lamer ad tedduklem

Ad tkesbem adrar luđa ». (T-16)

Tm: Azal-a n tdukli d tegmat d win yellan s wačas deg tezlatin n Lounis Ait
Menguellet yezga yettweşşi fell-asen yessawal Ƴer tuttfa deg-sen acku d azalen
yesean tixxutert deg tudert n yal ass n umdan d win it-yetteawanen ad yawed Ƴer
yiswi-is .

2. Tamurt /Akal:

Ulaç win ur n-ħemmel tamurt-is, imi deg-s id yekker id yennerna, Ƴas anda yebyu iruħ ad yuƳal Ƴer Ƴur-s amzun d yemma-s tis snat.

Ad naf aħas imedyazen icenan Ƴef tmurt-nsen, gar-asen Lounis Ait Menguellet yecna aħas Ƴef tmurt-is gar tezlaitin-is tella tezlit «**Ad ruħay**» deg-s yenna-d Ƴas ma yeffey tamurt-is maca d tin yezgan deg wallay-is ur itettu ara idammen-is d wansa id yekka mi id yenna deg usefru-s :

«**Ƴas ma ruħay ad-ttmektiy**

Ccbaħa n wedrar-nney». (T31)

Aqbayli d win ur yettruzun ara d win ur yettsamaħen ara Ƴef tmurt-is, fell-as ad isabbel tarwiħt-is ney s tlelli-s awid kan ad tili tmurt-is bxir ibaned wannect-a deg tezlait A« **Imus-iw**» imi id yenna:

«Ass-a xesrey-d ccree-iw

Nnan-d ad tkecmed leħbas

Ad awen-d-inniy ssiya-w

Ad awen-d-inniy sebba-s

Ufiy-d aħrab deg tferka-w

Sseryey-t-id s uħlalas». (T27)

I teşziz tmurt Ƴer imezdayen-is, ad naf Lounis Ait Menguellet yesban-d aya deg tezlait-is «**Izurar idurar**» tezlait-a d tin id yewwin Ƴef tmurt d ccbaħa-s, deg tezlait-a yewwid s waħas Ƴef tmurt, dya nekkes-d imi id yenna:

«**Mi nsebbeh Ƴer idurar-im**

A tamurt-iw

Ad-ay-tizid tmuyli

Rruħ icud s akal-im

A tamurt-iw». (T17)

3. Tayri:

Azal-a d aħulfu yezdin gar yimdanen, tezmer ad tili gar umdan d tmurt-is, ney lwaldin, ney gar laħbab, ney i tmettut, asentel-a d win i yellan s tuget deg tmedyazt n Lounis Ait Menguellet acku syes i yebda amecwar-s azrayan.

Deg tezlit «**A mmi**» isbegen-d assay yellan gar ubabat d mmi-s anda mmi-s yettqadar-itt iħammel-it, temæawanen, yettcawar baba-s deg kulec, mi is-yenna Lounis:

«Yenna-d a baba xtarey

Abrid-iw iban-iyi

Usiy-d ar yur-k ak-ciwrey

Efk-d rray-ik eiwen-iyi».(T29)

Tayri tella diyen gar yerfiqen, amedyaz-nney d win iħammlen laħbab-is, yessaram-asen ħaca ayen yelhan, yebya i leħbab-is tadukli d tayri ugar-asen. Deg tezlit «**Abrid n temzi**» Lounis Ait Menguellet yettmeslay-d yef laħbab-is d umkan iyuyen deg wul-is yas akken ifarqiten zzman:

«Mugray-d aħbib yemmuten

Walay-t kan tendef tassa

Yenwa wis d acu iy bedlen

Yefreħ mi id d-iwala

Mazal-ik deg ulawen».(T23)

Lounis Ait Menguellet d win yecnan yef tayri n temtüt s wařas řas akken di lawan-nni iħulfan akk d ccna yef tayri d leib deg tmetti taqbaylit. Deg tezlit «**Qqim deg rebbi-w**», yeqqar-d d akken tameüt d tin yetteawanen tettekkes urfan d lxiq yenna-d:

«Qqim deg rebbi-w

Kkes-iyi lxiq a tin ħemmley

Kkes-iyi urfan

Qqim deg rebbi-w

Ĥaca kemmini asen-izemren

Mi d-steqsan

Ma kem-id-třfay

Gar ifassen-iw i leggayeđ

Aĥal ħemmley

Şřut-im ma ad d-tnetqeđ

Xas ma xařay

Lxiq-nni ad iyi-t-tekksed».

 (T35)

4. Tidet :

Tidet d azal yettilin deg yal timetti, tamsalt-is lřayet acku tcud řer yiman, tikwal yuęer i wumdan ad t-yeqbel acku qerriřet, maca akken qqaren :« Tidet yesseqrařen wala lekdeb yessefrařen ». I wakken ad tili tmetti di lehna d lřir yessefk ad tili tidet gar yimdanen.

Tidet d ayen yelhan mi ara tili, trennu ccn i win i t-yesean, tizlit-a « **Si lekdeb yer tidet** » yenna-d deg-s :

Aħric n tešleđt

« Tlul-d tidet yur-s

Mi d-tlul byan-tt marra

D yemma-s i ferħen yes-s

Trennu-as di lqima ». (T-5)

Tidet seεεun-t yergazen, win ur d-neqqar tidet ur yecbi irgazen, war turrugza, yerna ur yesεi ara lqima. Amedyaz yettwali ilaq yal argaz ad yemlek ney ad yesεu tidet, deg tezlit-is « **Sani ad nruħ** » yenna-d:

« **Argaz ma txus-it tidet**

Ula i d-as-ixdim limin

Aεeqqa yeğğan tirečt

D-lmal I wumi tettawin ».

 (T-24)

Azal n tidet ylay, amedyaz deg tezlit-is « **Iđul sanga anruħ** » , yemmeslay-d yef wazal-a n tidet win ur tt-nettbiε ara ad yendem yer taggara, yenna-d:

« A win yugaden tidet

Mi tt-tgezmeđ ad yay azar

Tezriđ gma-k di tcerket

Tenniđ akken i yextar

Yiwwen wass ad tbeddel twerqet

D kečč ara i ħebsen leswar

Assen ara tiniđ

A tidet anida telliđ ». (T-12)

5. Asirem / Layas:

Asirem d lḡahd i yesēa umdan iwakken ad yidir, asirem d lebyi n umdan yer wayen leali, amdan war asirem am tejra war izuran, acku ulac win ur nesei iswi d usirem yer wacu yebya ad yeṣṣawed acku d asirem-nni ara as-yefken afud.

Asirem d win yesēan azal deg tmetti, nufa-d amedyaz Lounis Ait Menguellet yecna-d yef usirem. Gar tezlaitin-is tella «**Ad nuḡal**» deg-s nezra d akken amdan akken yebyu tili tegnit yesēa asirem d akken ayen id-iteddun yif ayen iēddan:

«Ma numen s ddwa n wussan

Ahat ad yelhu uzekka». (T37)

Yella usefru-nniḍen iwumi isemma «**Teksem**» iban-d d akken layas yettili deg yal taswiēt iban-d waya deg usefru-ya mi id-yenna:

«**Layas yur-wen yettili**

Deg taswiēt n diri

Teqqarem rrbeḡ ur ifat».

 (T30)

Timetti taqbaylit zik aṭas I tesēdda n llaz d lmeḡna, d ayen i yeḡḡan imdanen ruḡen yer tmurt n lberrani, iwakken ad d-tawwi ayrum ad εeggecen tiwaculin-nsen, ssaramen ad asen-yekkes lḡif d wayen i deg teicin deg teswiēt-nni. Deg tezlait-is «**Lyerba n 45**» yenna-d deg :

«**Nessaram ad nekkes llaz d ṭlaba**

Awer d-nas mebyir aēwin».

 (T34)

Amdan d win id-yettlalen s usirem yer kulec, deg tezlit «**Ad ruħey**» isbegn-d umedyaz Lounis Ait Menguellet d akken amdan yettidir s usirem seg wasmi id-yecfa i ddunit, yenna-d yef wannect-a:

«**Nessaram ssbeħ tameddit**

Akka seg wasmi id-cfiy». (T31)

6. Şşber:

Akken qqaren : «Şşber d aħbib Rebbi», acku anager win iħub Rebbi is-d yettmudu şşber, s yes i yettqabal yir tiswiein. Şşber yettunaħsab d allal iwakken ad iħareb umdan yef tnefsit-is seg uguren id-yettqabal deg tudert-is.

Lyerberba tuəar anager win yesəan şşber is-izemren, yerna deg talliyin ieeddan yerraten lħal ad ġġen tamurt-nsen i wakken ad əegcen tiwaculin-nsen. Iban-d waya deg tezlit «**Ad ruħay**» imi id-yenna:

«Aken-ğğay a wid iyi id-irebban

Tettwalim akken ttwaliy

Di şşber ulawen akk ggan». (T31)

Şşber d win id-yettaken lğahd i umdan aladya i win yellan di twayit am umuđin, yettban-d waya deg tezlit «**Lukan**» imi id-yenna deg usefru-s:

«**Şşber d-yettbanen yef udem-ik**

Yettak lğahd i umuđin

Lxir ig-izree ufus-ik

Medden akk seg-s ttawin». (T9)

Ulać amdan ur tezgil twayit, akka i tebna ddunit mkul yiwwen amek is-tura di twenza-s, llan yimdanen mi ad tent-ħaz twayit ur seın ara şşber yettbin fell-asen, llan wiyad ma ad ten-iħaz kra, tarran ar dixel n wul-awen-nsen ur d-sebganen ara ayen iten-yuyen. Deg tezlit «**Lbir n ssem**» yenna-d yef annect-a :

«**Rruħ yeęya di nahtat**

Neqqar kan i medden bxir

Ul-iw laetab-is yufa-t». (T2)

7. Talwit / Lahna / Laman:

Lahna d talwit d tid i yettaran amdan yezha yefreħ, s yes i tettili tnefsit bxir, truħun wuguren d ccwal. Medden akk byant maca kra ufant kra xađi, ęas akken eziz-t maca tuęer iwakken ad t-yaf umdan. Ma nuęal ar laman, ula d netta d azal i tuħwaj tmetti s yes i tettili tdukli d tegmat ma llan akk wazalen-a (talwit, lahna, laman) timetti ad tidir ad tennerni war lxuf.

Azal-a yella deg tmetti taqbaylit umnen s yes medden, teddun s yes, seın laman deg kulleć akka id-yenna Lounis Ait Menguellet deg tezlit-is «**Di ssuq**»:

«Ula d amageraman

Nenęer-d seg-s asalas

Nerra deg-s laman». (T39)

Laman d azal yeęeın tixuttert deg tudert n umdan, nuħwaj-itt acku yelha yettwexir-ay yef wayen n diri am lexdeę... yemmeslay-d umedyaz yef waya deg tezlit «**Ccna n tejmilt**» yenna-d:

«**Rriy tajmilt yef imeqqrannen**

Aḥric n teşleḍt

I win ifaqen

Ifaq s lexdaε yettḍurru

Yesfaq-ay yelha laman». (T36)

Tezlit «**Dda yidir**» d tizlit i yura Lounis Ait Menguellet i Ferhat Mhenni deg tallit-nni n ccwal asmi ur ufin ara lahna , anda is-yenna:

«Lahna asmi akken it-nseqsa

Nugat ur t-nessin ara

Nerra-t d taḍdawt-nney

Nejhel nenwa

Ula d ccwal d lahna». (T14)

Azal n talwit d win εzizen nezzeh saramen akk medden ad idiren deg-s, ma truḥ-asen ad ḥeznen fell-as akka id-yenna Lounis Ait Menguellet deg tezlit-is «**Yurwat**» :

«Mi nessereḥ I talwit

Fell-as ad nettru». (T38)

Tagrayt :

Yer taggara n uħric-a n tesleđt, yef wayen yerzan asentel n wazalen n tmetti deg tmedyazt n Lounis Ait Menguellet, nufa-d d akken tamedyazt-is d tin id-yewwin s tuget yef wazalen n tmetti, acku tamedyazt-is d tamerkantit, d tamesbayurt, uģten deg-s wazalen ama ayen yellan deg tmetti tansayt, am isey, turrugza...atg. Seg tama-nniđen lulen-d wazalen d imaynuten, ur llin ara yakan, ddan d tmetti taqbaylit tatrart, am tlelli, tagadda...atg. Dayen yer tama n wazalen-a insayen d watraren llan wid icerken gar-asen am tayri, tadukli, tamurt, nufa-d d akken d azalen-a icerken gar timetti taqbaylit tansayt d tatrart i yellan s tuget deg tmedyazt n Lounis Ait Menguellet aladya tadukli/ tagmat d wid id-yettuyalen s wařas deg tmedyazt-is.

Azalen i yessemres umedyaz Lounis Ait Menguellet deg tmedyazt-is, wid n tmetti taqbaylit tansayt am: isey/nnif, turrugza, leqder, tezdeg. Ma d wid n tmetti taqbaylit tamirant ad naf: tamagit/tumast/idles, amennuy yef tutlayt, leqraya/tamussni, tayersawt/tabęest, taydemt/tagadda, tulluyt. Ma d azalen icerken gar snat tnegurra-a ad naf yessemres: tadukli/tagmat, tamurt/akal, tayri, tidet, asirem/layas, řşber, talwit/lahna/laman.

Deg wazalen-a akk ama d azalen ansayen nem imiranen ney wid icerken sin-a ad naf amedyaz Lounis Ait Menguellet yesseqdec s tuget azal n Tadukli/Tagmat azal-a yuyal-d aćal d abrid deg tmedyazt-is.

Iswi agejdan n umedyaz s useqdec n wazalen-a d asaki d uwelleh n ugduđ yer řşwab acku azalen d aferdis agejdan deg lebni n tmetti.

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut :

Tazrawt-a tewwi-d yef usentel « Azalen n tmetti deg tmedyazt n Lounis Ait Menguellet ». D asentel yeqqnen srid yer tsekla, i deg ara ad-naf tawsit n tmedyazt yettwacnan i yettffen amdiq d ameqqran deg tmetti , iswi agejdan n tezrawt-a d asebgan n wazalen n tmetti i yellan deg tezlatin n Lounis Ait Menguellet.

Asentel-a d win i icudden yer tsenmettit, imi aħric n tezri yella-d deg-s usbadut n kra n tmedranin i icudden yer usentel n tezrawt. Deg tegrayt n tezrawt-a neered ad-nerr yef tmukrist n unadi-ntey.

Ihi, deg teyzi n leqdic-a i nebda yef krađ n yeħricen : aħric amezwaru d aħric n tesnerrayt, deg-s newwi-d akk yef ayen yeqqnen yer tesnarrayt s iferdisen-a : timental n ufran n usentel, iswi, imahilen yemmugen yef tmedyazt n Lounis Ait Menguellet, tamukrist ,turdiwin, tilisa n tezrawt, awalen isura.

Nemmeslay-d deg uħric wis sin aħric n tezri deg yixef amezwaru newwi-d awal yef tmedyazt s umata aladya tin yettwaccnan; imi tazrawt-a d tin yeqqnen srid ħur-s, newwi-d awal s tewzel yef umezruy n ccna aqbayli d talliyin-is, dayan nemmeslay-d yef wazal n umedyaz d tmedyazt deg tmetti.

Ma d ayen yaenan ixef wis sin, deg-s newwi-d awal s telqay yef wazalen n tmetti, anda neşşawed nefka-d tibatutin n tmidranin tigejdanin i yef iressa yixef-a, s wawal-nniđen nefka-d tabadut i yal azal. Azalen-a d wid i nesassmel yef krađ n tmettiyin ; azalen n tmetti taqbaylit tansayt am turrugza, isey...atg, azalen n tmetti taqbaylit tatrart am:taydemt, tulluyt...atg. Diyen azalen icerken gar snat n tmattiyin tansayt d tetrart am tayri, tagmat/tadukli, tamurt/akal...atg.

Amedyaz s useqdec-is i wazalen-a yebya ad ttfen deg-sen imdanen aladya azalen n tmetti tansayt imi yes-sen i tbedd tmetti, azalen-a d wid id-ugmen yer

lejud, azalen-a imensayen d wid id-yuyalen s waṭas deg tezlatin n Lounis Ait Menguellet.

Simmal ileḥhu wakkud, simmal yettili-d ubeddel, rnan-d wazalen-nniḍen wigi d azalen n tmetti tatrart, deg uḥric yaenan azalen imaynuten nwala-d d acuten wazalen-a d umkan n yal yiwwen deg-sen d lqima-n sen. Azalen-a d wid i yessaram umedyaz ad ilin deg tmetti imi azalen itraren d igraylanen.

Ma nuḡal-d yer wazalen icerken gar snat n tmettiyin tansayt d tatrart ad-naf d azalen i tetṭef deg-sen tmetti; imi twala d azalen s wacu i tettidir, azalen-a icerken gar snat n tmettiyin-a sean tixxutert nezzeh i tneflit d unerni d warkad n tmetti, azalen-a d wid id-nufa s tuget deg tmedyazt n Lounis Ait Menguellet aladya azal n tegmat/tadukli, id-yettuyalen aḥal d abrid deg tezlatin-is.

Nufa d akken timetti taqbaylit tuqten deg-s wazalen n tmetti, d ayen it-yeḡḡan ad temhaz; acku timetti-ya d tanesbayurt.

Mi nezrew ammud n yisefra n Lounis Ait Menguellet, banent-ay-d kra n yigemmad icudden yer usentel, imi s uḥric n tasleḍt i negga, banent-ay-id yer taggara kra n tulmisin yef wacu tbedd tezrawt-a.

Deg tazwara ibanay-d d akken azalen n tmetti d wid yellan s tuget deg tmedyazt n Lounis Ait Menguellet aladya deg yisefra-s ineggura i yexdem deg umecwar-is azrayan ; ad naf deg yal asefru iseqdec azal ney ugar, aya yesebgand axemmem n umedyaz-a, yewwi-d akk yef wayen tettidir tmetti sumata.

Nefka-d tasleḍt i usentel yas akken ur neṣṣawed ara ad nexdem tasleḍt s telqi i yisefra-s akk-it, acku isefra-s uqten deg-sen wazalen.

Nemlal-d kra n wuguren ladiya tasuqilt n tutlayin-nniḍen yer tmaziyt, akk d lixṣaṣ n yidlisen maca annect-a ur-d-ay yehbis ara iwakken ad nexdem tasleḍt.

Tagrayt tamatut

Ma nmuqel s telqay ad naf d akken tamedyazt n Lounis Ait Menguellet tettmeslay-d s tuget yef wazal n tegmat/tadukli; azal-a yezmer ad yili gar leqdicat id-iteddun.

Yer taggara nessaram nerna-d kra i tmedyazt s tezrawt-a, akken dayan nessaram ad d-tefk afud i yesdawanen ara ad ixedmen tezrawt-nsen deg unnar n tsekla aladya tamedyazt yettwacnan, am wakken i nessaram ad tekker tsuta ara ikemmlen i leqdic-a yef unazur n teqbaylit Lounis Ait Menguellet.

Adlismuy

Adlismuy

I. Idlisen :

1. **Arezqi Djamel, Bellil Yahia** « Muhend Said Amlikech des At Sidi Ali Ou Abdallah 1812/1877 poète et résistante » Edition Tira, Béjaia, 2012.
2. **Chaker Salem** « Structure formelle de la poésie Kabyle »in, littérature orale acte de la table ronde, OPU, Alger, Juin1979.
3. **Chaker Salem** « La naissance d'une littérature écrite (le cas de berbère) kabyles », Bulletin des études Africaines, N°17,18,INALCO,Paris,1992.
4. **Cherbi Moh , Khouas Arezki** « Chanson kabyle et identité berbère, l'œuvre de Lounis Ait Menguellet »Edition Paris-méditerranée, 1999.
5. **Djellaoui Mhammed** « L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet » Edition Pages Bleues RIMS, 2003.
6. **Djellaoui Mhammed** « Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit » HCA ,2007.
7. **Mammeri Mouloud** « Les isefra de Si Muhend » Maspero, Paris, 1965.
8. **Mammeri Mouloud** « Culture savante, culture vécue » Edition Tala, Alger, 1991.
9. **Nacib Youcef** « Anthropologie de la poésie Kabyle » Edition Zyriab, Alger, 2012.
10. **Salhi Mohend Akli** « Kra n tsura i tyuri n tsekla» 2 tayuri n tneqqist d usefru, éd Tira, Béjaia, 2015.
11. **Yacine Tassadit** « Ait Menguellet chante... » Texte berbère et traduction française » Edition Bouchène, Awal, Alger, 1990.

II. Tizrawin :

1. **Benakli Amazigh, Bouameur Djaffer** « L'imaginaire dans le texte Ammi de Lounis Ait Menguellet » université de Tizi-Ouzou, 2017.
2. **Boulehia Lynda, Medjat Zoher** « Tasleđt n umawal Amerđil d usnulfawal i yessexdem Lounis Ait Menguellet deg kra n tuyac-is» université de Tizi-Ouzou, 2016.
3. **Boutaous Naima, Ghouar Tassadit** « Asentel n uleqqid i d-yettuyalen s tuget deg tezlatin n Lounis Ait Menguellet » université de Bejaia, 2008.
4. **Chouimet Ali** « Le paradigme de nous et vous dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet étude sémantique » université de Bouira, 2019.
5. **Dahmani Fairouz , Moumou Samia** « Tasleđt tasentalant i usentel n tmeđđut deg tmedyazt n Matoub Lounes d tin n Lounis Ait Menguellet » université de Bouira, 2015.
6. **Daid Zakia** « L'analyse sémantique de quelques images métaphoriques dans la poésie chantée de Lounis Ait Menguellet » université de Tizi-Ouzou, 2017.
7. **Dehmouche Samira, Toudert Saloua** « Tametđđut deg tmedyazt n Lounis Ait Menguellet (isental d tulmisin) » université de Bouira, 2014.
8. **Flici Kahina** « L'intertextualité dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet » université de Tizi-Ouzou, 2011.
9. **Hadri Abdelkadar, Kacimi Fouad** « Tirrugza deg yisefra n Lounis Ait Menguellet » université de Bejaia, 2012.
10. **Louhamel Radia, Lounis Zouhra** « Tamsullest deg tmedyazt n Lounis Ait Menguellet » université de Bouira, 2005.
11. **Messafri Amoqran** « Tayest deg tmedyazt n Lounis Ait Menguellet » université de Bejaia, 2015.
12. **Oulebsir Fadila** « La poésie féminine en Kabylie » Le cas de Messad Himi (1892/1979) une poétesse chanteuse de la région d'At Mlikech, mémoire de magistère, université de Bejaia, 2010.

13. **Rabhi Allaoua** « Analyse linguistique et stylistique de l'œuvre de Lounis Ait Menguellet : Texte kabyle et traduction française » université de Bejaia, 2009.

14. **Segueg Kahina, Yedjed Kahina** « Nnif deg tmedyazt n Lounis Ait Menguellet » université de Bejaia, 2012.

III. Imagraden :

1. **Abrous Dahbia** « Littérature Kabyle » Extrait de l'encyclopédie berbère, xxvi, Aix-en-Provence, Edisud, 2004.

IV. Asmel :

1. www.Aitmenguellet.net

V. Imawalen :

1. <https://amawal.net> (application).

Amawal

Amawal :

Awal	Azal-is s tefransist
Abayur	Bénéfice
Afray	Sentiment
Amsazur	Racisme
Anabađ	Gouvernement
Anza	Preuve
Aylan	Nation
Aysur	Etablissement
Arkad	Stabilité
Asađuf	Code
Asagem	Corpus
Asyan	Religion
Assezgi	Adaptation
Azbu	Résistance
Tadbelt	Administration
Taflest	Foi
Tagadda	Egalité
Takriđt	Violence
Tanaya	Souveraineté
Taneflit	Développement
Tanezmert tudmawant	Force de personnalité
Tayersawt	Sacrifice
Tasnaktant	Idéologique
Tasurfa	Tolérance
Tawayt	Assimilation
Tazidert	Patience
Timmidwa	L'amitié
Timitar/ Tixxutert	Importance
Tugrint	Discipline
Tulluyt	Bienfaisance
Tumidt	Exhaustive
Tusnagt	Sagesse
Imzireg	Indépendante
Iwezla	Les affaires

Amawal i nesseqdec :Amawal.net

Tijentad

**Tameddurt n
umedyaz**

I. Talallit d temzi:

Abd Nnabi Ait Menguellet, ilul ass n 17 yennayer 1950 deg *Yiyil n Wammass*. ssawalen-as Lounis imi d sett-is turga-t yiggas deg tnafa, maca Ebdnnabi d isem ur ssinen ara akk medden ula yer yeqriben-is, almi d asmi yekcem ayerbaz amezwaru.¹

Yetturebba-d Lounis deg twacult rqiqt lhal-is am waṭas n twaculin yedren deg tallit n trad d ucengu arumi d yir akk tignatin i d-segra lgera yef waṭas n yeswiren.²

Lounis yella d aqcic amectuḥ deg læmr-is 4 n yiseggasen mi yendeh traḍ, 12 n iseggasen mi tezzureg tmurt.ad nefhem dakken Lounis ur yexdim ara deg tegrewla am waṭas n yegrawliyen-nniḍen n tama-nni, maca yedder-it s tmuyli n weqcic amectuḥ iwala s tiṭṭ-is, iḥus wul-is i lbaṭel d zzur d ljur n ucengu arumi.³

Iḥemmel aṭas arraw n tmurt-is. tignatin-nni akk yessan s laḥzen d lḥif akk iyilifen, sean azal rnan-d afud muqqren deg usnemi n tmedyazt deg temzi-ines, d ayen ara ad t-ieiwnen akk akken ad yessefrurex

¹ Djellaoui Mhammed « L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet. Du patrimoine à l'innovation » et Site officiel: www.aitmenguellet.net «Il fut prénommé Lounis par sa grand-mère qu'il lui soit apparu en rêve. Le nom officiel de « Abdennabi » était ignoré par tous, même par les membres les plus proches de la famille et ne sera connu qu'à la constitution du dossier scolaire »2003, p13.

² Idem, Il fut élevé au sien d'une famille modeste, et qui a l'instar de toutes les familles algériennes, avait subi les affres du colonialisme. Les retombées de l'occupation française se sont cruellement faites sentir et ce a différentes niveaux ».p13

³ Idem « Lounis n'avait que 4 ans. il en aura 12 ans quand le pays recouvrera sa liberté en 1962. N'ayant pu participer a cette guerre comme ce fut le cas des combattants de la région, Lounis avait vécu cette période en nourrissant mépris et haine vis-à-vis de l'occupant français alors qu'il n'était que tendresse pour les siens ».p13

tamedyazt icebhen, akked isefra iweznen id-yufraren deg yal tallit yessaɣluyen lejruḥ.¹

II. Almud d tyuri:

Lounis seg wid ur nekcim ara aɣerbaz deg lawan ilaqen, imi ur t-yekcim ara almi yewweḍ 11 n yiseggasen deg læmr-is.²

Deg useggas n 1962 yejja taddart-is Iyil n Wammas yettef abrid-is yer tmanayt akked d watmaten-is dya dinna i yekcem s aɣerbaz amezwaru.mi yekfa almad-is yezger s “aɣsur atiknuluji” anda i yelmed lh̄irfa n wenjar yef usyar, yerra-tt d lh̄irfa-ines i iḥemmel s waṭas i yexeddem s lebyi muqqren.³

Mi tekfa tallit-agi yeḥbes maḍi leqraya takadimit.

¹ Djellaoui Mhammed. Op. Cit.2003. « L'atmosphère chargée de malheur et de tristesse dans laquelle il a vécu a joué un rôle précurseur dans l'éveil de génie poétique dans l'âme encore frêle de cet enfant. A son murissement, son génie a donné naissance à de magnifiques et merveilleux poèmes qui se sont illustrés par beaucoup de grâce qui n'avait d'égal que la majesté des événements et la profondeur de leurs blessures ».p14

² Idem « Lounis fut l'un d'entre eux car il n'avait pu entrer à l'école qu'à l'âge de 11 ans ».p14

³ Idem « Après qu'il eut quitté son village en 1962 avec ses frères, pour être admis au cycle primaire. Une fois ce cycle achevé, Lounis s'est dirigé vers le collège technologique de Champ de Manœuvres ou il a suivi une formation d'ébéniste. Un métier où il excelle, et qui constituera, durant longtemps, un de ses loisirs favoris ».p14

III. Annar n umahil

Lounis ur yeqqim ara kan deg yiwen umahil. yexdem deg tneylaft n lecyal n baylek ladya mi yella akked d twacult-is deg tmanayt, sin yer yiwet n tarmist n tedrimt n Fransa (CEDB), tarmist-agi yef akken i d-yenna Lounis d lbanka taneggarut deg tmurt-nney.¹

Mi id-yuyal yer taddart-is s Iyil n Wammas deg 1970 yexdem kra n yiseggasen deg tyiwant, sin akkin sawlen-as-d yer lxedma tayelnawt yer Blida i deg yeqqim deg-s 6 n wagguren, akked d 18 n wagguren deg temdint n Qsantina.²

Mi ifuk læsker-is, yuyal-d yer taddart-is s Iyil n Wammas imiren i tebda tallit lqayen deg tudert-is yenna : « Mi ikfiy læsker ufiy-d iman-iw ger sin n iberdan yes-sen ara d-iban uzekka-inu, ferney amadal n umahil, ad xedmey akken iwata ney ad defrey abrid n leqraya i d-nejrey seg tazwara ad as fkey akud ilaqan, deg taggara ferney abrid n tzuri, tamedyazt, dya meyzey ad kemmley abrid n tzuri, fkiy-as azal d lebyi muqqren d tezmert yeqwan. Seg wass-nni yer wass-a ur xdimey ayen-nniden ». ³

¹ Djellaoui Mhammed. Op. Cit.2003. « Lounis n'a jamais occupé un poste d'emploi stable où une fonction permanente. A l'indépendance, il a travaillé à quelques postes dans le secteur public, notamment lorsqu'il résidait avec sa famille à Alger. Il a travaillé au ministère des travaux public, puis dans une entreprise financière française (C.F.D.B) ; la dernière des banques françaises en Algérie, nous indique Lounis ».p15-16

² Idem « De son retour à son village natal, Lounis a travaillé dans les services de la commune, pas pour longtemps, car il fut appelé sous les drapeaux pour accomplir son service militaire durant lequel il passera 6 mois à l'école militaire de Blida et 18 autres dans la ville de Constantine ».p16

³ Idem « Une fois son service militaire achevé, Lounis est retourné à lghil Bwammas pour qu'une nouvelle étape, décisive, se définisse dans sa vie. Il dira a ce propose : « Après mon retour du service militaire, je me suis retrouvé confronté à deux alternatives qui définiraient ma vie et mon mode de vie futurs. Il fallait faire un choix entre un poste de travail permanent, pour lequel je serai entièrement dévoué ou continuer mon parcours artistique, déjà entamé, et lui consacrer tout mon temps pour le perfectionner. Après mures réflexion, j'ai

IV. Zwağ :

Yenna-d Lounis : « nekkini d amedyaz ssefruyey ayen iħuzan medden merra, ħekkuy-d lahmum d leħzen-nsen, ssenqadey laeyub n yemdanen, xas akken ur nekkrey ara bli yella cwiħ n wayen iyi-ħuzan nekk s timmad-iw.Ma yella yef wayen yeenan zwaj-iw ttidirey tudert tessa s leħna, zewjey d tin xtarey d tin yebya wul-iw ur yliħey ara deg lxetyar-iw, ssegmen-ay wussan nettqabal lessnin di sin s lebyi d rrħa yer wass-a ».¹

choisi de me consacrer à mon art (poésie, musique et chant) ; depuis et jusqu'à ce jour, je n'ai occupé aucun poste d'emploi, consacrant ainsi, tout mon temps et mon énergie à ma vie artistique ».p16

¹ Djellaoui Mhammed. Op. Cit.2003. « Lounis dira en toute simplicité : « ce ne sont là que des rumeurs découlant de l'imaginaire de mes auditeurs et d'une interprétation fausse de mes diverses créations. Car bien souvent, on projette le contenu de ma poésie sur ma vie réelle et personnelle. La vérité est que tout ce que j'aborde dans ma poésie ne découle pas forcément de ma propre expérience. Si tel était le cas, je serais une personne extraordinaire, dont l'existence s'étendrait sur plusieurs siècles et générations, j'aurai ainsi vécu près de mille ans de joies et de peines. Ceci est plus que je ne pourrais supporter. je vous répondrai en toute simplicité que je ne suis qu'un poète qui rapport la souffrance des autres, je lève le voile sur leurs soucis et leurs préoccupations. Je fais ressortir à travers mes écritures les défauts des gens usant de la critique et de l'analyse. Cependant, je ne nierai pas qu'il existe une part de ma propre souffrance dans mes écrits...concernant mon mariage, je dirais que je vis une vie normale et heureuse. J'ai épousé une jeune fille que j'ai moi-même choisie. Et j'ai été bien chanceux car notre vie conjugale est une réussite : nous abordons la vie à deux dans l'harmonie la plus totale et ce dès le début de notre mariage ».p16-17

V. Amecwar n tzuri :

Tazwara-s n lfen tella deg useggas n 1966 d taggara n 1967, deg tesgilt « *Iyennayen uzekka* » syur « *Crif Xeddam* » s tezlit « *Ma truḍ* ». ¹

Deg tazwara n umecwar-is n tzuri yesbeded netta akked yiwen ugraw n yilmeziyen yiwwet n tarbaet isem-is : « *tarbaet n yimaziyen* » i yesεan iswiyen n tzuri, tasertit d tasnaktant*, maca tarbaet-agi ur tdum ara imi msefragen iεeggalen-is kul yiwwen anda yerra. ²

Lounis yuyal-d seg tmanayt d abrid-is s Iyil n Wammas, sin yer-s yer lxudma deg læsker anda i yeqqim εamayen. ³

Tebda tiremt-is deg tmedyazt akked ccna dac dac almi yewweḍ laelali. Mi yekfa kan læsker yebda deg tazwara s tazlatin n tayri akked d temzi am waṭas n yimediyazen s wesnulfu n tmedyazt n tayri d wayen i d-tejja deffir-s ama d lferḥ ney d lqerḥ. ⁴

¹ Djellaoui Mhammed. Op. Cit.2003. « Le parcours artistique de Lounis a commencé, dans l'émission « Les chanteurs de demain, iyennayen uzekka » animée par Cherif Kheddam ou il avait participé avec sa première chanson intitulée « Si tu pleures- Ma truḍ ».p17

² Idem « Au début de sa carrière artistique, Lounis avait créé en compagnie d'autres jeunes, un groupe qui portait le nom d « Tarbaet imaziyen ».Le but du groupe était à la fois artistique, politique et idéologique. Mais cette formation n'avait pas duré longtemps et ses membres se sont séparés ».p17

³ Idem « Lounis a quitté Alger et est reparti à son village où il fut appelé pour une durée de deux ans pour le service militaire ».p17

⁴ Idem « Ala fin de son service, la poésie et le chant de Lounis prirent le chemin de la maturité et de la perfection après qu'il eut consacré tout son temps à la création poético-artistique. Comme ce fut le cas d'autres artistes, le parcours de Lounis est d'abord parti sur un élan de romantisme avec une création foisonnante de poèmes d'amour et de passion avec tous leurs lots de souffrances provoquées par l'abandon et la séparation ».p17

Yezzuyer yessent lesnin almi yewweḍ tallit tis snat seg uḥric n tmedyazt-is, d tallit i deg yessenqed s tmuyli lqayen timetti tatrart ama deg wayen yeqnen yer tsertit akk d wayen yettidir umdan aqbayli ney amaziɣ sumata.¹

¹ Djellaoui Mhammed. Op. Cit.2003. « L'expérience poétique de Lounis s'enrichit au fil du temps et des années, pour atteindre son apogée au terme de la première étape romantique de son parcours. Le poète est entré, par la suite, de plein pied dans la seconde phase, au cours de laquelle il a su déceler, avec perspicacité, les changements introduits par la modernité dans son environnement traditionnel, dans toutes ses dimensions des plus pathétiques à celles plus profondes : politiques et sociales, s'entend. Lounis s'étalera sur les souffrances de l'identité kabyle et de manière très globale celles de l'identité amazighe »p17-18

VI. Asagem* adelsan yer umedyaz:

Lounis yeğğa leqraya-s d acu kan yezra d akken tussna mačči kan deg uyerbaz, netta yella d win ihammlen tayuri n yedlisen, imi yefka azal d ameqqran i tyuri yenna deg wawal-is « ulac id yezrin ideg ur yriy ara aħric seg udlis »¹

Lounis yerra lwelha-s yer tyuri n idlisen n yimyura iberraniyen, Lounis yettagem-d seg lesnaf yemgaraden n tsekla tamaziyt d tsekliwin tiberraniyin. Yella d win yetteħibbin ad ixalleđ imussnawen d yemyura amedyā Amin Maēluf.²

Amedyaz yugem-d dayen seg wazalen n tmetti-ines is-d-ğğan lejduđ am tırrugza, nnif, tabyest, ...atg. Ayen is-yernan i tmussni-ines tadelsant d timucuha, umyiten, d teqsıđın yemxallafen is-d-ħkan, d yinzan, lemtul d lemēun. Azgen ameqqran deg wayen id-yelmed umedyaz yugmit-id deg laēwayed d wansayen iyef tebna tmetti taqbaylit tamensayt. Yer tura mazal idles d aybalu id-yettagem umedyaz Lounis Ait Menguellet.³

¹ Djellaoui Mhammed. Op. Cit.2003. « Par ailleurs, Lounis ne pouvait, comme il l'a souligné, passer une seule nuit sans achever la lecture d'un livre ou d'en entamer un autre »p14

² Idem « Je lis ces derniers temps, à titre d'exemple, les écrits de Amin Maēluf et j'en déduis que c'est un écrivain qui mérite beaucoup de respect et d'attention »p15

³ Idem « Lounis nous apprendra, d'autre part que l'environnement de son enfance a joué un rôle aussi important que particulier dans sa composante culturelle. Il a reçu dans son village d'Ighil Bwammas, une éducation rustique basée sur des traditions ancestrales, le respect mutuel, les valeurs de la noblesse, du courage, de l'entraide et d'autres principes organisationnels qui gèrent cette société traditionnelle. L'environnement social du poète possède également plusieurs modes d'expression culturelle tels que les proverbes, les dictons, les légendes, les mythes, les contes, et les fables, ce foisonnant terroir culturel reste une source intarissable pour le génie imaginatif et figuratif de Lounis et constitue la toile de fond poétique de ses poèmes »p15

Ummuy n tezlatin n

Lounis Ait

Menguellet:

Umuy n tezlatin n umedyaz

Lounis yexdem atas n tezlatin azal n **204** n tezlatin :

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
<u>Adebsi 01 :</u> Aseggas n wurey	1. A zzin arqaq	04 :52
	2. Ma truđ	07 :13
	3. İđaq wul	05 :43
	4. Yir targit	04 :49
	5. Wekkley rebbi	05 :42
	6. A lwaldin	06 :46
	7. Yef udem-im	05 :38
	8. Lkaysa	05 :39

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
<u>Adebsi02 :</u> Aseggas n wurey	1. A ayrib	05 :27
	2. Ma selbey	05 :58
	3. Lwiza	15 :30
	4. Lbir n ssem	04 :48
	5. Sliy i wtaxsi	04 :45
	6. Tabrat n sslam	05 :02
	7. Ma ketbey	08 :51

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
<u>Adebsi 03:</u>	1. Selbey	04:49
Aseggas n wurey	2. Wa ar sɔlmey	08:10
	3. Ru ya zzher-iw	04:52
	4. Anef-iyi	04:43
	5. Ğamila	07:35
	6. A ttejra ilili	04:58
	7. Nniy-as kker	05:29
	8. Şber a yul-iw	05 :20

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
<u>Adebsi 04:</u>	1. Bbiy-d medden	03:34
Aseggas n wurey	2. Fkiy iyeblan awal	05:55
	3. Uyal-d	10:30
	4. Akka i as-yehwa	05:19
	5. A tafat	05:33
	6. Beɛdey tebɛed	05:36
	7. Yebɗa wul	06:15

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
Adebsi 05: Aseggas n wurey	1. Açal i hedrey	04:36
	2. Urğiy	06:13
	3. Abarrani	06:57
	4. A tnadiy fell-am	04:52
	5. Lehlak	07:27
	6. Zriy mazal	05:49
	7. A tin iyaben	05:03
	8. Itran	05:42

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
Adbsi 06: Aseggas n wurey	1. Bıyiy ad-inniy	04:28
	2. Acuyer	03:37
	3. Ruḥ ad qqimey	04:59
	4. Ay abrid	05:41
	5. A tin meḥḥney	04:52
	6. J.s.k	04:15
	7. Ad nebḍu	07:05
	8. Tektebd-iyi	04:38

Tm: Sḍis iḍbsiyen imezwura ur sēin ara aseggas n usufey acku deg tallit-nni n 1967asekles mačči s iḍbsiyen d tallit iwumi qqaren « **45 tours** », yecna azal n 70 n tezlatin.

Deg useggas n 1987 Lounis iḍawed asekl n tezlatin n (45 tours) yessufey-d 6 n iḍbsiyen, isemma-yasen « **Les années d'or** », « **iseggasen n wurey** » azal n 46 n tezlatin.

Adebsi 07 :

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
1975 Telt yyam	1. Telt-yyam	06 :38
	2. Tayzalt	05 :26
	3. Tesdelmed-iyi	07 :00
	4. Nnuyey	05 :05
	5. A win yeqqazen	06 :38
	6. Igenni-m	06 :15

Adebsi 08 :

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
1976 Anida n- teğğam mmi	1. Anida n-teğğam mmi	12 :55
	2. Txerreq targit	05 :06
	3. Kul yiwen	06 :28
	4. Anef-iyi kan	03 :49

Adebsi 09 :

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
1977 Amjahed	1. Amjahed	07 :36
	2. Tiziziwit	07 :43
	3. Itij	06 :17
	4. Eli d waeli	21 :33

Adebsi 10 :

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
1978 Aeëtтар	1. Aeëtтар	07 :42
	2. Ixef yettrun	10 :24
	3. Ma taeyid	07 :00
	4. Semhet-as	07 :44

Adebsi 11 :

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
1979 Ay agu	1. Ay agu	13 :50
	2. D nnuba-k	03 :56
	3. Arġu-yi	07 :59
	4. Iđul sanda ad nruđ	04 :27
	5. Amcum	07 :43

Adebsi 12 :

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
1981 A lmus-iw	1. A lmus-iw	05 :16
	2. Askuti	06 :32
	3. Si lekdeb yer tidet	04 :20
	4. Anejmae	06 :17
	5. Tibratin	13 :01

Adebsi 13 :

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
1982 Ttes ttes	1. Ttes ttes	08 :02
	2. Lxuf	07 :29
	3. A ddunit-iw	05 :50
	4. Nukni s warrac	09 :00
	5. Inas i gma	06 :26
	6. Amacahu	06 :38

Adebsi 14 :

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
1983 A mmi	1. A mmi	19 :38
	2. Tayri	08 :26
	3. Abehri	04 :56
	4. Nezra	05 :01

Adebsi 15 :

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
1984 Ay aqbayli	1. Ġġet-iyi	07 :24
	2. Tiyri n tassa	05 :15
	3. Qqim deg rebbi-w	04 :50
	4. Taqsiṭ-ik	05 :00
	5. Ay aqbayli	13 :55
	6. Aeskriw	06 :25

Adebsi 16 :

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
1986 Asefru	1. Asefru	09 :20
	2. Ameddaḥ	10 :55
	3. Taqbaylit	04 :45
	4. Umerri	04 :15
	5. Later	05 :30
	6. Takksem	07 :10

Adebsi 17 :

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
1989 Acimi	1. Acimi	05 :40
	2. Wid i ruhen	10 :19
	3. Tiyita	06 :14
	4. Afennan	07 :42
	5. Lukan	07 :36
	6. Ccna	07 :15

Adebsi 18 :

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
1990 Abrid n temzi	1. Abrid n temzi	28 :21
	2. Lxuğa n cdaħ	05 :15
	3. Ceelet-ay tafat	07 :30
	4. Tselimey	05 :18
	5. Ixulaf	03 :45
	6. Arrac	03 :17

Adebsi 19 :

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
1992 Akken-ixdee Rebbi	1. Akken-ixdee Rebbi	06 :00
	2. Imsebriden (duo d Idir)	04 :29
	3. Lyerba	10 :33
	4. Yurwat	07 :46
	5. Tamurt-nney	06 :33
	6. Tagmat	07 :30

Adebsi 20 :

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
1993 Awal	1. Izurar idurar	07 :33
	2. Labas	05 :03
	3. Ccna amahbul	05 :57
	4. Tameyra	05 :00
	5. Amussnaw	08 :50
	6. Awal	08 :37
	7. A win irun	06 :33

Adebsi 21 :

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
1996 Iminig n yiḍ	1. Iminig n yiḍ	05 :17
	2. Tarewla	05 :49
	3. A mmi-s umaziy	05 :02
	4. Sebba	08 :04
	5. Deg ssuq	06 :32
	6. Tarbaet	07 :43
	7. Ad uḃaley	06 :57

Adebsi 22 :

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
1997 Siwel-iyi-d tamacahut	1. Siwel-iyi-d	06 :09
	2. Amedyaz	08 :09
	3. Asiwel	03 :44
	4. Aseggas	10 :06
	5. Sani ad nruḥ	07 :42

Adebsi 23 :

Aseggas	Isem n tezlatin	Lweqt
		53 :55
1999 Tiregwa	1. Qqim deg rebbi-w.- Wid iruhen.- Ğget-iyi.- Acimi	05 :50
	2. Afennan- Yurwat- Awal- Akken ixdee rebbi- Abrid n temzi	06
	3. Uma s tidet-Deg ssuq-Ayla-w	04 :40
	4. Idaq wul-Ĝamila	06 :10
	5. Ttejra ilili-Tnadiy fell-am	06
	6. Lahlak- D ayrib	05 :25
	7. Lemnam -Kul yiwwen	05 :40
	8. Anef-iyi kan-Aqbayli -Anida n teggam mmi-Amjahed -Aeettar	04 :40
	9. Ay agu-Tibratin-Lmus-iw	04 :50
	10. Lekdeb yer tidet-Ğget-iyi-Amacahu	04 :30

Tm: Deg udebsi-nni « **Tiregwa** » yesdukel deg yiwwen usefru ugar n **130 n tezlatin** i yecna deg 30 iseggasen.

Deg usefru amezwaru « **Ma truđ** » almi d asefru « **Aseggas** » yegumr-d deg mkul asefru ama d azwel ama d afyir ney awal ney anamek, asefru n tiregwa yur-s azal n **561 n yifyar**, yebda yef 10 n yehricen mkul aħric s wazal-is.

Adebsi 24:

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
2001 Inni-asen	1. Inni-asen	07:57
	2. Neğğa-yawen amkan	09:31
	3. Diri-yi	04:49
	4. Ad ruhey	07:36
	5. Tis xemsa	06:23
	6. Ruḥ a temzi	06:38
	7. Tis xemsa (d aẓawan kan war ameslay)	06:23

Adebsi 25:

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
2005 Yenna-d umyar	1. Inni-d ay amyar	05:40
	2. Yenna-d umyar	08:18
	3. Dda yidir	07:59
	4. Yerna yiwwen wass	05:07
	5. Asendu n waman	06:20
	6. Cna n tejmilt	04:08
	7. Asendu n waman (d aẓawan kan war ameslay)	06:20

Adebsi 26

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
2010 Tawriqt tacebḥant	1. Tawriqt tacebḥant	05:11
	2. Amennuy	06:39
	3. Serḥ I waman	09:09
	4. Lebyi n wul	06:35
	5. Yaṣ ma nruḥ	10:55
	6. Tagara n tezwart	06:04
	7. Lewḡeb deg waḍu	03:08

Adebsi 27:

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
2014 Isefra	1. Isefra	05:47
	2. Ddin amcum	05:48
	3. Tamettut	05:20
	4. Ageffur	05:55
	5. Eawaz	07:06
	6. Ruḥ a zzman	06:43
	7. Walay	07:29
	8. Isefra-nniḍen	06:52

Adebsi 28:

Aseggas	Isem n tzelit	Lweqt
2017 Tudert- nni	1. Tuddert-nni	11:51
	2. Taqsit-nniḍen	07:37
	3. I wiggad-iw	06:51
	4. Zer kan	08:55
	5. Yella wass	07:02
	6. Tajmilt n tayri	06:36
	7. Slam n temzi	07:10

Awal yef uḍebsi aneggaru :

Aḍebsi « *Tuddert-nni* » yesea deg-s 7 n tezlatin yeffey-d ass n 29 yebrir deg Lezzayer akked d Fransa.

S uzwel « *tuddert-nni* »,amedyaz deg uḍebsi-agi yerra tajmilt i wid i t-iḥemmlen, dayen yerra tajmilt i tayri « *tajmilt i tayri* » dayen yerra tajmilt i temzi « *slam i temzi* ».

Ma deg tezlit n « *teqsit-nniḍen* » ihder-d deg-s yef wayen yeḍran seld n timument.

Deg uḍebsi-agi Lounis yettencad-ay ad d-nesmekti ayen I neac deg temzi iwakken ad t-id-neḥyu.

Ammud

1 –Lwiza

Muqley si ttaq
Mazal tlam deg genni
Ul-iw ixaq
Amek tur'aa yethenni
Yeweer lefraq
Lmeħna-w tebd' assagi

Şber a Lwiza
La troy ula d nekkini

Muqley berra
La di-yetraġu utaksi
Hezney tezra
M'aa ruħey ad iyi-d-twali
Tebda-d lehwa
Tekkat-d am leħzen fell-i

Beqqay sslam
I wedrar la d-iṭwali
Muqley s axxam
Iban-iyi-d am tili
Tteswiṛa-m
Di lġib-iw trufeq-iyi

Bdiy leħhuy
Xelten waman d imetṭi
Aħal i ruy
Lħal la yetru yid-i
Assen as-cfuy
Iħzen ula d igenni

Mi d-yuli şşbeħ
D tlam i-gebdan fell-i
Hezney d şşeh
Tadsa seg-wudm-im teyli
Ul-iw yejreh
D lhedra-m i d-immekti

Tenniḍ-iyi-d
Şeēben wussan i uēddi

Ammud

Ṭmekti-yi-d
Ṭas akka teğğid-iyi
Sferḥ-iyi-d
Melm'ara d-tezziḍ yuri

Uh a Lwiza
La ṭruy ula d nekkini

Ṣber i lmeḥna
K'i-guran ad ieeddi
Asmi ruḥey
Seg metṭi eedment wallen
Amzun selbey
Leḥḥuy iberdan eerqen
La ssamey
Ussan fellay ad ṣeggmen

2 -Lbir n ssem

A ddunit a lbir n ssem
Arzag-đ amzun d ilili,
Ul-iw ibeddel-am isem
Ibena-m deg-s teyli,
Lulley-d ad laebey yisem
Meqwer-γ, tlaebed yes-i

Rruh yeeya di nehtat
Neqqar kan i medden bxiř
Ul-iw laetab-is yufat
Vas d lehbab yettqesir,
Ayen a d-as hdeřey izrat
Yezra ddunit d tmesxir

A ddunit a lbir n ssem
Arzag-đ amzun d ilili,
Ul-iw ibeddel-am isem
Ibena-m dges teyli,
Lulley-d ad laebey yisem
Meqwer-γ, tlaebed yes-i

Nettāf-d sebba nehlek
Vas lehlak d-aqdim yella,
Am tara deg-ney yecbek
S anda nruh yid-ney yedda,
Ayen ur nečči, a ten selek
A ddunit tebyid aka

A ddunit a lbir n ssem
Arzag-đ amzun d ilili,
Ul-iw ibeddel-am isem
Ibena-m deg-s teyli,
Lulley-d ad laebey yisem
Meqwer-γ, tlaebed yes-i

Nugwad laeteb uzeka

Ammud

Nugwad laeteb n ddunit,
Nugwad asa d uzeka
Nugwad şbaḥ, tamedit,
Di lektab-im i d-yura
I luled læbd-im meḥnit

A ddunit a lbir n ssem
Arzag-ḍ amzun d ilili,
Ul-iw ibeddel-am isem
Ibena-m deg-s teyli,
Lulley-d ad læbey yisem
Meqwer-γ, tlaæbeḍ yes-i

3 -Ay Aqbayli

Taqsiḍt-agi d aqesser
Wiss ma teḍra ney ar teḍru
Kul yiwen akken la ihedder
Yeḥ tmurt tugi ar teḥu
Nettmenni nebya ar nemzer
Yiwen wass lukan ar tefru
Aberrani yides ara d-nelhu

Dya ger-aney ar tekker
Nekkni s Leqbayel ntettu

Alamma nessawel ad yeḥḍer
I wberrani ad ay-yefru
Kul yiwen akken la yhedder
Awal yuyal d asefru

Ass-mi i yeffey uberrani
Tamurt tegra-d s arraw-is
Ifreḥ mkul d Aqbayli
Yenwa juḡgen-d wussan-is
Ikfa lferḥ dayan-nni
Kul wa yers-d yer leeqel-is

Tura tamurt-agi
Ilaq ad as-d-naf ixef-is
Tamurt teḥkem s lḥeq
Tefka-d yiwen d mmi-tney
Fell-as ak I nwufeq
Ad yettsewwiq fell-aney
Mkul læerc yenteq
Yenna-d: Win mačči seg-ney
Fiḥel la-nttezzi la nttened
Kkset-tt aneiwedet wayeḍ

Leærac mwafaqen
Sbedden-d argaz am wakka
Yeẓwer, yefhem, yessen
Am win ur tettafen ara
Dya at tuddar neṭqen
Nnan:Ur tnessin ara
Fiḥel la-nttezzi la nttened
Kkset-tt aneiwedet wayeḍ

Tuddar nudant seg wu
Ufan-t argaz lkayes
Yer tidett I yettmuqul
Di lħeq mačči ad issenyes
Tekker-d taddart teggul

Argaz-agi ad yettwakkes
Fiħel la-nttezzi la nttened
Kkset-tt aneiwedet wayeđ
Taddart teggul ad ttaf
Alarmi tnuda tufa
Win id-sbeddenyufaf
Izmer I mkul tilufa
Yekker-d wedrum s zzeaf
Yenna-d: Ur teneqbilara
Fiħel la-nttezzi la nttened
Kkset-tt aneiwedet wayeđ

Yekker-d udrum yemjamal
Yebda ameyyez di lyaci
Yextar bab n wuzzal
Ttqadaren madden irkelli
Yekker-d gma-s yer cwa
Amek tenwiđ tifeđ-iyi
Fiħel la-nttezzi la nttened
Kkset-tt aneiwedet wayeđ

Tura ur d-yeqqim lefhem
Tşub sanga ur d-tettali
Anwa i ylaq ad yeħkem
Ma ur d-it-qeblem nekkini
Anwa i ylaq ad yeħkem
Ur ken-qebbel kečč-ini
Tezram amek ara nexdem

Asen-siwel i uberrani
Ataş win ad as-yinin
Leflani la ay-yessefcal
Wid-ak d wid ur nessin
Amek I la teddunt temsal
Uqbel ad tzeræeđ timzin
Zer qbel amek I yegga wakal

Ay Aqbayli! Ay Aqbayli
Ireffden aderrani
Ay Aqbayli! Ay Aqbayli
Yettağğan gma-as yeyli
Yeğğa-as-d baba-s cci

Ur yezri dacu yesæa
Dya ad iħkem fel-i
Ad as-neqbel annect-a
Awal-is ur yettæeddi
Nettruzu leæmer nekna
Ay Aqbayli
Amek baba-s d ameksa
Ass-a d netta ara d-iħekmen
Mi yekker zzehr-is yeyra

Tura yerfed-d s wallen
Dya awal-is ma iæedda
Cclayem-agi ar d-ttaksen
Ay Aqbayli...
S nnig-nney ħed ur yelli
La ntettu i diri-ay
Igenni-nney ad d-ifk itri
Ad tid-nerr d ædaw fell-ay
Ad t-neğğ kan ad yeflali
Ad nekker yid-s ad nennay

Ay Aqbayli! Ay Aqbayli
Ireffden aberrani
Ay Aqbayli! Ay Aqbayli
Yettağğan gma-s yeyli

4 –JSK

Yerbeḥ ney yexser
D gmat-ney ayen
S idis-is neḥder
Ad tid-neiwen
Yerbeḥ ney yexser
D gmat-ney ayen

Yef JSK
Yef JSK
Ewtet afus ad nruh

Win d-ibedren adrar
Ad d- yeglu s yisem-im
Kra i d-urewent tuddar
Atan s idis-im
Win d-ibedren adrar
Ad d-yeglu s yisem-im
Ur tyelliḍ ara
Ad tbeddeḍ ar lebda
Ewtet afus ad nruh

Taqbaylit tefreḥ
Ur tt-nkiren ara
Ayen yebnan yef ṣṣaḥ
Ur tt-nkiren ara
Yef yisem-is terbeḥ
Fell-as yecbeḥ
Ewtet afus ed nruh

Itij icreq-d
Yeḍwa-d idurar
Mmi-s iban-d
Afcāl ulaḥed
Ewtet afus ad nruh

Freḥ a Taqbaylit
Yef wid d-trebbad
Win nyant tismīn

Ammud

Ur ten-yessawed
Freh a Taqbaylit
Yef wid d-trebbad
Yelben tasebhit
Zemmren I tmeddit
Ewtet afus ad nruh

Yerbeh ney yexser
D gmat- ney ayen
S idis-is nehder
Ad tid-neiwen
Yerbeh ney yexser
D gmat-ney ayen

Yef JSK
Yef JSK
Ewtet afus ad nruh

5 -Si lekdeb yer tidet

Lekdeb yurw-d lbaṭel
Lbaṭel d baba-s n lxuf
Lxuf yurw-d turrugza
Turrugza tyelb-iten yak

Turrugza tesɛa-d tidet
Tidet mi ar taweḍ ar lḥḥed-is
Ad tesɛu lekdeb d mmi-s
Lekdeb yurw-d lbaṭel

Lbaṭeld baba-s n lxuf
Lxuf yurew-d turrugza
Turrugza tyelb-iten yak
Akken i la tberren ddunit

Lekdeb mid-yurew lbaṭel
I serḥ-as a d-yesserwet
Yuyal yekkat ur yettwet
Amkan i f i gædda icebbel

Lbaṭel iseggem ussan-is
Ssnen-t iwæer d amencuf
Uhab ula d lexyal-is
Almi d asmi d-yurew lxuf

Lxufd mmi-s n lbaṭel
Yettaḡad baba-s aṭas
Imuqel amek arat-yeyḍel
Yesɛa-d turrugza m tissas

Turrugza tegwra-d weḥdes
Baba-s yemmut mi d-tlul
Sked anwi iferḥen yes-s
Byan di ddunit at-tḍul

Tlul-d tidet yur-s
Mi d-tlul byan-tt marra
D yemma-s i iferḥen yes-s
Trenu-yas di lqima

Tidet mi tesla i teyri

Ammud

I teyri n jedd n jedd-is
Ma yella a tt-id-temmekti
A d-illal deg idisan-is

6 -Asendu n waman

Kul lwaqt yewwi-d tiyita
Eddant s nuba
Anwa ayilif i d ay-yettun
Wa yecfa wa ur yecfa
Tesdukkel lhmla
Wir ur necfi wid iceffun
Mmel-iyi ad neger n nahta
Ara yilin d ddwa
D nnehta ar ay-isseh̄lun

Yiwet yer tayed̄ taekumt tet̄tazay
Ayen i irxisen ay-d-yass ylay
Abrid i seggmen ay-d-ibin yened̄
Tasawent yekkf̄an ad nexleq tayed̄
Nettara yūer
Wayen akk isahlen
Kul mi ilaq ad nzer
Ad nebb̄ru i wallen

A wid yestufan yessendayen aman
I ibyan lexrif yas mebyir lawan
Ssenduy-t aman
Ur d-tewwim lexrif ur tekkisem lh̄if
Ternam-d ayilif yer widak yellan

Wid d-innan awal mi d-zzin ttun-t
Ak-innin timsal akka i ilh̄h̄unt
Taqs̄id̄t i d-xelqen tayed̄ atan teffut
Ad lāben zewwren tlābem s lmut
Ur telli deg wul turrugza yiwet
Idelli yeggul ass-a ad yesseh̄net

Awid yestufan yessenduyen aman
I tmeddit-nwen d acu i d-awen-ssan
Ssenduyet aman a wid yestufan
Ur yelli wussu lahna ur d-tettrusu
Ternam-d dāewessu yer tidak yellan

S lekdeb d tkarkas ad t-hekmed̄ adrum
Arnu tixidas ad tezwired̄ i llqum
Yas tidet yiwet kul wa tidet-is

Ma d tidet-nwen lekdeb axxir-is
Ayen akk i idran tnejrem-t s ufus
Terram ayen ilhan anida i ken-ixxus

A wid yestufan yessenduyen aman
Amek tettwalim tidet ma ad tban
Tidet ma ad tban amek i ttwalan
Walan-t d laeḡeb ttfen-t kan teqqleb
Arnan-tt d lekdeb yer widak yellan

Wi yettrun yef lbatel mi izmer ixdem-it
Wi yesean laeqel deg-s yezwer yeffey-it
Achal i nḡemmel ad nseggem s wawal
I tidet neḡmmel nessewham lmal
Kul wa ad itezzem yexreb llweqt-is
Win yebyan ad t-seggem iseggem iman-is

A wid yestufan yessendayen aman
Win izemren yella win iseggmén ulac
Ssenduyet aman a wid yestufan
Tcud kel-nsen tugim ad tefsim
Ternam-d tikersi yer tidak yellan

Nettef-itt ansa akken ur d-iban yixef-is
I wid ad ilallen yuær ubrid-is
Akka ad tt-id-affen ddunit yezzifet
Nekni ur d-ay-ḡarren tudet wezzilet
Ma tennam-asen d acu I ten-yettrajun
Arnut-as wissen meqqar ad argun

A wid yestufan yessendayen aman
Tleebem asaru ideg ur nesei amkan
Ssenduyet aman a wid yestufan
Kemmet asaru tleebem s llqis
Wissen amek ad ikkfu mi ad yawwed
Yer llḡed-is

7-Acimi

Leqrun i iæddan æddan
Mazal wiyad deffir-sen
Ur nezri d acu n-ğğan
Ur nezri d acu ara d-ğğan
Ahat s wayen yellan
Ad nefhem d acu i d-aɣ-yuyen
Ahat ajenwi i aɣ-yezlan
D netta ad aɣ-d-issekren

Wi aɣ-d-yusan
Yewwi-d Rebbi d ameiwen
Anga i d aɣ-d-ufan
I aɣ-ğğan wid iruhen
Kemmlen i d-yeggran
Ula d Rebbi d ayla-n sen

Acimi, acimi, acimi ?

Tafat tefrari
Mkul lğiha tecreq
Ccedda tefsi
Yef wid inudan lheqq
Yiwen ur d aɣ-d-yenni
Ma d-tas nnuba ad nenteq

Acimi, acimi, acimi ?

Yiwen ma yefrey
Awi-d kan ad yili-n sen
Ad t-rren ad d-yeffey
D lemxeyyer gar-asen
Win yeccden yur-ney
Ketren-d yur-s ijenwiyen

Acimi, acimi, acimi ?

Nuyal d iedawen
Nettemcerrag gar-aney
Win i d-iruhen
Ireffed iman-is yis-ney
Fef leğnas niđen

Mechuřet lefhama-nney

Acimi, acimi, acimi ?

S kra nezmer i ccwal
Mi ilaq ur as-nezmir ara
Mi d-iwwet uřemmal
Ad ay-d-iřř nebeded mi ięedda
Yef tgucrar nuyal
Sdat n ulyem deg sseřra

Acimi, acimi, acimi ?

Neřęeb i tikli
Tikli-nney ur tt-nefhim ara
Neřęeb i tdukli
Ur nettemyeeqal ara
Yas akken ur neyli
Leqrun ur ay-zmiren ara

Acimi, acimi, acimi ?

Ayen yelhan ma nney
Ad t-id Rebbi d lemxeyyer
Ad d-tekk seg-nney
Ad nezwir yur-s ad t-neřqer
Fell-as ad tt-nesbey
Melba ameyyez d uciwer

Acimi, acimi, acimi ?

S Imux d yiles
Nezmer ad ndebber yef lqum
Yiwen ur ay-tt-itekkes
Nezmer i uberrez n lehmum
Awi iččan times
řařęa di zzher-nney amcum

Acimi, acimi, acimi ?

8-Aɛsekriw

Aha kkert ay iɣfiqen
Ad nelhut wa deffir wa
Ammar ad ay-d-izer umeksa
Yur-wat wi d-ittneqlaben

Fihel ma nelli-d allen-nney
Nesea wigad ay iwalin
Walan deg webdil-nney
Zran sani ad ay-awin
Aha kkert ay iɣfiqen
S anga i d ay-awin nerra
Ad nelhut wa deffir wa
Am tejlibt izamaren

Ameksa -nney yesea iles
Ulayyer ara nentteq
Xas ad as-d-nessukkes
D netta ara yesɛun lheq

Açhal telham ay atma
S lemkaheł gar yifassen
Mi ara tteddzem iða
Tefkam mebeid lhiba

La ken-sewjaden i lfetna
Mi ara mqellaɛen gar-asen
Amqelleɛ-nsen yer tɣlaba
Sean wigad ara yemmten

Ma d amberrez d umenyi
Nutni ur ttqabalen ara

Sean-ay i wanect-a
D kečč akked nekkini

Awal ur t-nettallas
Di lecyal imeqqranen
Gar-asen leeben tiddas
Nukkni nuyal d alqafen
Ma d kečč tugid ad truheđ
Tenniđ-asen: ur neqqey ara

Wid ur iyi-nexdim ara
A yedrun yid-k ad tezreḍ

Ur ttxemmim ara acimi
I ak-d-ṭtalaben ad tenyeḍ
Ay awal melba asteqsi
Ayen i ak-nnan ad t-tqebled
A nnegr-ik ur tessined
Ziy mazal-ik d nniyya
Skud atas a tenyeḍ
Ara trebḥeḍ d cciea

Ma ur teqbiled ara ad tedduḍ
Ma ur teqbiled ara ad tenyeḍ
Ad k-rren yer lḥebs ad terkuḍ
Ad k-nyen qbel ad temmteḍ

Aha kkert ay irfiqen
Ad nelḥut wa deffir wa
Ammar ad ay-d-izer umeksa
Yur-wat wi d-ittneqlaben

Aha kkert ay irfiqen
S anga i d ay-nehren nerra
Ad nelḥut wa deffir wa
Am tejlibt izamaren

9 -Lukan

Ma teylid medden akk inek
Ma trebhed hedd ur k-yessin
Akka i d ak-d-iban lqum
Ad tseggem ddunit yis-k
Lukan am kečč i ttilin
Ad as-teksed nnuba i umcum

I telhid amarezg-ik
Lukan am kečč ttilin
Ssber d-yettbanen yef wudem-ik
Yettak lgehdi i umudin
Lxir i yezree ufus-ik
Medden akk seg-s ttawin

Ddunit ma thedred fell-as
Tban-d d ajuğğeg n wussan
Lmut ma thedred fell-as
Tban-d d inig amuqran
Yid-k kul wa ad yaf ayla-s
Yak d zzhu byir lawan

Ma nesseqsa-k yef usirem
Nettaf-it-id yer yur-k
Ma nesseqsa-k yef lhem
Nettaf-as-d dwa yiss-k
Tamurt-ik ur tesεa isem
Kul tamurt amzun inek

Ur tqebbled tisseylit
Ulac zzerb i wul-ik
Ney lxilaf di tnaslit
Ama yecbeḥ ney berrik
Yur-k yemma-k d ddunit
Leεbad-is d atmaten-ik

Nesteqsa-t yef ddin-is
Ad neddu yid-s ad t-netbee
Ad nzer amek i igga yisem-is
Isem-is nnebi i s yettzalla
Mi nettraḡu lewjab-is
Izzi akkin udem-is yeḍsa

10 –Tibratin

Aha ddem-d astilu
Adak-nħkuy keċ ttaru
Heggi-d lkayed ad yekfu
Yeċċur wul

Ad ak-in-hedreġ s teqbaylit
S wayen ik-ihwan kteb-it
Win ur nefhim ssefhem-it
Keċ teyriđ

Aru-tent am tebratin
D keċ ara tent-yawin
D keċ ad asen-yinin
Dayen iruħ

Ini-yas i yemma ħemley
Ad iyi-d-yaf lħal ruħey
Mara n-yas wayen im-in-ketbey
Semmeħ-iyi

Nek d ddunit nemxallaf
Ur t-ufiy ur d iyi-ttaf
La teleeeeb yid-i am welqaf
Terwi-yi

Lemmer zmirey ad as-kellxey
Ad seuy tasa ad mmtey
Iwakken ad as-rewley
Berka-yi

Imi lkuraġ-nney ifut
Nettazzal ad d-nawi lqut
Nugad ddunit d lmut
Ad rewley

A yemma aqli ad rewley
Ur zriy sani a ruħey
Ad leħħuy alamma wwdey
Wiss sani

Kem zriy ad iyi-tfehmed

Tifeḍ-iyi akken i tessned
Seg-wasmi akken iyi-d-turwed
Siwa lhif

Luley-d itri-w d asemmaḍ
Mačči dayen are d-tcafaæḍ
Tezriḍ makken iyi-d-teseḍ
Anef-iyi

Ttuṛebbay-d d amehqur
Seg wassen anyir-iw mechur
Ma ruḥey yer lebḥer yeqqur
D akkagi

Mi meqqrey yiley ad tt-beddel
A yemma imiren i tkemmel
Ula d asirem fiḥel
D ayenni ,

Ma nniy-am: qqim di lehna
Zriy ur twehhmeḍ ara
Cerreg tabrat-iw tekfa
Ttu-iyi

Ketb-as tura i texḍibt-iw
Ad tt-tekkes taxatemt-iw
Siwed-as merṛa lehdur-iw
Sferḥ-itt

Tabrat-agi ma ad tt-terreḍ
Zriy atas ara tferḥeḍ
Serrḥey-am ad textireḍ
Win tebyiḍ

Asmi iyi-kem- ifka baba-m
I zriy txerb neyya-m
Ul-im kra i yessaram
Iruḥ-as

Ass-agi lliy-am lqid
Rriy-am-d ul-im d ajdid
Mennay ad am-d-ifek ubrid
Siwa lxiṛ

Mačči d nek im-ilaqen
Nek seg wigad yettwaten
Amekkan-iw d iderwicen
Tifeḍ-iyi

Xtir aqcic la yeqqar
D tṭbib ney d kumiṣar
Ney win yetfeḡḡiḡen am lefnaṛ
D lmetl-im

Tabṛat-agi yrant wallen-im
Sfeḍ yess imeṭṭi lferḥ-im
Tēefsed-t ddaw uḍar-im
D ayenni

Tura ak-weṣṣiy s iḥbiben
D widak iyi-issnen
Ad ak-iniy keč kteb-asen
Yerkelli

Ay iḥbiben-iw as ken-ḡḡey
S kunwi s wayen i nebda
Leahed i yidwen cerkey
Ugadey ur s-zmirey ara

Tebyam taswiṭ at-t-tbeddel
Tebyam a d-iban lefḥel
Tebdam teggullem ad ttkemmel
Mennay ar ttawḍem

Teggullem ad yekkes lbaṭel
Yir tikli yid-s ay-tentel
Tamurt fell-awen tettkel
Mennay ar ttawḍem

Ḡḡiy leḥhed-iw ifut
Nyiy ugadey ar t-tenyem
Teggullem alamma d lmut
Lameena ugadey at-tbeddlem

Lameena ugadey at-tettum
Asma awen-d-isiwel uyrum

Ammud

Ala yid-s ara d-telhum
Ayen nniden ad t-teġġem

Dya assen mara terwum
Ddunit ar awen-tdum
Win awen-ihedren d amcum
Ugadey ar t-tenyem

Ma iyađ-iken lhal merṛa
Txil-wet semmhet-iyi
Ayen akk id-qqarey ass-a
Nezra-t yedra-d idelli

Kul wa ad yili s arraw-is
Ad ittagad yef wemkan-is
Ad yelhu ala d ccyel-is
Ad as-yini tseggem

Ad d-tmektim idelli
Tenam-as i texddem temzi
Nfaq tura ula d nekwni
Nexda-yas i lhem

Di lemtul ad awen-d-fkey
Yur-wat ma yeltey
Tidet rret-i-d yer yur-s

Nettemyasam gar-aney
Ma iban-d gma-tney
Ma zeddig ar d as-names

Mi d-iban wergaz deg-ney
Amzun mačči nney
D nekni ara d-yezwiren yer-s

A t-nenfu ney ad t-nney
Mi t-nekkes sseg-ney
Nettu leqyud yesseyres

Nesterhib s uberrani
Aken ibyu yili
Lhiba as-tt-id-nesnulfu

Di leenaya-nney idduri
Ul-nney yelli
Gar-aneɣ akken ibyu yelḥu

Gma-tney ɣas mayeyli
D ssmah wer yelli
Næfes-it wa ad as-nernu

Garaneɣ yekker imenyi
Almi ur nettwali
Aɛdaw mi d-yewweḍ ad ay-yefru

Ccwal yeḍran gar tudrin
Ur d-yeḡḡi ara inin
Ara inin ineggura

Yef jmeeliman iyellin
Mmuten ur zrin
Anida tezdeɣ sebba

S kra zeræen d kra yemyin
Yeyleb yak lesnin
Yewweḍ-ay-d nemuger-it ass-a

Asmi ttqaraæen taɛdawin
Azger wer t-zrin
Mi isen-d-isxerb azeṭṭa

Ma nexdem akken yexdem yeyleḍ
Ad ntezzi ntenneḍ
Nettuyal ansi d-nekka

Lqum-nni n zik yecced
Tawacḍa tseffed
Muqlet yer sdat tura

Tiyri nesla mi nteḍ
Tezwar kul tayed
Furwet ad a s-tebrum ass-a

Zik wa iheddeḥ-itt i wayeḍ
Ass-a di lkayeḍ
Ad tt-id-afen ineggur

11 -Amcum

A wen isiwel
Wis m as d-trrem awal
Ma tessusm-m
Mačči d lmuḥal
Nnan di ttiq
Id yettban werfiq
Ma yella d uḥdiq
Iemmed yef ccwal

Ad wen-isiwel
Yezra ad as-d-teslem
Timesla tban
Wis ma ad terrem
Yuyal wergaz
I ncuba yer lbaz
Yezra aækkaz
Iyil-it d azrem

Ufiy-t in yeereq yixf-is
Yekcem deg ucebbak
Yeḥsel it-issawden d nnif-is
Yugi ad yeknu sdat ddel

Asmi teslam i šsut-is
Ay iḥbiben-is
Kul yiwen anida yecxel

Iqubel ayen ur yezmir
Iyil yetteka yettkel
Yenwa tellam deffir-s
Ma yeḥsel a wen-d-isiwel
Asmi teslam i šsut-is
Ay iḥbiben-is
Kul yiwen anida yerwel

Iruḥ iqubel times
Ad iserwel i d-yeqqimen
Teawnemt-id s yiles
Ad iḥareb yef wayla nwen

Asmi teslam i šsut-is

Ay iħbiben-is
Mkul wa d acu it-in-yetfen

Tefkam-t yer zdat iruħ
Yiwen ur yelli yer tama-s
Fell-awen eziz am rruħ
Meeni teweer leğerra-s

Asmi teslam i şşut-is
Ay iħbiben-is
Lxuf teşεab snesla-s

Tettxiđ-im mbaed aseynes
D lħeqq mi txedmem akka
Lukan i ternam yer-s
Wi ara iyelten taggara

Asmi teslam i şşut-is
Ay iħbiben-is
Tenna-m ur yeħric ara

Mi yendem ifat-it lħal
Ifhem ur yeħric ara
Xas akken yessaki-d aħal
Dayen yef i thedrem tura

Lemmer ad teslem i şşut-is
Ay iħbiben-is
Ahaqqel ur tegganem ara.

12 -Iḍul sanga ara nruḥ

Ay itij ḥader ad teyliḍ
La nleḥḥu madam telliḍ
Nuggad ad aḡ-d-ilḥeq yid
Iḍul sanga ara nruḥ
Nessawel-ak-n ma tesliḍ
Neḥma nuggad ad nismiḍ
Nessarem ad yid-ney tiliḍ
Iḍul sanga ara nruḥ

Ḥman idammen i tikli
Yaḥ akka ifadden-nney εyan
Neḍmeε tagmat di lyaci
Ad neysen seg wul wurfan
Yaḥ ma la nteddu ḥafi
Ad netbeε later i aḡ-d-ḡḡan
Akken ad aḡ-d-lhun wussan
Iḍul sanga ara nruḥ

Tiyilt i yekfan fell-aḡ
Ad d-tban mazal tayed
Lweqt ittεeddi iεreq-aḡ
I d aḡ-d-icqan d asiwed
Leεqel ma yebda yeffeḡ-aḡ
Yaḥ ma yettnuz ad t-id-nay
Ad t-nernu qebl ad aḡ-yennay
Iḍul sanga ara nruḥ

13 -Ameddah

Regmey-k a gma ur tsethiy
Ayen akken yakw i dak-nniy
Ihuza-k ur d-iyi-zgil

Ma yeltey deg-wayen zriy
Aqli d læbd ay lliy
Ahat zeggdey-as i lkil

Yak tezrid seg-k d acu rgiy
Ur k-qaley ur diyi tqil
Byiy kan a k-steqsiy
Amek i tga tidet mel-iyi

Uh, uh sameht-iyi
Nekk d ameddah ur netsethi
Ur nhebbes di tikli
Yettadden tabburt, tabburt
Ayen inwa t-tidet d t-yini

Teslam-asen-d mi nnuyen
Di mkul lgiha suyen
Wa meedur wa d lheqq-is

Tadukli n-wasmi kerrzen
Ney mi zeræen ney mi srewten
Iruh wer d-igwri later-is

Deggern ayen ffi ætben
Kul wa i-gdegger d iysan-is
Yeqqar-as d ayen iketben
Xersum yettsebbir ul-is
Afcâl-ik anda t-ufan

Mi sen-ihwa ney stufan
Ssnen ad jebden lexyud
Wis ma d ul-ik i-gelhan

Ney imi tseid laman
I k-dfaqen amek itteddu
Ma k-id-awin di nnican
Rran-k sanga byan telhud

Ammud

Asmi bbwđen ayen akk byan
Ġġan-ak allen-ik at-truđ

Lferħ-ik ay aqbayli
Ma tesleđ yiwen ak-yini
Tirrugza d keč i d bab-is

Sanda id-as-yehwa a k-yawi
A s-tuyaleđ d lfuci
Ara ireffed gar ifassen-is

A k-yetæmmir s yimi
Yessek ara yeyđel aɛdaw-is
Di teymert a k-ittekki
Ma yekfu yessek cceyl-is

Tagmat s yiles ħlawen
Netbeddil-as di ssifa
Yaş akken deg-wulawen
S wawal rzagen nħulfa
Neđmee tagmat d-ilulen
Nregm-it mi t-nwala
Nettaġġa-t tezga tuđen
Netru yef lġhd-is yekfa
Netruzu-yas ifadden

Amzun nugad ma teħla
A gma yaş mel-iyi
Ma tella tegmat ma tili
A gma yaş mel-iyi
Ma tella s tidet ney ala

Fehmey-k tfehmed-iyi
S ayen i nessarem an-neffey
A d-nesnulfu tadukli
A d-nernu wiyad yur-nney
An-nessexdem di lyaci
Alamma teddun yessney
Dinna s imir a-nwali
Anwa ara izewren gar-aney
Yiwen ad d-isaħ ukursi
Ma ur i-tekkiseđ a k-kksey

Lluzey kečč telluzed
Ilaq-ay an-neddukkel
Yef-wid y-icban a-nḥafed
Lḥeqq a t-id-nessefkel
Ayla nney ar d-a t-nawed
An-nekkes tamεict n ddel
Mi nerwa laz a t-nesfed
Nekwni d wid irebban neεdell
S ameybun ur ntenned
Ammar ad ay-d-isiwel

A gma yas mel-iyi
Ma telha tawant Ma tili
An-nennay yef tlelli
Yidney ayen ibyun yedru

Kkert an-nebdu tikli
Snesla icudden d t-nefru
An- nefk nnuba i lyaci
Kul wa s-nesfed ayen iru
Ad as-nbeddel tikli

Siwa akken ilaq ara telḥu
Win ur nhedder am nekkni
Ad as-nessifeg aqerru
A gma yas mel-iyi
Ma telha tawant m'aa tili
Wigi yetseggimen ccna
Yer lḡiha nney a ten-id-nernu

A sen-nini netdafaε
Yef teqbaylit a d-teḥyu
Ad ay-d-εiwnen merra
Kul yiwen a d-yehdu asefru
Mi nebbwed s ayen nebya
Ssut nnsen ar d a t-nemḥu
Ula d afrux di lexla
A t-nsegged ma icennu

Ah a gma yas mel-iyi
Ma t-taqbaylit i netnadi
Ah a gma yas mel-iyi
Niy ma d akursi i nebya.

14 -Taqbaylit

Ayla-m eeql-it
Yur-m ad as-tebruḍ yiggas
A taqbaylit
Ad d-yecreq yiṭij yuli wass

Yas ma nettnay
Seg umennuy i d-yekka nnfeḥ
Azar-nney
Deg wul ibded iṣeḥḥa
Freḥ yis-ney
Ma truḥeḍ d acu nesḥa
Kem m d yemma-tney
Gar-aney nefhem nezra

Win iruḥen
Yella wayeḍ deg umkan-is
Win ifeclen
Ad nebded s idisan-is
Wi kem-iḥemmlen
Fell-am isebbel rruḥ-is
Ieabd-ikem
Yis-m i yesbed lqedd-is

Ma neḡḡa-kem
Ḡḡan-kem wid tqurḥeḍ
Anga-t wudem
Iss ara nqabel wiyad

Aql-ay yid-m
Nesḥa-kem akken d ay-teseiḍ
Nettwali yis-m

Akken yis-ney twalaḍ
Laṣel d aqdim
Ur iruḥ akken ad t-id-nerr
Ur ttxemmim
Ma di ṭṭiq ney di liser
Tameslayt-im
Wa ara tt-iyedlen ma yezmer
Ma d arraw-im
Yis-sen i tebded Lezzayer

15 -Diri-yi

Ziy anect i diri-yi
Axir ad telhum kunwi
A wid tettruzun seg ul
Lhan wid yerzan lemtul
Ma yela uggiy ad iniy
A Rebbi rsed ad n-aliy
Axir-ik isnay izriy
Diri-yi

Ma d tamacahut tagi
Ney yettmenya lbatel
Γef leğwad teyli-d tsusmi
Awal n yisey yezga yefftel
Ma ur cniy yef wid yemmuten
Ad zenzay iysan-nsen
I waken ad rebhey yis-n
Diri-yi

Aqelmun nşber nerra-t
Nuki-d şbbeğ tbeddel
Unggifen tthuzzun tuyat
Uğdiqqen ttawin ddel
Ma lliy seg wid yettşedđin
Yeyli si lmizan limin
D yir tamuylı i d-ttwalin
Diri-yi

Uffiy lbaz d amarzu
D agerfiw id isewqen
Uffiy tizizwit tettru
D arzezen i tt-id yessufyen
Ma uggiy ad ğğay axxam-iw
Ma ur nejlay si tmurt-iw
Ma jguglay deg wakal-iw
Diri-yi

Yur-sen d at lbatel axir
Xas akken tqubled taswiæt
Ad akkaren yer deffir
Kul mi tqqerbed yer sdat
Ma yyad-iyi win yettrun

Ma hemmlay wid iceffun
Ma karhay wid tt-ixellun
Diri-yi

Di lbatel wwin-d izuran
Ma ullac ad ten-id-snulfun
Bnan zzarb s wurfan
Seg wid yekkatén yettrun
Ma karhey lbatel d lefsed
Ma karhey lxedma n lehsed
Ma hennay win yellan yerked
Diri-yi

Ma yef unyir-ik ddaewessu
Yur-sen d argaz i tellid
Ma i txidas teggid ussu
Yur-sen di læez ad talid
Ma ur kkatéy akk yisen-t
Ma ur cbiy anbec yisen-t
Ma ur d cetlay di tuccent
Diri-yi

A bab n tegnawt yur-k
Yef ussan id ilehhun
Wisén ma bxir ad teslek
Seg wid ak yekkatén ttrun
Ma zggiy-d si lgiha n lhheq
Ma rriy tidet di lmentaq
Ma byiy ittij ad yecreq
Diri-yi

A wid iebeden izekwan
Deg-sen ttnadin tifat
D lmut i wumi tegam amkan
Tudert teksem-as tafat
Ma uggiy lmut id-ihubben
Ma ur qbiley ad iyi-nyen
Akken yis-i ad srewten
Diri-yi

16 -Dda Yidir

S usmendeg qrreb isufa
Times testufa
Awi-d kan ad timyur
Asyar swuryu ihulfa
Ur yezmir ara
Awexxer yelben-t leyurur
Yuyal d iyed mi-yekfa
Wwint yer lexla
Yes-s ara d rebbin tjur

A Dda Yidir
Nerra luḍa d agadir
Win igrarben
Nebya a t-nezwir
Tismin-nney di twayit
A Dda Yidir
Nettuyal kan yer deffir
Ayen ilhan ur d as-nezmir
Ayen i y-ihudden nḥemmel-it

A Dda εemmar
Rray nney daxeṣṣar
Yessekcem-ay di yir lyar
Asmi d-neffey dya nettu
Ḡas ma nextar
Nḥeṣṣel di yir lḡar
Nettnadi wi ara d-yerren ttar
Mi t-id-yerra ad-nerfu
Ayen i nextar
Yettuyal-ay d amesmar
I d-nettaf ddaw uḍar
Ḡas akken nugi an-necfu

A Dda Ḥemmu
Acuyer nugi ad-neḥlu
Ur nekrif ur nleḥḥu
Ruḥent-ay tirma mxalfa
I deṣwessu lḡil yer lḡil yettraḡu
Ar ass-a tugi a y-tettu
D iman-is deg-ney tufa
Yelha wusu nessa-as la s-nesbuḥru

Teçça-ay tugi ad terwu
Teffud seg-ney teswa

A Dda εacur
Nettmettat ur d-ay-teççur
Nefka lemqud i leyrur
Win d-yusan hseb ikellex-ay
Eerqen lehdur
Win inħuder ad ay-iđur
Seg wakken xerben lumur
Yuyal şşwab iereq-ay
Nedder s zzur
Asif yettawin ttjur
Nqubel-it alami yeqqur
Iħmel-d yeyzer yeddem-ay

A Dda Yusef
Asmi nyil nerbeħ nufa-t
Tawriqt nney ziy tfat
Zdat-nney yeddem-itt wađu
Wa yettmettat
Wa yettyellit di tafat
Ma yufa-d ugur yenfa-t
Yeggra-d ugujil yettru
Leħsab nekfa-t
Ayen yelhan uħric yeçça-t
Nesea tiyilt ney snat
Ad nefreq kan daewessu

A Dda Qasi
Vas neeya deg usteqsi
Acuyer tugi ad texsi
Times unebdu tħemmel-ay
Ur nezri ansi
I d ay-d-ibeddu yiyisi
Nettak-as lebyi i tyersi
Mi neddukel ar d an-nennay
Tagmatt-nni
Fell-as kul yiwen ittwessi
Nezra-tt am udeffell tefsi
Truħ ur d-tezzi fell-ay

A Dda Meqqran

Ass-a yakk imdanen ḥman
Allayen ḥseb-iten ḥfan
Leḥqel yuyal d ayilif
Ṣeffe-asen ddan
Ur ḥebbren ur steqsan
Yaṣ abrid ur d-asen-iban
Awi kan nher s asif
Nnbec-iten kan
Dreylen yaṣ ma walan
Ḥezgen i tidett i wumi i slan
Neḍmeḥ ad zuzfen lhif

A DdaḤisa
Lehna asmi akken i d-testeqsa
Nuggad ur tt-nessin ara
Nerra-tt d taḥdawt-nney
Neḡhel nenwa
Ula d ccwal d lehna
Deg mi d-nlul deg-ney yella
Nerba-t nuggad a ya-yeffey
Nesea-t d ayla
S tismīn i t-nrebba
Nerra-d fell-as tiwwura
Akken ad yidir gar-aney

A Dda ḥli
Nemdel tawwurt mi d-telli
Wi ibyan ad ay-yessali
An-nezwir deg-s a t-neyḍel
Si zik-nni
Lhem neḥḥa-t d imekli
Tiyrit neḥḥa-tt d imensi
Netturuzu deg-ney lefḥel
Amek akkenni
Wi ara ixedmen ur yelli
Yeqqim meḥeid yettwali
Yettraḡu zzher ad as-yeftel

17 -Izurar idurar

D dduḥ-nney yef i ncennu
Atan di tegnawt yulli
D mmi-s anda yebya yeddu
Di ttiq ad t-id- yemekti
Mi d-nṣebbaḥ yef idurar-im

A tamurt-iw
Ad ay-tizid tmuyli
Rruḥ icudd s akal-im
A tamurt-iw

Siwa yes i yettili
Mi nebæed fell-am
D lxiq i d-yerzen deg wulawen
Wa yettmekt-i-d acewiq
Wa yettxayel-d isafen
Mi nṣebbeḥ yef idurar-im

A tamurt-iw
Ttakken-ay-d tazmart-nsen
Rruḥ icud s akal-im
A tamurt-iw

Akal-nni i ay-d-yesekkren
Ad k-awiy s anga nḥḥas
Ak d dehb mlalen,
Ad k-awiy s anga
Tirugza d leib ttlalen
Ad k-awiy s anga
Ur yekkat lmizan s-allen
Wezzen akken ik-yehwa
Ur tettafed lḡiha ay malen

Kul taddart, tcuba azrar yef udrar
Yecudden mebyir amrar s-icerfan
Tamurt-iw d izurar yef idurar
Icudden mebbla imurar s igenwan

Ma yella tebyid yur-sen
Iwaken ad tagmed ilqiq
Ma yella tebyid yur-sen

Iwaken ad tuzured irqiq
Ma yella tebyid
Ad tæddid stehri d itiq
Ad k-nyen deg yid
Şbbeh ak-id-awin d acewiq

Ad twalið nnif
Win akken yef id ak- hkan
Ad twalið lhif
Yettruzun irgazen ur knan
Ad twalið asif
Anda aken ur uzlen waman
Ad twalið asif
Anda aken yettazal laman

Ad tezred udmawen
Amek i ten qqazen wussan
Ad twalið allen
Ak- id-yehkun kra yedran
Ad tezred iffasen
Anda lehhun idamen yeryan
Ad tezred idðaren
Wid i kerfen seg wakken lhan
Ad k- awiy sanga
Rriha n lwerd d amekan-is
Ad k-awiy s anga
Rriha n lbarud d arfiq-is
Ad k-awiy s anga
Rriha laşel d axxam-is
Ad k-awiy s anga
Rriha n tegmatt d akal-is

Ad tezred lyaba
Tin akken ur nqebbel-ara ađar
Ad tezred tejra
Terya, tejreh, tugi ad tqar
Ad tezred tejra
Yas tekfa,yettidir uzar
Yer-s akk i d-nerra
Neħfed s kra id ay-tesyar

18 -Arġu-yi

Laeca wis d acu yeḍran
S umeġġed taddart teqlaε
Lyaci ffyen-d si zenqan
Tiziri tebbed yef yezra
Di tafat-nni mi d-εeddan
Ayen akken i d-εebban
Yufrar-d nnig iqqerra

Azekka-nni mi d-krey
Tiyri n leebad ur s-sliy
Aeni neṭlen-tt urhedrey
Yili di taddart i lliy
Am win s-nnan ar k-wtey
Yerna ak-galley
Ma tsuyed ar d ccetkiy

Ayen ak i nehder
Wissen ma d-yehder
Yefka-t unebdu i lexrif
Ma nniy-am ssber
Tezriḍ ulayyer
Iḥfiḍ ssber n bessif
Manru ma nehder
Mansuy ma neqber
Ayen zzayen ur d-itt-xfif

Arġu-yi arġu-yi
Nnan-d wid i d-yessawlen
D lġirra i yezwaren
Rġu-yi rġu-yi

Rġu-yi ad am-hedrey
Fiḥel ma εeṭley
Tezriḍd acu id ay-yuyen
D abrid ad ruḥey
Ayen yeḍran qebley
Lexbar n wi d-yuḡalen
Yer din mi ad awweḍey
Ad am-d-ketbey
Am-d-ḥkuḡ i d iyi-yuyen

Rġu-yirġu-yi
Wid-ak i yettdabbiren
Snulfan-iyi-d iedawen
Rġu-yirġu-yi

Ver tmacint uliy
D irfiqen i n-uffiy
Udem-iw am udmawen-nnsen
Deg-sen ttwaliy
Yur-sen ttcabiy
Yiwen uëkkwaz iy-yewten
Ma teyli-m lliy
Tellam mi ara xlix
Di lmeħna-nney d atmaten

Rġu-yi rġu-yi
Ceggæen-iyi ad nnayey
Wis ahat ma d-uɣaley
Rġu-yi rġu-yi

Mi nebbed twansey
Deg waṭas yid-nney
Rrued mbeid i s-nsel
Mi bedlen bedley
Leħwayeġ i yi-kksey
Rġan ad id-yerr wesfel
Imiren ugadey
Di dqayeq ḥettbey
Wa d-yuɣalen
Ad awen-immel

Rġu-yirġu-yi
S azrar eeqlen-iyi isem-iw
Tamukħelt ger ifassen-iw
Rġu-yirġu-yi

Tettuy-kem tikwal
Yekkes-ikem wuzzal
Yeks-ikem si ger wallen-iw
Aɣebbar azal
Ur ḥwaġen awal
D wid i itezzin
Di lmuħ-iw

Ass yekfan mazal
Azekka a d-yuyal
Searqen-iyi lehsab-iw

Arğu-yi arğu-yi
Rrmel s yitij yehma
Ikemmel-as rrsas yerya
Rğu-yi rğu-yi

Sliy taqcict terna
Semmi-as lehna
Ahat ad telhu d lfal
Neeya di lgirra
D amennuy nerwa
Mulac ay-d-yerğem wakal
Neħzen mi nenxa
Nefreħ m id-negra
As-nekkes nnuba-s i ccwal

Arğu-yi arğu-yi
Kulwa ad yuyal s axxam-is
Akken a d-yesfed leğraħ-is
Rğu-yi rğu-yi

19 -Arrac n Lzzayer

Tekker tmes tuyal tensa
Tensa tmes mazal tayed
Kul yiwen i lweqt-is yecfa
Kul wa d times I d-yessawed
Kul lqern yerġa lehna
waqila abrid-is yened
A tamurt-iw
Mli-iyi-d anida-t yisem-iw

Gġan –ay-d yimezwura
Ayen yes ara d-iban yiles
Yaş fell-as la nettassa
Kul aseggas yečča seg-s
Nuggad ad tid-naf yekfa
Yiwen wass mi ara nedlu yur-s
A tamurt-iw lli-d lħebs I yisem-iw

Tamurt-iw tesəa aqerru
Kul mi ara ad tessufey aədawen-is
Win yeffyen ad as-yedəu
I wakken ur d-yettban ixef-is
Thuza-ay deewessu
D nekkni I tezla s yiccer-is
Di ttiq nella
Mi yensa ujajih nekfa
Nekkni s warrac n Lzzayer
Ur ay-yezgil yiwen
Mi tekker ad truħ
Nebya ad tid-nerr
Tebya ad texlu
Tebya ad teəmer
Nerwa tameict ukser d asawen

Anwa i d-arfiq
Anwa i d- amcum
Anwa i d uħdiq
D win yewten ney d win yettrun
Win yettrun yesleb
Ad yegririb
Ddu d bu uəkkaz deg ufus-is
Win inetqen ad as-yerrez aqerru-s

Ad teiced di lehna n ddaw yifer
Acimi tnudad
Amek i tleħħu
Llan wiyid
Snen ad as-afen aqerru
Eni tbelæd
Eds ur ttru
Ma ur tebyid ak-tawi lmut
Ttaṭṭaf tanggarut
Teğğed sidi-k yessen sani ara k-yerr

Henni iman-ik
Kulci igerrez
Yer taktabt-ik
Di lakul barka-k ameyyez
Sers lmux-ik
Berka aneggez
Ma nan-ak lba d lba
Lwaw mačči d lhamza
Ad k-mlen yakk læilm anda yeffer

La steqsayey
Wid-ak yessnen
Zgiy wehmey
Yef wayen akk i d-tt-meslayen
Ur uminey
Mi d-qqaren
Yiwen wass ad tt-zuyer lkaf
Ass-nni kul amcum ad t-af
Aseedi d win yemmuten di liser

Ulaç lexşas kulci yella
Bxir labas
Yef wacu i la tettruḍ akka
Tebyid lkas
Ney lğamee
Hmed rebbi tewteḍ afus
Tezhuḍ acemma ur k-ixuş
Eic di lehna a mmi-s umaziy

20 -Amacahu

Amkan yuyal
D lħebs i umi rran uzzal
Medlent fell-ay tewwura
Mi ara d-nsawal
Qqaren-ay mi ara day-d-rren awal
Susmet skud i nella
Amacahu
Yef temgerħ mi ara yers lmus
I tidett ma ad-teffey imi
Amacahu
Yef-win yefkan aqerru-s
Ur steqsan medden acimi
Fkan afus
Widak s i numen idelli
Wessan si zik
Yef temeict n ddaw uħar
Akken aneggaru a d-yerr ttar

Kra i day-nnan
Ula d abrid i y-mlan
Wissen s ani i-yettawi
Nnejmaeħen kfan
Yef yiqerra-nney i tt-fran
Nutni zran nekni ur nezri
Amacahu
S ccac mi ara medlen allen
Yerna qqaren i medden Ttwalin
Amacahu
Nettwali kan ayen id-qqaren
Nettruħu kan s anda ara y-awin
Yiwen wass wissen
D tadukli ara d-yesteqsin

Tura nekfa
Nettarra-tt ala i tmucuha
Nħekku yef-win d-iğġan isem-is
Zik amek illa
Qqaren-as d mmi-s n tsedda
Ur yeefis ħedd yef uħar-is
Amacahu
Adrar asmi d-yerra ssut

Ammud

Lhiba-s tewweḍ-d s arraw-is

Amacahu

S yedmaren i ttqabalen lmut

Sæerqen i weɛdaw later-is

I tneggarut

Amek ara yefru ssuq-is ?

21 –Lxuf

Ay ass mi la ttnadiy i tɫlam
A tafat ur di-d-tɧaɧeɖ
S ayen-tt-id wid nessaram
Kečč a gma ad i-tt-id-tessenseɖ
Zwaren-d deg-k at wexxam
Ʋas akken a tessarameɖ
Nnan-t di zzman
Lxuf yekka-d si laman

Asmi n-ufiy agraw yeččur
Susmen ugin ad cnun
Ʒerqen-asen ula d lehdur
Wehmey d acu i la ttraɯun
Ziy kul yiwen ikukra meɛdur
Yettraɯu wi ara tt-id-yebdun
Ʋas tugwadem
Ad rewlen ma tedduklem

Lɯerɧ ittabaɛ wayeɖ
Nterrey d ddwa yella
Sawley-ak-n a gma tyabeɖ
Ufiy yakk tagmatt teɧfa
Ma tɧulfaɖ s udfel semmeɖ
A win yettsen di trakna
D itij d agris
Kul wa yelha-d d ccyel-is

A win ileɧhun deg-yid
Deg-uzal d acu i tugwadeɖ
Bexlaf tɫlam d usemmid
D acu n-lweɧc i d-templaleɖ
Muqel di lemri ad twaliɖ
A k-d-iban win yef i treggwleɖ
D iman-nwen
Ay tugwadem a d-templilem

A win yugwaden tidett
Mi tt-tgezmeɖ ad yay uzar
Tezriɖ gma-k di tcerkett
Tenniɖ akken i-yextar
Yiw-wass ad tbeddel twerqett

Ammud

D kečč ara Һebsen lešwar
Ass-enn ara tiniđ
A tidett anda telliđ

A win yettagwaden uzzal
Lmut yid-s i tettiliđ
Ur tnetteq ur tsawal
Am tili-k i tt-tettawiđ
Yiw-wass yid-k a d-temqabal
Asmi ara k-id-yerr lҺiđ
S ani ara terređ
Ma ur tenyiđ ard ad temmteđ

A win yettagwaden ccwal
I lehna s wacu i d-tettas
Һaca netta iwmi tsawal
Kul mi ara tt-id-qesden yer llsas
Ttejra-nni i-ifettu lҺal
D ccetwa i-iessedan fell-as
Ur thennađ
Alami Էttben wiyadı

22 –A mmi-s umazigh

Lbaz seg udrar yekker-d
Ihuz afriwen-is
Yusa-d ar yur-k a k-id-yessaki
Ad ak-n-issiwel
S yisem ara k-id-yessekren
Awal tettud a k-id-yesmektin
Yas ma tettsed la tettargud
Medlent wallen
A ten-id-teliḍ mi ara ak-yini
A mmi-s umaziḡ
Itij-nney yuli-d
Aṭas aya ur t-zriḡ
Tura nnuba-nney tezzi-d

Lḥu deg yiberdan
Ayen ara k-isseyren teseiḍt
Kra tettwaliḍ la k-id-yettwali
Azezzu n ujeḡḡiḡ-is awray
Twaladḥ
Di cebaḥa n tmut-ik yettki
Mi ara tæddiḍ fell-as
Ad ak-d-yettef tacdaḥt
A k-yehbes muqel-itt ad ak-yini
A mmi-s umaziḡ
Itij-nney yuli-d
Aṭas aya ur t-zriḡ
Tura nuba-nney tezzi-d

Yef tneqlet yef tzemmurt aḥal
D asefru
Tajadit deg-sent i tettli
Iḥfiḍ deg-sent

Yaş ma mxalafent cfu
Dduklent am wass-a am yidelli
Tciṭa uzemmur
Ar yur-k mi ara d-teknu
Ḥess-as akken ilha mi ara k-tini
A mmi-s umaziy
İtṭij-nney yuli-d
Aṭas aya ur t-zriy
Tura nuba-nney tezzi-d

Ma tfehmedḥ lli-d allen-ik
Muqel s idisan
Ad twaliḍ ayetma-k a k-id-walin
Ahaw semlilet ifassen-nni
Iferqen wussan
Ma mlalen kul cceda ad tefsi
Abeḥri n tegmat
A ken-id-izur d aḥlawan
A d-yeglu s ssut awen-yini
A tarwa umaziy
İtṭij-nney yuli-d
Aṭas aya ur t-zriy
Tura nuba-nney tezzi-d

23 -Abrid n temzi

Ma nmuqel abrid i d-nekka
S nnehtat i d-nettmekti
Vas f zzur iffi d-neeedda
Idel-it ucebbeh n temzi
Ay agi ala di tnafa
I la t-id-nettemplili
D ayen idran yidi leeca
Mi tegla targit yessi

Urgay abrid idulen
Ad i-yerr ansi d-kkiy
Lehhuy ur qedent wallen
Anda wwdey ad d-mmektiy
Mugrey-d akk ayen ifaten
Ayen ugiy d wayen byiy
Tffen imukan nnsen
Mkul yiwen anda t-ggiy

Mugrey-d ahbib yemmuten
Walay-t kan tendef tasa
Yenwa wis d acu iy bedden
Yefreh mi di-d-iwala
Mazal-ik deg ulawen
Nettemwali di tnafa
Yibbwas weyyad ad y-ggen
Deg ubrid igi k-negga

Mugrey-d tamekhelt n sin
Nemyieqal mi d-teflali
Yef terkast d tibzimin
Yedbee uheddad n At Yenni
Asmi njebbu di tyaltin
Lyerb ma neqsed-as yeyli
Ziy yesserka-tt win tt-iwwin
Jebdey zznad yefruri

Mmugrey-d yiwen n ccna
Ttuy-t, yeffey aqerru-iw
La yettmentar ger yezra
Deg ubrid n ddunit-iw
Felli ur tllummut ara

Yesmikti-yi-d yak temzi-w
Mazal-iyi-d deg-s kra
Wwiɣ-d cwit di sšut-iw :

Ur di-ttağğa
Ur yi-ttherrim g sšut-im
Ur yetteğğa
Akk d rriha n lexyal-im
Uyetteğğa

Leemer-iw yecba ayanim
Ad yettarra
S anida s-yehwa i ufus-im

Ur di-ttağğa
Axir lemmer ad di-tenyeɗ
Ur yi-ttağğa
S anda truheɗ ad di-tafeɗ

Ur yi-ttağğa
Leemer-iw yecba lkayed
Ger ifassen-im
Cerreg-it uqbel ad trudeɗ

Ur di-ttağğa
Qim kan nek yidem ad nelhu
Ur yi-ttağğa
Anef i wul ad am-yehku
Ur yi-ttağğa
Ul-iw yuɣal d asaru
Deg-s ad twaliɗ
S kra yelklan d asefru

Ur di-ttağğa
Ad kem-tthawatey ar melmi?
Ur yi-ttağğa
A tessewuzgeɗ acimi?
Ur yi-ttağğa
Ul-iw yuɣal d lemri
Deg-s ad twaliɗ
S kra tekseb yak tayri »

Ccna-yagi mi s-sliy

Kemmley abrid-iw rewley
Ttagadey ad d-mmektiy
Ayen ggulley ar dat-awḍey
Yeereq leḥsab i ufiy
Yef tmucuha ssarmey
Ffyent akk si ddunit-iw
Ġgant-i-d weḥdi i qqimey

Tṭfey abrid n luḍa
Mugreyd lewruḍ kul leṣnaf
La d-ttmektiy d acu akka
D asmi nettnadi ur nettaf
D asmi la ttegey lqima
I wayen ixerben ur yufaf
Ma zriy ttejra terka
Tettban-iyi-d d axalaf

Mugrey-d aḥbib nniḍen
Yemmuten ur yewweḍ lebyi-is
D yiwen seg wid iruḥen
Yemmuten yef tmeslayt-is
Yerra aqerru ger ifassen
Yettawi lewhi s wallen-is
Yesteqša-yi-d amek akken
I teḍra d teqbaylit-is

Ay geḍran d wayen idran
Seg-asmi tyabeḍ ar assa!
Assen anwi das-yennan
G ugduḍ ma mazal kra
Yer lḥiḍ mi t-senden urfan
Iban-d lḡehd-is yella
Tettyaḍem a wid yettwaxedḍen
Temmutem ur teḥḍirem ara

Asmi tekker di tmanyin
Mmektin-d wid i kwen-issnen
Nnan-as aḥal n lesnin
Iles nney neḡḡa-t yuḍen
D mmi-s n wedrar meskin
Am keččini i gezwaren
Asmi d-kkren weyyaḍnin

Tewweḍ ifetna ar yemnaren

Seg wassen tbeddel ssaæa
Aqbayli irfed aqerru-s
Ula d wid i wumi ur yehwa
S nnif s lxuf gren afus
Tameslayt tekker-d tura
Zwin-tt, kksen-as ammus
Yer warraw-is i-d-tegra
Kra n win tt-irefden ur tt-isrus

Mi kfiy iger-d nnehta
Yenna-d tura ad steefuy
Yur-wat a wid n wassa
Ad awen-ikelley umennuy
Aya nesea-t d ccetla
Si zik di tegmatt i tt-nuy
Mi newweḍ ar tizi n littæ
I teɛdawt i d-nessufuy

Meyzey d acu akka i d-yenna
Lfeḥ-iw yebda ixettsi
Mektiy-d axsim n wassa
Ufiy d gma n yidelli
Kemmlay abrid ssyinna
Itij inessef igenni
Yewweḍ-i-d şşur n tmeyra
Izwar-ed taddart nni

Kecmey yer taddart nni
S lxalat azniq yerwa
Tiqnedyar d lefwaḍi
Acebbeḥ mkul d şşifa
Kul yiwet acu d-tettawi
Ccna, leeyaḍ d taḍsa
D amendayer d ccnawi
I d-yufraren di tmeyra :

Mi di-tenniḍ
Ayla-w ad t-rehney fellam
Mi di-tewwid
Rwiḡ leetab n wexxam
Ad ak-bruy

Zdat jjuj n Lhemmam

Ah alalla..alahalaha alala...
Akka i d zzwağ a yemma

Mi di-tenniđ
Leemer-iw deg-m yella
Mi di-tewwid
Rwi y leetab n lexla
Ad ak-bruy
Zdat jjuj n Larebea

Ah alalla..alahalaha alala...
Akka i d zzwağ a yemma

Mi di-tenniđ
Ur kem-itthaz uyilif
Mi di-tewwid
D tislit bdiy lhif
Ad ak-bruy
Zdat jjuj n At Wasif

Ah alalla..alahalaha alala...
Akka i d zzwağ a yemma

Mi di-tenniđ
Nek yidem ad nezhu kullas
Mi di-tewwid
Yiwet n tqendurt i useggas
Wekkley-ak-n
S kra yellan d aeessas

Ah alalla..alahalaha alala...
Akka i d zzwağ a yemma

Mi di-tenniđ
Lxir i tebyiđ yella
Mi di-tewwid
Rwi y leetab uzetta
Wekkley-ak-n
Lqern n Sidi Balwa

Ah alalla..alahalaha alala...

Akka i d zzwağ a yemma

Tıfey abrid d asawen
Ffyey i taddart akkin
Mmuhrey-d d yilmezzen
Di leemer qerben ecrin
Leħhun cennun am yiwen
Şşut yeqqel-d si tyaltin
Di lhiba cban izmawen
Ata ccna i la d-ttawin :

Tafat mi tt-nezra
Tusam-d ad tt-tessensem
Tiğ issi nwala
Tebyam ad tt-tezdreylem
Ur tezmirem ara
A y-tekksem tamuylı
Ad nwali
Ad nwali
Ad nwali

Ma tennam susmet
Isem nney ad t-næegged
Ur nqebbel ad yemmet
S igenni ad t-nessiwed
S idmaren nney wwtet
Takmamt ar datt-nefsi
Ad d-nini
Ad d-nini
Ad d-nini

Ma tennam wexxret
Yer zdat ad nqerrebb
Ma tennam ħebset
Ur nqebbel azerreb
Akken ibyu nmerret
Abrid ar dat-nawi
Ad næddi
Ad næddi
Ad næddi

Gezmet tacıta
Azar ad t-id-neħyu

Ammud

Sefdet ka id-nenna
S idammen nney ad t-naru
Ma tneṭlem assa
Ad d-iban yiḍelli
Ad nili
Ad nili
Ad nili

Ccna-yagi ur t-ssiney
Cnan-t mi lliy d llufan
Ferḥey imi d-mlaley
Wid i-y-inḡren iberdan
Kemmley abrid-iw ruḥey
Ad d-mliley d wayen idran
Deg usu mi nneqlabey
Teḡḡa-yi targit yekfan

24 -S anda ad nruḥ

Yulli-d wagu yef Temguṭ
Aken i d-yuli deg ulawen
Læbd aken yebyu tezuṭ
Yeḡḡa aḡar yeḡḡa afriwen
Lexyal n tmurt ma tettut
Di tnafa a d izuṛ allen
Kker-t a teddum a nruḥ

Yulli-d wagu yef Tletat
Amzun yulli-d di lemnam
Amyar i yezwin tacḡat
Yekker ay teddu s axxam
Kul ass yettraḡḡut wabat
D arraw-is i yessaram
Kker-t a teddum a nruḥ

Argaz ma txuṣit tidett
Ulla i d-as d-ixdem limin
Aæeqa yeḡḡan tirect
D lmal i wumi tettawin
Ibaz ma yexuṣit wedrar
D afrux kan a d-as semin
Kker-t a teddum a nruḥ

Si zik nettruḥu
Anda nebya a neddu
Yer tmurt ar a nejbu
As m-ar a yedaq ruḥ
Dayen i nesæa d ayla-nney
Sani tebya-m a nruḥ

Anta tameslayt ur tentiq-m ara
Amkan di ddunit deg ur teæfisem ara
Asma ra d-tawed tizi
Iyerbwa am yides
Adrar-nni a d-yesteqsi
A d-tezim yur-s

Si zik nettruḥu
Anda nebya a neddu
Yer tmurt ar a nejbu

Asma ar a yeḍaq ruḥ
Dayen i nes̄ea d ayla-nney
Sani tebya-m a nruḥ

Tyerebem tcerqem
Di lber di lebḥer
Tezham tættbem
Rrbeḥ akk d cer
Win iwumi řzen wafriwen
Zzehr-is yexşer
Yezra sani ara yebren
Adrar at yeşer

Si zik nettruḥu
Anda nebya a neddu
Yer tmurt ar a nejbu
Asma ra yeḍaq ruḥ
Dayen i nes̄ea d ayla-nney
Sani tebya-m a nruḥ

Mkul igenni yezraken tæddam
Wis̄en ma ad yili wemkan i teġġam
Asma ra d-taweḍ tizi
Terwam ney teeyam
Iḥerz-nni a d-yesteqsi
D d-tezim s axxam

Si zik nettruḥu
Anda nebya a neddu
Yer tmurt ar a nejbu
Asma ra yeḍaq ruḥ
Dayen i nes̄ea d ayla-nney
Sani tebya-m a nruḥ

Cfaya n temzi
Teġġam-tt truḥem
Tinna i d tilleli
Ara ken i d-yarren
Asma ad tezim s axxam
Tewḍem d imyařen
A d-teḥkum ayen tezram
I wid ay ruḥen

Ammud

Si zik nettruḥu
Anda nebya a neddu
Yer tmurt ar a nejbu
Asma ra yeḍaq ruḥ
Dayen i nesɛa d ayla-nney
Sani tebya-m a nruḥ

26 – Tsellimey fell-awen

Tsellimey fell-awen
A wid iweznen awal
Ternam-as lefhama-nwen
Alami i issefsay uzzal
Açhal nelha gar-awen
Nezzree mkul d asefru
Mmyin gman ġuġgen
Kecmen si yal d aqarru
Kecmen si yal d ssura
Yes-sen ma neħzen nettru
Yes-sen i in-ferreħ di lettee

Tsellimey fell-awen
A wid i iwezznen awal
Ternam-as lefhama-nwen
Alami i issefsay uzzal
A wid yekkres s ulac
Ulac-nwen d azayan
Yaş akken abrid yessewħac
Tellim s llġehd n wurfan
Urfan zedyen ul-awen
I izedyen adrar aelayen
S azayar mi i d-nneylen
Ewwin-d llġehd n umeslay

Tsellimey fell-awen
A wid i iwezznen awal
Ternam-as lefhama-nwen
Alami i issefsay uzzal
Tsellimey fell-awen
A wid i icarwen tidi
At ieebbađ d ilmawen
Ma d tissas mebla iyisi
Lemtul i d-newwi seg-wen
Sebedden-ay ma di yir neyli
Mazal-ay lehdur-nwen
Yes-sen i neqqaz di tmussni
Yes-sen ma nefređ kul ammus
Ma nezwir zdat n tewwurt
Yes-sen ara necud aggus
Yes-sen ara n cebbaħ tamurt

Tsellimey fell-awen
A wid i icerwen tidi
At iebbada d ilmawen
Ma d tissas mebla iyisi
I txeddmem deg wayen yedran
Mkul yeğga-d ammur-is
Yewwi-ten-id wađu n zzman
Yeħka-ten baba-s i mmi-s
Ttazzalen ccban aman
Yettfeggiđen di tliwa
Ddan-d di targa n zzman
Tekksem-ay fad mi neswa

Tsellimey fell-awen
A wid i icarwen tidi
At iebbada d ilmawen
Ma d tissas mebla iyisi
Wissen lamer ad tuyalem
D acu ara tinim di llweqt-a
Ay assen i temmutem
Ma mazal yid-nney yella
Ad tinim di zzman-nney
Llweqt ur yeedil ara
Tezga tezmek fell-anney
Almi ur nezmir ara
Kul wa d acu i d-yessawad
Azru s azru nessdukel-it
D ssur n lħerma i d-nennad
Yef sser-im a taqbaylit
Ass-a s llqela n kulci
I nettbarriz d ddunit
S laetab d lketra n tidi
I nettattaf di tnaslit
Nettef deg udrar-nni
Ula d winna wissen amek
Nrennu lħemed I Rebbi
Tardast ma tt-id-nsellek
Ad tinim tfehmem
Ttawil deg ufus yella
Ass-a lamer ad tedduklem
Ad teksebem adrar luđa

Tsellimey fell-awen

Ammud

Awid i icerwen tidi
At iebbād d ilmawen
Ma d tissas mebla iyisi
Ternam-as lefhama-nwen
Almi i isefsay uzzal

27 -A lmus-iw

Annay ya Sidi Rebbi
Anwa igenni deg tettliḍ
Ma d wa yella nnig-i
Yebæed bac ad yi-d-twaliḍ
Abernus yettwakkes-iyi
Efsen-t ak ma d kečč tezriḍ

A lmus-iw a lmus-iw
Ccḍey yeyli ubernus-iw

Ccḍey yef yiri n wasif
Yiley yiwen ur d-ittwali
Ziyen di tizi n lhif
Lmumen iḥedder ittili
Lmumen d gma nbessif
Yerna-d agadir fell-i

A lğar-iw issin amkan
Mebla ma ḥuddey-ak tilas
A la txetṭuḍ iberdan
Lmut-ik tebnid fell-as
Ma ggulley-ak jmeeliman
Qeddem-d ma zudent tissas

Ass-agi xeşrey-d ccraε-iw
Nnan ad tkecmeḍ leḥbas
A wen-d-iniy sseyya-w
A wen-d-iniy ssebba-s
Ufiy-d aεrab di tferka-w
Sseyey-t-id s uḥlalas

28 - Anejmaε

Yehḍer ur nefhim ara
A win i fehmen sussem
Tiḥerci ur iyi-teġġid ara
Terniḍ ula d asirem

Terniḍ asiremtewwiḍ-t
Tewwiḍ-iyi yer lmuḥal
Ma yella ad t-id-terreḍ cwit
Aha mli-yi-d s wachal

Texdemḍ lbatel tezriḍ-t
Kra i d-yekkan seg-i tend-t
Tenyiḍ tamurt deg i nmlal
Ass n unejmaε
S uberrah i d yessawel
Wwḍen-d merṛa
Yenteq-d deg-sen laeqel

Ad nsiwel i lḥeq ak d tidet
Tezdeg d lferḥ
Siwa nutni ara nqabel...
Yewwḍ-d lḥeq iteḃ-it-id lbatel
Yiwen wass idelq-d
Nekk yid-k ara neddukkel
Lemmer ur lliy urtettliḍ
Lemmer ur telliḍ
Rrwaḥ-iw yer dag-i yebṭel
Tewweḍ-d tidet
Lekdeb yedda-d d uḍar-is
Yak akken i ntett

Anwa ara isemḥen deg urfiq-is?
Yis ay lliy tella yis-i
Kul ma teyli
Ttataffey-d amḍiqis

Yewweḍ-d lehzen Yesselsd I lferḥ
Abernus Akken
Idukklen
Tezdeg tettas-d s wamus
Akken i ttilin

Ammud

Akken i ttyimin
Akken i ttwalin
Wa ur yettak deg wayeḍ afus

Aya lʔuqqal
Ssefrutay-d anejmaε
Yekfa wawal
Iban d lḥal akken yella
Tugim lekdeb
Akk d lbaṭel
Tugim ammus
Llan yak deg-wen merṛa

29- A mmi

Baba-s

A mmi leqraya tekfid
Dacu i yer ik-tessufey?
Ayen akk I tættbeḍ teyriḍ
Mel-iyi-d ad ak-ferḥey

Mmi-s

Yenna-d a baba xtarey
Abrid-iw iban-iyi
Ussiy-d ar yur-k ad ak-ciwrey
Efk-d rray-ik eiwen-iyi

Baba-s

A mmi baba-k tezzgel-it
Leqraya ur yriy ara
Nek llakul-iw d ddunit
Leqlam ur as-zmirey ara

Mmi-s

Yenna yi-d mačči s leqlam
Idak-nniy ad iyi-tæiwneḍ
Ayen byiy yecba s axxam
Am uxxam deg i tḥekmeḍ

Baba-s

Lmaena-k truḥ-iyi
Tædda nnig uqgeru
A mmi xas sefhem- iyi
Awal yeḥwaḡ asefru

Mmi-s

Lmaena yef wid iḥekmen
Aql-ay hat-en lanettwali
D acu i d-izaden deg-sen
Zemrey ula d nekkini
Byiy ula d nekkini
Ad uyaley d yiwen nnsen
Ma yella yebya Rebbi
Yiwwas ad kkey
Nnig-sen

Baba-s

Ya mmi abrid textareḍ
Yessa-yak-d isennanen
Ma yella deg-s tæfseḍ
Ur k-id-ifeddu yiwen

Mmi-s

Ya baba ad xedmey lxiṛ
Ad iliy d bab n lḥeq
Mdden akk a ten-səuy deffir
Lmeqsud nebya a t-nelḥeq

Baba-s

Idya ma txedmeḍ akken
Ziy a mmi ur tessineḍ ara
Qbel ad d-tbaneḍ ad k-ččen
Later-ik ur d-itban ara

Mmi-s

Ihi mmel-iyi-d amek akken
Mmel-iyi-d d acu ara xedmey
D acu n ubrid ilaqen
Bac lebyi-w ar yer-s awḍey

Baba-s

Ya mmi ruḥ henni iman-ik
Lḥu d ubrid n lehna
Ad tšeggmeḍ ddunit-ik
Leḥkem ur s-tezmireḍ ara

Açal n wid-n yeşfan

Seg widen yeyran
Yiwen wass kkren-d ad tt-şeggmen

Wwin-d lḥeq azedgan

D lehna i ssan
S ujeğğig deg ufus nsen

Mi bdan ad tšeggimen ussan

Yewweḍ-d wi ten-iqelēen
Iyab ula d later-nnsen

Ma eēğben-k imeqqranen

Ma truḥeḍ yer-sen
Ad tezred aḥalityeḥteḍ

Mi ara tawdeḍ gar-asen
Ma yella ak-qeblen
Ḥṣu-k-id-tettwakellxeḍ

Ifen-k akk akken ḥercen
Mi ad k-ḥwiḡen ad ak-anfen
Kksen-k mi it-id-tessewweḍ

Mmi-s
A baba sel-iyi
Ak-nhuy beddel axemmem
Lḥeq ad yili
Læebd mačči ad yettwaḍlem
S lxir d tmusni kul wa ad yittikki
Tamurt tegguni
Afus deg ufus ad t-nexdem

Ayen akk i yeḍran
Yusa-d ttwab yettwaṣfeḍ
Yeyleḍ wi æddan
Yestyfer maḍi yecceḍ
Leqraya a d-tban
Ad tṣeggem iberdan s wid yeyran
Tamurt yer lehna ad tawweḍ

Yef tmurt ara xedmey
Mačči d ṣṣyada n umkan
Yiwen ur t-ḍurrey
Ma gliy-d s wayen yelhan
Muqel ma yelṭey, deg wayen fehmeḡ
Mmel-iyi-d ad zrey
Tamsalt amek i yak d-tban

Baba-s
Ihi a mmi ḥess-d ad ak-mmley
Ayen kan issney
Amek akk i fehmeḡ lecyal
Semmeḡ-iyi ma ad yili yelṭey
D ayen iwumi ṣṣawḍey
Ur d-tṭalab lmuḡal

Tezriđ yef lhem beđey
D lehna iħemmley meəna
ħess-as-d i wawal

Zik mi ħekkmen sslaten
Akken i d-qqaren
Ttawin-t-id yer Rebbi
Ass-a wigad iħekkmen
Di tmura n medden
D irgazen am wayeđ am kečči
Ad k-mmley amek i xedmen
Ma tebyiđ əaned-iten
Ma iəğb-ik webrid-nni

Ur ttkał yef leqraya
Eğğ-it di lğiha
Mačči yis ara tallid
Xas teħwağeđ-t di tmara
Ad tafed tella
Tekkseđ-t mi d yid-s tekfiđ
Kkes seg ul-ik şşfa
Tdeğgređ neyya
Ma tseid-tent ar d ad t-teyliđ

Meskin wi iyrən ma yezree
Ma yella yeşfa
Kra yemger a t-iddem wađu
Meskin argaz ma yelha
Yelħa s niyya
Ad yuyal d aneggaru
A mmi mačči d leqraya
Ney d turrugza
Ara k-irren d aqerru

Bdu ħeffeđ tiħraymit
Yeđ tebna ddunit
Iħfiđ kan tebna yeđ leyrrur
Win ara teħwiğid issin-it
Ma d wayeđ değger-it
Ur tesađ yid-s lehdur
Axşim s amkan zwir-it
Ma yezwar kkes-it
M ur t-tđurređ ar d ak-iđur

Yef yiles-ik yakk hemmel-iten
Xas tkerhed-ten
Yur-k ad-tkecmed di leylad
Ur ttrzag yer madden
Ameslay ziden
Ad tezred lfayda tesad
Ifassen-ik ad sselfen
D lmuhal ad wten
Kkat s ifassen n wiyad

Kkes-d afus-ik si Rabbi
Yiwen ur tettqili
Lehnanna yid-s ad tferqed
Yer zdat ttektili
Tessined idelli
Kra ara yedrun as-thesbed
Ur ttamen adak-yini
Yura way-agi
I yuran d ayen tmeyzed

Issin amek ara textired
D acu ara d-teqqared
Xtir lekdeb ihercen
Ma tessned ad teskidbed
Wid iwumi ara thedred
Ad ggen tidet ad k-amnen
Haca s way-agi ara tawded
S ayen i tessarmed
Ney ma ulac a k-zwiren

Akka a mmi
A tuyaled d aqerru
Ma tzewred a mmi
Yef ufus-ik ara telhu
Wid-nni themmled
Yur-k ur ten ttamen ara
Wid-n akken tekarhed
Yesen ara k-wten
Wid tugaded snulfuy asen-d lgirra
I yer ara ten-tefked din ara mten
Asmi arad-uyalen
Deg snedyaq-nnsen
Awi ijeğgigen

Kul wa cebbeḥ-as azekka

Mi ara yili yiwen
Iẓwer ur as-tezmireḍ ara
Ḥemmlen-t merṛa
Yerra-yak tili
Xmel ifassen
Skud ur t-tekkiseḍ ara
Ur tegganeḍ ara
Alamma yeyli
Tinnid-asen meskin
D lehlak i t-yerwin
D ul-is i t-yewwin
Mi yemmut iyad-iyi

Mi ara yili yiwen
Twalad yebda yettfaq
Ketṭer-as adrim d wayen yectaḡ
Mi ara yili yiwen
Twalad yebya ad iṭṭerdeḡ
Ceggeḥ-as widen
Ara t-yarren yeḥdeḡ
Ugur a t-tekkseḍ
Ur ttekukru ad t-tenyed
I wakken ad tḥekmeḍ
Ifassen-ik ad izwiyen

Ma yella ttammen
Ttawi tteṣbiḥ deg ufus-ik
Err iman-ik seg widen yumnen
Zeggir asen-d
Xas deg ul-ik d ayurru
Rebbi yetteddu
D wid ak izewren
Xas ul-ik d akafri
Yiwen ur k-yezri kellex asen i lyaci
Ttammen kan ayen zḡaren

Akka a mmi
Atan tuyaleḍ d aqerru
Ma tzewreḍ a mmi
Yeḥ ufus-ik ara teddu

30- Teksem

Teksem lmaḥna
Teġġa-d akniwen
Terzam snesla
Tezzi-d teqqen-iken

Amzun tlaɛbem lkarṭa
Ur tezzim azekka
Mi ara ken-id-yeġġ
Ma ad yeglu yeswen

Nugad iyimi yidwen
Nettagad wi iḡ-d-yettwalin

Nḡemmel lahdur-nwen
Ddaw ufus i tteeddin

Ma yella s wugur teccdem
A d-zzin fell-awen
Siwa ccāh ara as-inin

Teksem lmaḥna
Teġġa-d akniwen
Terzam snesla
Tezzi-d teqqen-iken

Amzun tlaɛbem lkarṭa
Ur tezzim azekka
Mi ara ken-id-yeġġ
Ma ad yeglu yeswen

Kul lweqt irgazen yesɛa
Ḥekkun-ay-d fell-asen

Ṭṭfen adrar lyaba
Ilfan i asen-sawalen
Asmi i rzan snesla
Nnan-asen taggara
Nḡemmel-iken a yizmawen

Teksem lmaḥna
Teġġa-d akniwen

Ammud

Terzam snesla
Tezzi-d teqqen-iken

Amzun tlaebem lkarṭa
Ur tezzim azekka
Mi ara ken-id-yeġġ
Ma ad yeglu yeswen

Ccetla-nwen akk-agi
Ur tettruz ur tettmettat

Ayen i nugad a nwali
Tettaram-d deg-s tafat

Layas yurwen yettili
Di teswiet n diri
Teqqarem rrbeḥ ur ifat

31- Ad ruḥay

Ass-a yerza-d fell-i lxiq
D lxiq i d-izeggiren i rwaḥ

Xas deg ul-iw d iceqqiq
Iban webrid-is yertaḥ

Zzay fell-I ad awen-iniy
Wisn ma ad neiwed ad nemlil
Ameslay ziden ur t-ufiy
I demmar i d-yegra lmil
Tezrid akken ay zriy
Yef wayen yelhan ḥed ur yerwil
Ttwab deg uḍar it-rriy
Ass-agi abrid ad t-nektil

Yer deffir ayen akk ḡḡiy
Kukrey ad neqlabay

Wisn yiwwas ad zziy
Wisn d ayrib ad neṭley

Zzay fell-i ad awen-inniy
A tiyaltin deg nnumay
Ay assif deg tteyniy
Ur uyalay ad ttassay
Xas ma ruḥey ad ttmektiy
Ccbaḥa n wedrar-nney
Ge rwallen-iw aken ttawiy
Ur ttɛawaday aken-ksey

Tawwurt n tmezi i yerriy
Medlay-tt yef wayen iɛeddan

Medlay-tt yef wayen ttmeniy
Ḡḡiy-ten yid-i ur ddan

Zzay fell-i ad awen-inniy
Aken-ḡḡey awid iderban
Tettwalim akken ttwaliy
Di ṣber ulawen akkwwan

Ad ruḥey s anga ur zriy
Ur d-yecqi ad awḍay kan
Lxetyar wellah ur tesEiy
D Şin ney d Marikan

D lesnin i d as-neqqar
Azekka cedda ad tifsus

Kul ass yettzad uxeşşar
Tarewla uqbel ad nimsus

Zzay fell-i ad awen-inniy
Ad ruḥey ay imeddukal
Tikwal aken-id-ttmektiy
Ma yeğğa-ken-id uḥmmal
Mačči d zhhu i ttnadiy
Xas ma byiy-t ifut lḥal
Xtaray ceḥna a tteEbiy
Wala ad inehren yeyyal

Ad ruḥey mebla asirem
Ad ruḥey mebla imetṭi

Ad ruḥey mebla axemmem
Alama Eiy di tikli

Zzay fell-I ad awen-inniy
Ad ruḥey aken-ğgey irkli
Xas deg ubrid-iw zriy
Yal ugur yettrağ-u-yi
Xas kul mi ara kreyad yliy
Xas lmuja adi-tawi
Di lmeḥayen ad ttmektiy
Ass-a ur yecbi idelli

Ayen yetteebbi walay
Dayen ur tteebin-ttuyat

Lukan i zher i eerqay
Yili yef wayen i nnuda nufat

Zzay fell-I ad awen-inniy
A wid yettrağun talwit

Akk yidwen ur tt-ufiy
Ur tettbeddil ddunit
Deg usirem ur ttekkij
Nsarem şbeḥ tameddit
Akka seg wasmi id-cfiy
Leemer i d ay-teġġa twayit

Ay ittiji d-icerqen
Anda a yi-d-tafeḍ azekka

Ma qqimey ad cbbuy
Teedel tudert d uzekka

Zzay fell-i ad awen-iniy
Ay izekwan aken-ġġay
Yef teblaḍin ttymiy
Ur mazal ad qqimey
Mulac yur-wen ttcabiy
Wisem ma mutey ney drrey
D acu lxilaf ttwaliy
Kunwi tezlem nek bedday

D awḥid i lliy ger-awen
Ur tesseḍa ybedlen fell-i

Tenna-m asmi lliy yid-wen
“Yella amzun ur yelli”

Zzay fell-i ad awen-iniy
Ay irfiqqen-iw aken-ttuy
Waqila akken byuy iliy
Tabrat ur tt-id-ttaruy
Mayella rebbḥay uffiy
Ulayyer ad awen-ḥkuy
Ma d lexsara deg ara yliy
Weḥdi kan ara ttefruy

Ayen akk ziden ur t-nesin
Meqqar terzeg nenumi-tt

Ad nsafer mebyir aewin
Ur telli zyada newi-tt

Ammud

Ẓzay fell-i ad awen-iniy
Ma ġġiy-ken d acu xeşray
Di ḷyerba ulac ay seiḡ
Ma ger-awen zggiḡ xuşşey
Ur yelli d acu iġġiy
Ad iyaḍ at-sruḡay
Ger-awen d acu i yeswiḡ
Ur znuzey ur ttayay

Ḷhila i ketben tenyel
Ad neemer anda nniden

Ad netbee ṇşib ma yerwel
D aksser neḡ d assawen

Ẓzay fell-I ad awen-inniḡ
Ad ruḡey awen ġġay layas
Ayla-w fell-as ad nadiḡ
Kunwi tettraġum-t kul ass
Nek xtareḡ ad steqsiḡ
Ad ruḡey ad qelbay fell-as
Mi rwiḡ laetab yak zriḡ
Ad t-id-magreḡ yiwwas

32- Ini-asen

I wid i yewwi waḍu
Aḍu n lxuf d-iṣuḍen
Ssiwed-asen lexbar lḥu
Ad k-ceggeey yur-k ini-asen

Ini-asen truḥ daewessu
Zemren tura ad d-uyalen
Nufa-d i tmurt aqerru
Seg widak i qlilen
Baba-s d aqbayli n wedrar
Yemma-s d taerabt n wecluḥ
Seg wid yettṣeggimen annar
Ur netteemmid ad ay-iruḥ
Yewwed-d kan agu yufrar
Tamurt as-d-yawi rruḥ

Ini-asen truḥ daewessu
Ccwal wer d-yegri later-is
Ini-asen ad ten-nettraḡu
Tamurt tuḥwaḡ arraw-is

Ini-asen ma d-uylen
Kulwa yurḡa-t wemkan-is
Deg uxxam ad dukklen
Kul wa ad yezhu d warraw-is
Ini-asen telli tewwurt
D ayen zṛubat ttwaksen
Serrḥen i iberdan n tmurt
Teččur d iberraniyen
Ccetwa anbdu tafsut
D luluf i d-ttasen
Ini-asen ma d-tuyalen
Lbatel ur d-yeggri later-is
Taḥeqqart n zik snen
Ur s-yettunebder yisem-is

Wid iweeren zik-nni
Win inettqen ar lḥebs ad t-rren
S abrid zzin-d d ayenni
Tura fehmen iwumi-ten
Leeskar di lkazirna-t

Ammud

Lemkaḥel merra ṣeddedent
Ur ineq ur yettmettat
Anda yella wuewij ṣeggment
Neffey si tṭlamar tafat
Tilufa-nni n zik ṣefdent

Wid ak i yettṭfen adrar
Ṣubben-d yehda-ten-id rebbi
Win isen-yessayzfen amrar
Wwin-ten deg ubrid læali

Ulaç win yettnadin amkan
Læibad xeddmèn merra
Yiwen ur yelli di lemḥan
Yef udmawen tezga rreḥma
Lḥebb yeyleb afriwen
Lyella teqqel-d ar tqæet
Afellaḥ yesea ifadden
Ixeddem yesnuzu itett
Almi ula d ijarnanen
Uyalen heddren tidet
Ini-asen tres-d lahna
Tefka-d ttaed tefsut
Newweḍ ak s ayen i nmena
Açal aya nettargu-t

Ini-asen ma d-tuyalen
Limer ad walín timdinin
Ccbaḥa ara ten-iqablen
Kul azniq deg aæddin
Ad walín wa ad sriḥen
Siwa lwerd ak d lyasmin
Tilmezyin d yelmezyen
Afus deg ufus ttæddin
Teddun yer llakul-nsen
Dduklent tmeslayin

Taqbaylit tekcem lakul
Tacza taerabt tarumit
Kul wa yeqqar-itt seg wul
Imi iy-tesdukel tjaddit

Ini-asen maççi d aya

Attas n wayen nniđen
Limer ad walın lejwamae
Akken ččuret d inselmen
Eedlen akk wa yer wa
Nutni d legliz irumien
Udayen rran-d ttjara
Neic yid-sen d atmaten
Anriku di Qšentina
Yeznuzuy iğitaren
Ma d-rsen di læaşıma
D lhukuma aten-iqablen
Ad ruhen s wudem yeđsa
D uemmur n yijeğğigen

Ad walın amek i tbeddel
Leibad merra cerhen
Ad afen şwab deg laeql
Açal a ferhen yis-sen
Ulawen ijerhen ad hlun
Ad d-uyalen d ijdiden
Aybel n lyerba ad tettun
Si lemhayen ad iriden
Tudert nniđen ad tt-bdun
Ad tşeggem deg wayla-nsen

Aset-d ma tumnem-iyi
Ad twalim s wallen nnwen
Imahbal akka am nekkni
Mačči d leib ma skaddben

Aya d-nniy ulac-it
N wid it-yesaramen
Kula yiwen yesea targit
Glut-ay-d s tirga-nwen
Awit-ay-d tirga-nwen
S annar n tirga ad t-nernu
Llan wid ad yesrewten
Ad tt-rwin qbel ad tefru
Mi kfan ccyel ad tferzen
Ad texleđ mbeed ad teşfu

33- Yenna-d umyar

Amyar azemni
Mi t-id- nesteqsa
D-acu ad ay-d-yini?
D-acu id ay-d-yenna?
Yenna-d ayen yeḍran
Xas akken niḍen
Yeḍra-d zik yakan
Ur tesseid d acu id yennulfan

Iseqf igeni iyum-d lqaεa
A tt-id-yettwali seg wasmi tella
Yettwali-d ussan i deg bnan leqrun
Yeḍra-d ayen iḍran d wayen d-iḍerun
Yeḍra-d irggazen mi neqen wiyed
Wiggad iyelṭen ikkemlen dileylaḍ
Ayen ad iḍerun xas aken niḍen
Yeḍra-d zik yakan
Ur tesseid d acu id yennulfan

Zman kra i yebna, zman ihuddit
Ayen yellan yelha yettuyal dirit
Ayen yellan dirit yettuyal yelha
Tettezi ddunit tettakk nuba
Xelditt ad teṣfu, akka id-qaren
D ayen ur nettrağğu id-yettifririn

Lḥeq d awal kan d arbib n tmara
Aḥal i t-yebyan,ur tufin ara
Lbaṭel d aqdim yistebna ddunit
Yurwen mi d yeqqim
Lxuf yeceččit yis id-yettimɣur
Win yebyan temɣwer
Mi yezmer ad aken-iḍur
Awen d-iban yezwer

Amaybun meskin ixerb-as yiḍes
Lḥif t-iseylin yezuzf-as iyes
Wi rebḥen meskin bezef ig kseb
S lerbaḥ-is yezin yugad ad yesleb
Win ifehmen meskin
Yexreb wallay-is

Wid it-yettwallin wehmen di ssuq-is

Itebbeḥ tayri yer win mezziyen
Netta a-tt-yettwali s tmuyli niḍen
Tetrağġu ad tbeddel tmuyli ar yur-s
Temzi tedderyel tayri truḥ tuyen
Mi i uyal muqwer yettnadi fell-as
Yessarem ad tt-izer ur d-yeggri layas

Tazmart mi tella tamusni ullac-itt
Tamusni mi i d-tejba tzmert t fut-itt
Leylaḍ n temzi yesenddam temywer
Yella wa d-yilli ullamek awexxer
Wi ctaqen lehna ur yufilater-is
Wi tt-isēan d-ayla ur yezri azal-is

Aman zeddigen yis-n ad tsirded
Aman ad amsen kečč at izdigeḍ
Tesamasen i wid i wen ibyan tezdeg
Tefsim-as lqid i win illan yezleg
Acimi I tebyam ad ttfhemmem timsal?
Qimet akka tellam awen-ggerzen lecyal

34- Lyerba n 45

S uqerru yeččur d tirga
I nttēf abrid ur nessin
Neffey-d taddart mi tt-id-neğğa
Wa yenna ccah wa meskin
Nessarem a d-nekkes laz d tlabba
Awer d-nas mebyir aewin
Ziyen yas ma nufa rbbeḥ yella
Ṣeḥḥa-nney ar d attawin

Mkul wa lhif s anga i t-yewwi
Wa d laz wa d iyeblan
Rbbeḥ mebeid i t-nettwali
Nenwa lyerba d awal kan
Nettawed iefes-ay uberrani
Amzun ur nesēi imawlan
Anda talaba n lejdud ur telli
Ara yeṣṣren tuyat yeeran

Uḥeqq s kra n wayen iy-yenfan
Ar netteawaz di nddama
Uyal nebya-t ak d ayen illan
Lameena ur nezmir ara
Ma neqqim bezzaf zzayit wussan
Achal ara neṣber i tyita
Ma nuyal s leḡyub-nney xlan
Ad terwu taddart taḍsa

Lalman teyli la tettru
S kra tettargu sxerben-as-t
Wid i s-yezzin
Fransa tebda taḥllu
Stufan i zzhu,
Ala nutni i d-yessulin
Fell-as llaz ad yekfu
Nekni ad ay-yenfu
Tṭlam yeyli-d yef tudrin

Rrus, Legliz, Marikan
Yelben Lalman

Ur yelli ara d-nesnulfu

Iwakken an-nedhu
Bexlaf tiddas yef tmedlin
Mi nelluz ad nessefru
Mi nruh ad nettu
At wexxam ay-d-smektin
Aewin yedda deg ucddu
Ad nekker ad nelhu
Neğğa nnif yer tulawin

Ad tinigeḍ, ad trebheḍ
Ad tuyaleḍ

Rekbey di lbabur yuywas
Yejbed-d ssnesla-s
Tṭfey abrid s Irumiyen
A widak yenteḍ werkas
Ur nerbiḥ yiwwas
Deut-iyi aql-i seg-wen
Ad nawi yid-ney layas
Ad nuḡal a d-nas
A Şellah ibehriyen

Lbabur ger ifassen-is
Yetṭef abrid-is
Eefsey akal n Fransa
Iqebblen tirga
Wid iy-d-iḥekkun zran-t
Tamacint yes-i teqlaε
Yer Pari nmenna
Nnan-d dinna laz nyan-t
Si tṭaq si yal d tejra
Şeggment ta yer ta
Dagi ula d tjur yrant

Lpari mi id ak tezra
Tefreḥ tedsa
Kecmey yer lxedma yerqey
Ur yelli i fehmeḡ
D lxedma yeskawen imi
Times-nni ttqabaley
Amek ara s-zemreḡ
Almi ula d uzzal yefsi

Mi ddmey ak ayen ssarmey
Di zzehr i t-kemsey
Sseryey-t yezwar-iyi
Di lxedma-ines d asalas
Adrim aṭṭas
Tikwal deg-sen mi ara ttwaliy
Iyman-iw nniy : wis ma d læbd i tellid?
Tirumyin d-ttempliliy wexxrent ma æddiy
Amzun helkey ajeḡḡid
Kul mi ara ṭṭsey ad d-ttmektiy
Tin akken i n-ḡḡiy
Semmay aseggwas i yiḍ

Nesla wwint-tt trumiyin
A tilawin
S lqella n lḡehd tṭulfuy
Bdiy tteeyuy
Usiy-d ad xedmey lweqam
Ma xedmey lebɣi-w, ttuy
Ad ččey ad rwuy
D acu ara d-ḡḡey i wexxam
Tazmert a tt-id-snulfuy
D axxam i ttarguy
Zeriy yer-i i yessaram

Di Fransa yerwa ṛṛay-is
Yeḡḡa arraw-is

Helkay lehlak d aweeran aken id nnnan
Ulac win it-yhelken yeḥla
A zhher-iw id iyi-dæan, ak- in-ḍelbay kan
Ad ḡḡay lmut di tazella
S axxam-iw gg-iyi iberdan
Xas mi d iyi-zran
Ma telḥeq-iyi-d merḥba

Yeṣṣawed-d læslama-s
Tefreḥ Yemma-s

35- Qqim deg rebbi-w

Qqim deg rebbi-w
Kkes-iyi lxiq a tin hemmley
Kkes-iyi urfan
Qqim deg yirebbi-w
Haca kemmini i sen-izemren
Mi d-steqsan

Mi ara kem-id-ttfey
Ger yifassen-iw i leggwayed
Açal hemmley
Şut-im mi ara d-tneţqed
Ÿas ma xaqey
Lxiq-nni ad iyi-t-tekkseđ

Qqim deg rebbi-w
Haca nek yid-m wehd-ney
Hedd ur yelli
Qqim deg rebbi-w
Ma hedren eeggden
Ssusmen hedd ur y-icqi

Ÿur-i twalađ
Ÿas ur tesseiđ ara allen
Ÿur-i thulfad
Ÿas ulac ul yekkatén
Kemur d-tecqađ Medden
Yak deg-m eecqen

Qqim deg yirebb-iw
Ÿas eecqen-kem
Kemur mačči atas
I deg i tæecqeqđ
Qqim deg rebbi-w
Zhiy ferhey
Imi lliy seg-widen i themmled

Ma nnan-iyi-d
Deg wayen ezizen i themmled
Ma nnan-iyi-d
D acu i yef ara d-tcehhded
D kemm-ini

Ammud

A ssnitra mi ara d-tneṭqed

Qqim deg yirebbi-w

S lexyud-immi ara d-tneṭqed

Zhiy ḥliy

Qqim deg yirebbi-w

Tettcebbiḥed lehdur yef-wul

Mi ara ten-id-iniy

36- Ccna n tejmlit

Rriy tajmlit tameqrant
I win i d-yennan
Ittj kul sbah yuli
Xas iyum-it usigna
Ad yettæelli deg igenni
Yettunehsab s ssaæa
Tameddit mi ara yeyli
I yid ad yeğğ nuba
Anwa wagi

D ameqran yef imeqranen
D amectuḥ ddaw Rēbbi
Qisset, feṣlet, xiḍet
Selset-as isem i ken-iæejben
Fell-as i la d-nettyenni

Rriy tajmlit tameqrant
I win i d-yufan
Yufa-d ziy lehlak yettdurru
Wi helken ilaq-as ddwa
Win yelluzen mi ara yerfu
Itekkes-as ma d-yili yerwa
Amdan ttejra ma tt-yezzu
Ad as-d-tketter lyella
Anwa wagi

D ameqran yef imeqranen
D amectuḥ ddaw Rēbbi
Qisset, feṣlet, xiḍet
Selset-as isem i ken-iæejben
Fell-as i la d-nettyenni

Rriy tajmlit tameqrant
I win ifaqen
Ifaq s lexdeε yettdurru
Yesfaq-ay yelha laman
Yemla-ay amek ara nesbuḥru
Mi ara d-yawed unebdu yehman
Deg yittij yella wuryu
Yesfaq-ay bezgen waman
Anwa wagi

D ameqran yef imeqranen
D amectuḥ ddaw Rēbbi
Qisset, feṣlet, xidēt
Selset-as isem i ken-iējben
Fell-as i la d-nettyenni

Rriy tajmilt tameqrant
I win i d-isnulfan
Di tebhirt la itett Imecmac
Netta seg wid d-ittafen
Iṭṭeggir iṣsan yef ccac
Yesnulfa-ay-d ilqafen
Seg wass-ni iyeblan ulac
Nuyal seg widak yesnen
Anwa wagi

D ameqran yef imeqranen
D amectuḥ ddaw Rēbbi
Qisset, feṣlet, xidēt
Selset-as isem i ken-iējben
Fell-as i la d-nettyenni

Rriy tajmilt tameqrant
I widak-nni
Alfin akked tseε-miya
Id ḥesben seg mi nettway
Lemmer ur ay-t-id nnin ara
Ur nezra ara dacu-ay
Sseḥsbet-ay-d yef wass-a
Win d-igran yid-s ad nennay
Anwi wigi

D imeqranen yef imeqranen
D imectah ddaw Rēbbi
Qisset, feṣlet, xidēt
Selset-asen isem i ken-iēgben
Fell-asen i la d-nettyenni

37- Ad nuyal

Ad nuyal kullec ad t-nettu
Bexlaf wigad yemmuten
Kul aseggas fell-asen ad nru
Mi ara asen-nawwi ijeğğigen

Ma nnan-am madden: Yerwel
Ina-as : Yelha d yiman-is
Ma yeqqim iruḥ d asfel
Yiwwen ur-d yettmektay isem-is

Ad d-nezzi yur-wen
Taluft ad tæddi am waḍu
Ma neqqim yid-wen
Nugad yis-nney ad teglu
Am wass-a ad d-nuyal
Ma nettes kullec as-necfu
Mačči d lmuḥal
Mi d-nuki kullec ad t-nettu

Ma nnan-am medden : Yerwel
Ini-as : Si lbaed id-yekkat
Ma yeqqim iruḥ d asfel
Tinim-as : kra i inuda yufa-t
Ad d-nezzi yur-wen
Taluft ad tæddi am waḍu
Ma neqqim yid-wen
Nugad yis-nney ad teglu
Am wass-a ad d-nuyal
Ma nettes kullec ad as-necfu
Mačči d lmuḥal
Mi d-nuki kullec ad t-nettu

Ur nettruzu zdat wurfan
Ma texleḍ amzun teşfa
Ma numen s ddwa wussan
Ahat ad yelhu uzekka

Ad d-nezzi yur-wen
Taluft ad tæddi am waḍu
Ma neqqim yid-wen
Nugad yes-nney ad teglu

Am wass-a ad d-nuyal
Ma nettes kullec as-necfu
Mačči d lmuḥal
Mi d-nuki kullec ad t-nettu

Ad nuyal kullec ad t-nettu
Bexlaf wigad yemmuten
Kul aseggas fell-asen ad nru
Mi ara asen-nawwi ijeğğigen
Ad d-nezzi yur-wen
Taluft ad tæddi am waḍu
Ma neqqim yid-wen
Nugad yes-nney ad teglu
Am wass-a ad d-nuyal
Ma nettes kullec as-necfu
Mačči d lmuḥal
Mi d-nuki kullec ad t-nettu

Mačči d ayrum i ken-yewwin
Mačči d jjiḥ i ken-yuyen
Teğğam tamurt i wid tt-yerwin
Teğğam lhem i wid s-izemren
Wa iruḥ yewwi tabaligt-is
Wayeḍ aḥlil yeğğa-d arraw-is
Wa d sseba mebla ma yexaq

Aya barwaq lḥal iḍaq
Yusa-d lwaqt ad nemfaraq

Tament ulac win tt-ikarhen
Tuqqa n tzizwit d akukru
Afzim si tmes wa t-id-yeksen
Siwa afus i eemden i wuryu
Lwerd yelha mebla asennan
Tamurt tecbaḥ mebyir urfan
Win i tt-yeğğan ḥesbit ifaq

Aya berwaq lḥal iḍaq
Yusa-d lweqt ad nemfaraq

Wa yenna-as : Nekk ad ruḥay
Ezizey fell-i i tebna ddunit
Yeqqar: Ur tessinem ad awen-mley

Ammud

Yettfaraş rrebh di twayit
Tirrugza ur tuḥwağ æeggeḍ
Ma ur tt-id-tewwiḍ ma d-tlaled
Ur tettnuz ara di leswaq

Aya berwaq lḥal iḍaq
Yusa-d lweqt ad nemfaraq

Wa yenna-as :Ad qqimey
Imi tehlek ar d ad tt-necfu
Wa yenna-as :Nekk ad ruḥay
Ad d-zziy ass mi ara teḥlu
Anwa i yesnen anwa ur nessin
Aya d awal i t-id-yewwin
Kul wa yezra amek i d-as ilaq

Aya berwaq lḥal iḍaq
Yusa-d lweqt ad nemfaraq

38- Yurwat

S εawaz ar ad yali wass
Tetrağud ass-nni ad d-yawed
Ass yekfan yewwi-d gma-s
Ur d-yusi ur tuyışed
Win k-yesteqsan tenniđ-as
Tezriđ abrid-is yened
Ass i deg ur tebniđ fell-as
Zdat-k i t-id-templaled

Zdat-k I t-id-templaled
Wass-nni i turğid açal
Mi turğid tessehsabed
Mara d-yawed ad nbeddel leħwal
Afud-nni i yef tettekled
Tekkred yuyal-d d uffal
S urağuk ma ur teelimed
Telliđ-d abrid i uħemmal

Telliđ-d abrid i uħemmal
Wiss ma theggađ tiregwa
Ma tessned-as yeεa azal
Seg-s win iffuden yeswa
Ma tfehmed-as war d-iffal
Yes-s ara swent tyezza
Ma ulac deg-k ad yeggal
W ad yeglu s tğjur nezza

Yas neqqar-itent
Neggum ad necfu
Yas nettay-itent
Ccama tħellu
Nessehsab-asant
Mara d-ttasent
Yas ma nugi-tent
Deg-sent nrennu

Yurwat ad yili
Ad tedru yid-wen
Am tğtir-nni
Yer lqebbs i t-deggren
Yewwed-d wass-agi

Lqebis-is yelli
Mi iruḥ ad yali
Kksen-as afriwen

Yurwat ad teḍru
Am teqṣit-nni
N uzgar mi ara yaeyu
Læebd ad t-yewi
Ad as-yekkes azaglu
Ad t-yawi ad t-yezlu
Azgar mi iteddu
Yenwa yef tlelli

Yurwat ad ken-erren
A wid itettun
D asyar ara iwalmen
I lqanun d lkanun
Lmal iruḥen
Yis-s ad t-id-erren
Mi eyan ad t-rẓen
Yis-s ad sseḥmun

Yur-k ad ak-kellxen
Ma telliḍ d argaz
Yak kul mara ad k-wten
Tiyita ad k-ṭhaz
Ass-a ekes-d allen
Seg ufus I k-isselfen
Muqel afus-nniḍen
Ma yettef aekkaz

Nugi ad nerr aḍar
Am akken ur nezri
Mi nenwa nextar
Lmizan yeqli
Mi nesla s lexbar
Nettamen i d-yeqqar
Ad nexṣer meqqar
Yak nuḃ tannumi

Kullec nettwali-t
Neggum ad necfu
Mi nesruḥ talwit

Ammud

Fell-as ad netru
Neqqar d ddunit
Ney zzher diri-t
Mi nœemmed i twayit
Fell-as ad necnu

39- Di ssuq

Di ssuq ameddah yiggas
Yettef amkan deg ara d-yessefru
Lyaci ussan-d s waṭas
Ad slen acu ara d-yesnulfu
Yurğa almi d-zzin fell-as
Yebda la sen-d-icennu

A wid d-isewwqen
Hesset-iyi-d ad awen-cnuy
D ul i d-yenneylen
Ur ssiney ad ssefruy
Imeslayen-iw ma zeglen
Efut-iyi d aya i sney
A yarrac-nney
Lezzayer tamurt-nney

Ttsuyun texla
D wid tt-ixlan i yettsuyun

Lhemm yennerna
Wid yekkatén zgan ttrun
D wid tt-yezzenzen s rrxá
I s-yeqqaren aɛdaw yeffey
A yarrac-nney
Lezzayer tamurt-nney

S twaffya n laeqel
Nerra deg yimehbal tissas

S lxuf n lbaṭel
Nerra-d amcic d ayilas
Yecbeḥ ddel mi ibeddel
Wi ur nezmir yeqqar zemrey
A yarrac-nney
Lezzayer tamurt-nney

Teqbel ass-agi
Aḍar yuḡal s aqarru

Yelha wi ur nelhi
Wi ilhan yewwi-d akukru

Di tmussni yewwet yiyisi
Tekkes-as timmuhbelt isey
A yarrac-nney
Lezzayer tamurt-nney

Kkaten wa s wa
Rran læbad d illeqafen

Ula d leqraya
Rran-tt d ayebbar s allen
Wi isean kra n lefhama
Yeqqar-as s anda ara tt-rrey
A yarrac-nney
Lezzayer tamurt-nney

Ula d amgeraman
Nenđer-d seg-s asalas

Nerra deg-s laman
Yuyal deg-nney yettalas
Uħdiq ungif msawan
Mi tt-rwin glan yes-nney
A yarrac-nney
Lezzayer tamurt-nney

Di lqaea i s-neqqim
Sxerben-ay-tt-id s yigenni

Nettwet yef walim
Nettu timzin dayenni
Almi yendem wi ur neddim
Yeqqar-as aziy tısey
A yarrac-nney
Lezzayer tamurt-nney

Akka ay d ddunit
Tirrugza-nney di lehna

Mi d-teħder twayit
Wa yeqli wayeđ yenfa
Tetta xwiđ n tfentazit
Ula d ttin ħseb-itt teffey
A yarrac-nney

Lezzayer tamurt-nney

I tħila neshel
Nettamen kra i ħ-d-ħekkun

Seqcaren-aħ lebħel
Sganayen-d wi ara yettrun
Ass-a mi nezga neħsel
Init kan ccaħ deg-nney
A yarrac-nney
Lezzayer tamurt-nney

S kra d-yettnulfun
Kul ass yewwi-d amur-is

I wid iceffun
Yenna ccix deg wawal-is
Lmumnin ad akk-ħkun
Ma d imcumen ad mseglun
A yarrac-nney
Lezzayer tamurt-nney

A wid d-isewqen
Fkiħ-awen laħdur-agi

Win iwumi n wwħen
Ad imeyyez ad iwali
Ma yella d wid i ten-izeglen
Iruħ lħal ula i s-xedmey
A yarrac-nney
Lezzayer tammurt-nney

Agzul

Agzul :

Tazrawt-a tella-d yef usentel « Azalen n tmetti deg tmedyazt n Lounis Ait Menguellet ». D asentel yeqqnen srid yer tsekla, ideg ara ad naf tawsit n tmedyazt yettwacnan i yettffen amdiq d ameqqran deg tmetti ; imi s tmedyazt i senfalayen, s yes iy-d-ilhaq wayen yellan zik nni am wazalen n tmetti ; i yellan d lsas n tmetti.

Awalen isura : tasekla taqbaylit, Lounis Ait Menguellet, tamedyazt yettwacnan, azalen n tmetti.

ملخص:

هذا البحث المعنون : " القيم الاجتماعية في قصائد الشاعر لونيس ايت منقلات " . و مضمون هذا البحث بحقل الأدب أين نجد فيه الشعر الغنائي الذي يتمركز في أولى المراتب في المجتمع إذ بالشعر نعلم ما يوجد في الماضي في المجتمع القبائلي مثل القيم الاجتماعية التي تعتبر أساس المجتمع.

الكلمات المفتاحية: الأدب القبائلي لونيس ايت منقلات الشعر الغنائي القيم الاجتماعية.

Résumé :

Cette étude intitulée « Les valeurs sociales dans la poésie de Lounis Ait Menguellet ». Ce thème est lié au champ de la littérature, ou la poésie lyrique prend une place importante dans la société. Tout ce qui se passe au passé dans la société Kabyle on le trouve dans la poésie, comme les valeurs sociales qui sont considéré comme la base de la société.

Les mots clés : la littérature Kabyle, Lounis Ait Menguellet, la poésie lyrique, les valeurs sociale.